

同一形態漢字語における

中国朝鮮語に対する漢語の意味干渉の事例¹

熊谷明泰

序

中国の朝鮮族は朝鮮半島から移住した人口約200万人の少数民族で、中国国籍を有している。彼らは主に東北三省に居住し、特に吉林省の延辺朝鮮族自治州に最も多く暮している。中国領内の漢民族と少数民族は、長年にわたる接触・交流の歴史において一体化した広義の「中華民族」の構成部分であるとみて、朝鮮族、漢族、蒙古族のように「…族」と呼ばれる。これは少数民族に民族自決権を認めないという含みを帯びた呼称でもある。

朝鮮族は19世紀後半期から耕作地を求めて中国領内に移住を始め、漢族との直接的な接触・交流を通じて漢語（漢族の民族語を指し、一般には「中国語」と呼ばれるもの。以下、本稿では中国語を漢語と表記する）と接触した歴史は、他の多くの少数民族に比べて短い。

しかし、朝鮮語は古代から漢語を吸収しながら変容してきた結果、朝鮮漢字語の語彙体系と朝鮮漢字音体系を備えている。朝鮮民族は長年にわたって書写語として漢文を用い続け、朝鮮語を表記するための民族文字であるハングル（当時の文字名称は「訓民正音」。当初、“韓の文字とことば”という意味を持っていた「ハングル」という用語は、1910年代前半期に新

1 本稿は、関西大学2007年度在外研究の研究成果の一部として執筆したものである。なお、筆者は当該研究期間中、中国吉林省延辺朝鮮族自治州にある延辺大学において、客員研究員として研究に従事した。

たに造語されたもの)が創製(1444年)された後も、19世紀末に成立した大韓帝国(1897年~1910年)がハングルを「国文」に昇格させるまで、ひとえに漢文が朝鮮においてオーソライズされた書写言語として君臨していた。

また、実詞は漢語のまま用い、その間に朝鮮語の虚詞(助詞、語尾等の文法形態素)を表記するために音借した漢字を朝鮮語のシンタックスに従って配列した吏読が長年用いられたが、このことも大量の漢字語彙を朝鮮語に形成させる要因として働いていた。

更に、ハングルが創製された直後から漢文の原本に朝鮮語による解釈を付した諺解本が多数刊行されたが、こうした諺解を進める過程は、漢語語彙を朝鮮語語彙体系の中に定着させる上で強力な起爆剤として作用したであろうことは、疑う余地もない。

このように近代以前における漢語語彙の借用は書面語を通じて字音化されて行なわれたのであり、文字を持たなかった少数民族言語が漢族との直接的な言語接触を通じて借用したり、あるいは、たとえば耶倫春語[オロチョン語]、赫哲語[ホジェン語]、鄂温克語[エベンキ語]などのツングース諸族が満洲族との言語接触を通じて、満州語で用いられていた漢語からの音借語を再借用した状況とは異なっていた。

確固とした朝鮮漢字音体系の成立も、長年にわたる書面語を通じた漢語からの語彙借用に起因するものであり、表音文字であるハングルで漢字音を表記した韻書の編纂などが、安定した漢字音体系の確立を促進した。

その後、朝鮮語は朝鮮半島において漢語に劣らず言語の近代化が推し進められた。この朝鮮半島の朝鮮語を身に付けて中国に移住した朝鮮族にとって、近代語彙を漢語から借用する必要性は低かった。近代語彙の多くは、まず日本語において漢字を用いて造語され、漢字文化の共通性をばねにして、これらの語彙の多くが漢語と朝鮮語に借用されてきたためである。

その上、朝鮮語を国家語とする2つの民族国家の存在は、漢語からの語彙借用に頼らなくても、社会の変化に応じて中国朝鮮語の改新を持続的に

推し進め得る条件を保持させてきた。東西冷戦の時代は、同じく社会主義体制の朝鮮民主主義人民共和国における朝鮮語が中国朝鮮語の改新モデルとされた。

また、改革開放（1978年）後、とりわけ中韓国交樹立（1992年）後は、発展した工業化社会となった韓国の朝鮮語が中国朝鮮語に与える影響は非常に強まっている。このように、同族の社会主義国家と資本主義国家が国境外に控えているという朝鮮半島の分断状況は、中国朝鮮族にとっては中国の政治社会体制の変化に即応して民族語を維持発展させる上でプラスに働いてきた側面を有している。

中国朝鮮語の言語規範は、基本的に朝鮮民主主義人民共和国の文法体系、正書法、発音法に準拠しているが、語彙規範においては、南北朝鮮で差異のない語は無条件に受け入れるとともに、たとえ韓国でしか用いられない語でも、中国の言語生活の現実的な要求に合致する語は受け入れるとしている。発音においては、韓国の標準発音は柔らかくて響きが良いとして、これを真似る人が多くなっている。多くの中国朝鮮族は家庭で韓国のテレビ放送を日常的にリアルタイムに視聴しており、また、DVDでも中国のドラマより韓国のドラマの方を好んで見ている。とりわけ、約200万人の中国朝鮮族のうち、現在40万人ほどと推定される人々が韓国に出稼ぎや国際結婚で居住している状況は、中国朝鮮族が韓国の言語的影響を受ける度合いを高めている。こうしたことから、中国朝鮮族の言語状況は他の多くの少数民族言語が言語の近代化を進める過程で、近代語彙の多くを漢語語彙から音借（漢語音のまま借用）する形で語彙構成を改新してきた状況とは大きく異なっている。

中国の少数民族の言語が漢語から借用した語彙は、一般的に1949年の新中国建国を境に「老借詞」（古い借用語）と「新借詞」（新しい借用語）に区分して議論され、「老借詞」には生産、生活関連語彙が多く、「新借詞」は政治、経済、文化関連の新語、術語が多い。しかし、中国朝鮮語は新中国成立以前から近代語彙を日本語から字音化して借用し、確固たる漢字語

語彙体系を確立しているのとは異なり、とりわけ文字を持たなかった多くの少数民族語は、新中国建国後に「新借詞」を大量の漢語から音借したが、これらを自らの民族語の音韻体系に同化させながら語彙体系を確立する暇もないまま、「漢語化」を深めざるを得ない状況にある。とはいえ、中国朝鮮語でも「漢語化」の危機が進行しつつある。

民族語純化主義に立脚すれば、「漢語化」は基本的に抑制すべき否定的現象と見なされる。「漢語化」とは、音声干渉、文法干渉、語彙干渉のみならず、特別な意味もなく朝鮮語と漢語が混用されたり、朝鮮語で話していて、ある語や表現が朝鮮語で思いつかない時に漢語を用いたりもする現象も含めていうものである。こうした「漢語化」現象はバイリンガル社会にあっては必然的に生じる現象といえる。そして、中国の社会状況に即応した新たな朝鮮語バラエティ形成の過程と見ることも出来る。現下の「漢語化」の様相は、朝鮮語のエスニックな本質を崩壊させる水準にあるとまでは言えないからである。

「漢語化」を伴って形成されている中国朝鮮語の変種は、朝鮮族にとっては内集団アイデンティティを確認する機能（we-code function）を果たしており、韓国人や朝鮮語を解する外国人と接する時には、「漢語化」された要素を極力排除した朝鮮語を使い分けしているのである。ここから、「漢語化」には「積極的な（意図された）汚染」（positive pollution）といった側面も見出すことが出来る。

中国朝鮮語に対する漢語からの言語干渉は、音声干渉や文法干渉よりも、語彙干渉において顕著に見られる。本稿では漢語からの音借語に焦点を当て、とりわけ既存の朝鮮語に同一形態の語が存しているにも拘わらず漢語から借用されているものを取り上げる。

第1章 中国朝鮮語を取り巻く歴史的・社会的背景

第1節 朝鮮族地域共同体からの人口流出と朝鮮族学校の減少

韓国や沿海地方への出稼ぎ等によって、もはや朝鮮族集落には子どもと老人しか残っていないと言っても決して過言ではない状況に至っている。各地の朝鮮族学校を訪問してみると、どの学校でも生徒の過半数（多い場合には8割とか9割）は、その両親のいずれか、或いは両親ともに出稼ぎに出ている、離婚していたりして、祖父母や親せきが子どもの面倒を見ている。吉林省吉林市の小学校、中学校では、多い県や市では80%以上、少ない地方でも70%の家庭で、片方の親か両親が出稼ぎに出ている（許青善主編2006：276）。

このため、家庭で子どもの勉強を見てあげる人がおらず、出稼ぎに出ている親はせめてもの罪滅ぼしにとの思いから、子どもには相応しくない高額の小遣いを送金するために浪費癖が身についたり、家事を手伝わせることもないまま自己本位の子どもに育ったり、怒りの感情コントロールができなかったり、挫折を克服する能力に欠けていたり、自尊心を喪失したり、自分の殻に閉じこもったりするなど、子どもの教育に深刻な弊害が見られるという。朝鮮族の村に行ってみると、どの村でも廃屋が目立ち、朝鮮語コミュニティーの崩壊過程を目撃することは、決して困難なことではない。

人口流出の顕著な例として、吉林省磐石市吉昌鎮焼鍋朝鮮族村の事例を取り上げることが出来る。

雲南大学が組織した「中国民族村寨調査」で2008年5月に行なわれた調査によれば、焼鍋朝鮮族村の戸籍登記戸数153戸、723人のすべてが朝鮮族で、このうち85%の原籍は慶尚道など現在の韓国領内、その他15%は平安道が原籍で現在の朝鮮民主主義人民共和国領内となっている。しかし、現住人口は極端に少なく、32戸、57人（それぞれ戸籍登記数の約21%、約8%）に過ぎない。

外来戸数27戸、62人はすべて漢族で、焼鍋朝鮮族村の現住人口の半数を超えている。外来戸数のうち13戸は朝鮮族から土地を借りて農業に従事し、3戸は朝鮮族農家の雇農、8戸は近隣の工場勤務、3戸は生活環境が良いという理由で引っ越してきた人である。このような漢族の流入は2005年から始まっている。

かつて、人民公社運動が行き詰まり、農民の勤労意欲を高めるために1970年代末から1980年代初にかけて農家を単位として実施された農業生産責任制（「家庭联产承包责任制」）によって生じた農村の余剰労働力が、改革開放によって労働需要を高めた都市部へと流れたのが、人口流出の端緒となった。

1人当たり平均1畝（中国での1畝は6.667アール）という「人多地少」の状況で、1984年から1986年にかけて、1人当たり1000元の補助金を支給して村民を村外に移住させる政策が取られ、18戸、50人余りが移住した。

1986年からは村を出てキムチを扱う商売をする人が多くなり、ピーク時の1988年～1989年には40戸余りに達した。

その後、1996年から韓国への出稼ぎが本格的に始まった。1990年代末には197人の村民が韓国に渡っており、2008年には村民の半数を超える400人に達している。そして、これまで1度も韓国に行ったことがない家庭は、村中でただの2戸に過ぎない（張躍・何明2008：117、122-126）。

延辺地区の朝鮮族の場合、改革開放以前は90%以上が米作を主とする農民だったが、耕作面積が少なく余剰労働力が溢れていた。改革開放後、生産コストの上昇と穀物価格の下落が重なってますます生計が成り立たなくなったことを背景に、「離郷進城創業」（村を出て都市に移り住み、事業を始める）の動きが現れ、現在、朝鮮族総人口の20%～30%が都市に移住している。また、都市部でも朝鮮族の人口流出が顕著にみられ、「朝鮮族聚居区の散居化」が進んでいる（金炳鎬・柳春旭2007：262～264）。

こうした朝鮮族生活共同体からの人口流出に伴う朝鮮族の散居化は、朝鮮語の世代間継承を支える上で最も重要な役割を果たす朝鮮語地域コミュ

ニティーの崩壊をもたらしている。散居区の朝鮮族学校の多くは漢語で教育を行なっているため、朝鮮語は名実ともに第2言語になっている。生徒たちの朝鮮語能力が劣るばかりでなく、民族意識が薄弱で、朝鮮民族としての自尊心も高くないという。そして、高校を卒業したあとは韓国で働くか、国内の韓国系企業で高給をもらうつもりで、勉学をおろそかにする傾向があるという（許青善主編2006：259）。

2003年5月29日付「延辺日報」によれば、州都延吉市にあるヨンシン（연신）朝鮮族小学校の生徒1690人のうち、738人（43.69%）の親（父母の一方、もしくは両親）が出国しており、197人（11.66%）の親が離婚している。その他、親が死亡等の70人（4.15%）を含めると、59.5%の生徒は父母の一方、或いは両親と一緒に暮らしていない（許明哲等2003：84）。

朝鮮族夫婦の妻が韓国や日本で就業するようになると、夫よりも多額の収入を得て経済的自立能力を身に付けることになり、その結果、伝統的な婚姻観念の束縛から抜け出し、自己実現を図ろうとして離婚を求める女性が急増した。また、海外で出稼ぎをする妻が着たい服も買わず、食べたいものも食べずに節約した労賃を中国にいる夫のもとに送金し続けたが、その汗と涙の代償を夫が酒や賭博で使い果たしていたことを帰国してから知り、離婚を決意するというケースも少なくない。

中韓国交樹立後、出産適齢期の朝鮮族女性は大量して韓国に渡り、韓国人男性と結婚をして韓国籍を取得して定住しているが、その数は2004年の時点で累計6万人近くに及んでおり、これは結婚適齢期女性の3分の1に相当する。娘が韓国の男性と結婚をすると、その両親には韓国への招請入国が許可されるため、これも朝鮮族の海外流出を更に促進する呼び水となっている。

更に、結婚適齢期の朝鮮族女性の3分の1は北京や瀋陽、沿海地域の天津、青島、上海、広州などに流出し、多くは韓国人が経営する企業に就職したり、製造業、サービス業に従事したりしている。朝鮮族男性も都市部や沿海地方に出かけ、企業に就職したり、建築業、製造業、サービス業な

どに従事したりしている。今から約9年前の2002年8月6日付「東亜日報」の記事によれば、当時、北京には7万人から10万人、青島に4万人から5万人、上海に2万人から3万人が居住し、合わせて20万人程度に及んでいたという。東北3省からの朝鮮族人口流出はその後も続いている。

残り3分の1の婚姻適齢期朝鮮族女性についても、農村部の女性は近隣の中小都市に移り住んで就業しているという。

上記の人口流出は、朝鮮族の0歳児人口の推移にも顕著な影響を及ぼし、1990年には28,195人だったものが、2000年には11,508人にまで減少し、約60%の減少率を示していた。延辺朝鮮族自治州の朝鮮族だけを見れば、1990年の11,958人から2002年の4,138人へと減少し、65.4%の減少率となっている（金炳鎬・柳春旭編著 2007：234）。

10年前の2001年に延辺朝鮮族自治州が9郷鎮の23村を対象として行なわれた調査によれば、20歳以上の女性・青年520人のうち、約8割の410人が海外に出国あるいは都市部に流出していたという。

また、出入国に関する民族別統計がないため正確な数値は分からないが、3万人から5万人程度の中国朝鮮族が日本で居住していると見られている（中国朝鮮族研究会 2006：63、68、78、127、145、240、329）。

更に、延辺朝鮮族は多量の飲酒が引き起こす疾病（心血管系統、消化器系統）によって死亡率が高く、延辺朝鮮族の45歳以上の人々の死亡率は、延辺の漢族に比べて6%近くも高い。このようなさまざまな要因が重なり、延辺朝鮮族の人口増加率は1996年度からマイナスに転じている。

より良い就業機会を得るために高度の漢語能力を身に付けさせたいとか、漢族学校は朝鮮族学校より教育レベルが高いから大学進学のことを考えると漢族学校に通わせる方が有利だといった理由から、子どもを小学生の段階から漢族学校に通わせる親が急増している。出産適齢期女性の国外流出、高い離婚率に伴う家族の離散、出生率の低下なども影響して、各地の朝鮮族学校は次々と閉校に追い込まれている。従って、朝鮮族学校に通いたくても通えず、やむなく漢族学校に通う子供も少なくない。延辺朝鮮族自治

州では、1990年には386校の朝鮮族小学校に80,762人が在籍していたが、2002年には162校、46,725人へと生徒数が42%減少している（金炳錫・柳春旭 2007：233）。

同じく延辺朝鮮族自治州農村部の小学校だけに限ってみると、2001年には83校、46,725人、2002年には74校、37,085人、2005年には50校、21,930人へと、わずか4年の間に生徒数が53%も減少している（許青善主編 2006：280）。

また、吉林省蛟河市で朝鮮族小学校に通う生徒数は、1996年には1298人だったが、その8年後の2004年には572人へと減少している。朝鮮族幼稚園に通う園児の場合は、1996年には340人だったが、2004年には95人へと減少している。遼寧省瀋陽市で朝鮮族小学校に通う生徒数は、1996年には9200人だったが、2006年には3500人に減少している。黒龍江省牡丹江市では、小学校と中学校に通う生徒数の合計は1990年には2万人余り（学校数164校）だったが、2006年には9000人余り（学校数24校）にまで減少している。学校数の減少も顕著で、例えば吉林省吉林市では、1989年から2006年まで3度にわたって「朝鮮族学校調整工作」が行なわれ、1987年には朝鮮族中学校18校、朝鮮族小学校139校が存在したが、2006年には朝鮮族中学校9校、朝鮮族小学校30校に減少している（許青善主編 2006：265、268、275）。

上記のように改革開放後、より豊かな暮らしを求めて人口流動が活発化したために、朝鮮語コミュニティの維持が困難になる状況が深まっている。朝鮮族集落からの人口流出は、朝鮮族の集居から散居への変化をもたらしつつある。このことは、必然的に朝鮮語能力の低下や漢族との接触場面の増加を招来し、ひいては中国朝鮮語の「漢語化」を益々深めることとなっている。

第2節 民族整風運動や「地方民族主義」批判による朝鮮語規範の動揺

新中国建国以後、少数民族言語は2度にわたる政治的波乱の中で、少数民族言語の民族性が著しく侵害される経験を経てきた。漢族と少数民族の間

の葛藤は、「大漢族主義」と「地方民族主義」と呼ばれる2つの弊害の出現として認識されてきたが、実際には「大漢族主義」にはほとんど手がつけられず、以下に概観するように、「地方民族主義」ばかりが批判の矢面に立たされる状況が続いていた。

ちなみに、「大漢族主義」とは、国内の民族関係に反映された漢族の地主・ブルジョア階級の思想であり、政治において少数民族の権利を制限・剥奪し、経済において残酷に収奪・略奪し、文化において愚民政策を実施し、少数民族の言語文字の使用を禁止し、ほしいままに少数民族の風俗習慣を踏みじり、民族紛争を醸成し、少数民族を奴隷のようにこき使い、圧迫するものとされる。また、「地方民族主義」とは、国内の民族関係に反映された少数民族の搾取階級の反動思想であり、中華人民共和国が中華各民族の共通の祖国であることを承認せず、祖国の統一に反対してこれを破壊し、社会主義路線に反対して、民族的特徴に配慮するという口実であらゆる方法を尽くして、自民族の各種各様の搾取制度と反動勢力の残滓を擁護し、社会主義の軌道から離脱し、中国共産党の統一的指導に反対し、民族主義集団で党の統一に代替させることを企て、各民族が互いに学習することに反対し、「先進民族」(=漢族)の支援を拒絶して、中華各民族の平等団結の破壊を挑発するなどしながら、比較的小さな民族に対して大民族主義を実行するものとされる(何龍群 2005: 129-131、柯明中・張立中 1991: 525参照)。

1957年4月27日付「人民日報」は、党内にはびこる官僚主義、セクト主義、主観主義を克服し、全党のマルクス主義思想の水準を引き上げることが目的とするとした整風運動に関する中国共産党中央委員会の指示を掲載した。その後同年7月20日から8月6日まで、全国の29民族、105名の全国人大代表の参加の下、青島で開催された「民族工作座談会」において、民族工作の整風と地方民族主義的思想傾向に対する批判が実質的に開始された(張華 2009: 679)。また、鄭雅英(2000: 176)によれば、延辺地区における反右派闘争は、同年7月7日付「延辺日報」紙上に「各族人民は決

起して右派分子の進行を撃退粉碎しよう」という記事が掲載された時から始まったという。

金星華（2005：31）によれば、1958年3月28日には少数民族言語に対する文字制定問題を主要課題とする「全国第二次民族語文科学討論会」（中央民族事務委員会と中国科学院の共催）が開かれ、民族語文工作における「資産階級思想」に対する批判が行なわれたという。さらに1959年には、「全国少数民族辞書工作会議」において新語と術語の使用と制定原則についての討論が行われ、音借による漢語からの借用語の政治的効果が過剰に強調された。そして、各少数民族語の言語要素を用いて新語と術語を造語することを規制することが主張されたという。当時、共産主義段階へ移行しつつあり、民族融合的な要素が次第に増大しているという認識から民族融合論が登場したが、これは近いうちに民族の区別が消失し、民族語もその役割を失うというものだった。その根底では、民族問題は階級問題であって、階級矛盾が解決されることによってこそ民族問題も解決されるという党の見解が強く作用していた。従って、民族語が大切であるという観点を堅持する者は「右傾」とか「反動」として扱われた。延辺朝鮮族自治州共産党委員会は「地方民族主義」反対を主要内容とする「民族整風運動」を展開し、1959年の1年間に「資産階級民族主義分子」である「右派」という濡れ衣を着せて朝鮮族幹部494名を摘発したが、こうしたなかで朝鮮族の民族事業は閉塞状況に陥れられたという（韓正南 2006：238）。鄭雅英（2000：177）によれば、反右派闘争で批判された朝鮮族幹部とインテリは1300人余りで、そのうちの598人は「右派分子」と認定され、長期的な迫害を受けたという。

上で触れたように、1957年後半から始まった民族整風運動や反右派闘争や大躍進運動において、漢語大躍進運動が繰り広げられ、少数民族は漢語学習を強く求められる一方、少数民族語の純粋性を守り高めようとする努力は「地方民族主義」、「右派分子」、「ブルジョアの言語観」として断罪された。そして、少数民族語の漢語への言語的同化を推し進める「共通成分

(=漢語)増加論」のもとで、漢語からの音借による語彙借用が推奨された。

金哲(2003)は、延辺朝鮮族自治州檔案館の未公開資料を用いて、民族整風運動や反右派闘争において延辺朝鮮語が如何に扱われたかを明らかにした。この論文は、当時、延辺朝鮮語が置かれた状況を実証的に明らかにした点において優れたもので、この論文も参考にしつつ、当時の延辺における言語状況を概略的に以下で紹介する。

1958年6月22日、「延辺日報」の社説「兄弟民族言語〔中国語を指す*金哲注〕を学習しよう」は、朝鮮語の分野にも「地方民族主義」が存在すると主張し、少数民族の言語にまで民族整風運動が波及していく。そして、その前年の1957年3月1日から6月29日まで行なわれた「延辺日報」での紙上討論は、延辺朝鮮族自治州の指導下で行なわれたもので、その過程で19編の研究論文が発表されたが、これらの論文は「地方民族主義」の烙印を押されることになった。この紙上討論は延辺日報社が作成した「民族言語の純潔化問題に関する紙上討論計画」に基づき、「民族語文は民族区域自治権行使の道具である」という見出しのもとで行なわれた。

太平武(2007:161)によれば、この紙上討論の主題は「如何にして朝鮮語規範化を行なうか」とされ、2つの段階に分けて行なわれた。第1段階は「如何にして正確に民族語を使用するか」、「如何にして民族語の純潔性を守るか」、「なぜ民族語を使用しないの」などの問題について紙上討論がなされ、第2段階では「民族語規範化の正確な道」、「朝鮮語の中の漢字語問題」、「中国の朝鮮語規範化の問題」について紙上討論がなされた。

太平武(2007:161)によれば、当時、漢語からの借用語は3つの部類に分けて検討された。一つ目は中国の政治、経済、文化制度を反映した特殊な借用語、例えば「主席、国务院、总理、书记、部长」などである。2つ目は新たな事物の誕生を反映した借用語で、「合作社、总路线、先进生产者、提高」などである。3つ目は「毛病《欠点》、老实《誠実》、工人阶级

《労働者階級》、推广《普及させる》、课本《教科書》、合同《契約》、竞赛《競技》、估计《見積もり》、照顾《配慮する》」などである。この1つ目と2つ目は中国の政治・経済・文化の諸方面での変化を反映する語彙であるから、規範化の対象とは扱われなかったが、3つ目の部分は朝鮮語の「純潔性」にかかわる語彙で規範化の対象とされた。

金哲（2003：140-141）は「代表的な論文」として延辺大学朝鮮語学部金学連教授執筆論文「朝鮮語の規範化について」（关于朝鲜言语的规范化）、「朝鮮語における中国語借用について」（关于朝鲜言语的中文借用）を取り上げ²、紙上討論では民族語を重視し朝鮮語使用で現れた問題点と解決案を提案し、学問的に解説したものに過ぎなかったが、金学連は「地方民族主義分子」として批判の対象とされ、これを契機にして「地方民族主義」に対する批判闘争が、朝鮮語の分野にも波及していったという。

太平武（2007：162-163）によれば、1958年4月11日に出された「人民日報」社説「促進少数民族語文工作」において、民族語文事業の中のブルジョア階級的民族主義思想を次のように批判した。

「少数民族語文事業には二つの道と二つの思想が存在している。それは社会主義思想と資本主義思想、言い換えればプロレタリア階級集団主義思想とブルジョア的民族主義思想との間の闘争である。一部の人々は語文事業に置いて差異、相違、純粹を強調することはブルジョア階級的観点の具体的表現である。」

更に同社説は次のように論じた。

「中国の社会主義改造と社会主義建設の發展に伴い、新たな事物が不斷に大量に出現し、各民族語はその需要に適應するために新事物、新概念を反

2 この他、「民族語を正しく用いることに注意しよう」、「朝鮮語の純潔を守護するために」、「どうして民族語を用いないのか」、「純朝鮮語を用いなければならない」、「民族語規範化の正確な道」などの論文が発表された。

映することが求められる。新事物が出現すれば、新たな名詞、新たな術語はすぐに大衆の口頭語に反映されなければならない。だから、書面語で用いる新たな名詞や新たな術語を確定する時は、大衆路線を進まなければならない。中国の具体的状況に基づき、漢語から新たな名詞、新たな術語を借用して自らの民族語を充実させ豊かにすることは全体的な趨勢である。これがすなわち「増加共同成分」(共通成分の増加)である。」

ここで述べられた「大衆路線」(漢語「群众路线」の訳)の基本的内容とは、人民大衆が歴史の創造者であり、社会の発展を推し進める決定的力量であることを固く信じ、全てを大衆のために、全てを大衆に依拠し、大衆の創造精神を尊重し、誠心誠意人民の利益をはかり、あわせて大衆の実践経験を不断に総括しながら誤りを正す革命路線だとされる(柯明中・張立中 1991: 651参照)。

つまり、上の社説でいう「大衆路線を進まなければならない」とは、漢語の中に新たに生じた名詞や術語を人民大衆が漢語のまま朝鮮語の中に音借する状況を否定してはならず、書面語の語彙規範を策定するにあっても、これらを字音語のまま認定しなければならないということだったのであり、これが「共通成分増加論」の核心だった。

また、この「共通成分増加論」は、漢語語彙からの借用に当たって、出来る限り漢語拼音方案に基づき発音し、表記することを求めている。

1958年9月に延吉で開催された「延辺第一次語文工作会議」で「語文工作戦線」が「地方民族主義」に陥っていると批判され、朝鮮語の「純潔化」が批判される段階に移行した。具体的には、①中国語からの借用に反対すること、②「純潔性」を保つための朝鮮語規範化原則を否定、③朝鮮語が科学性を持つ発達した文字であるとする3つの主張に対する批判であった。その背景には、整風運動の重要な内容が漢族の先進性を認めるか否か、漢族が中国の政治、経済、文化等の方面において主導的役割を果たしていることを認めるか否か、また漢族から学ぶことの重要性を認めるか否かにつ

いて点検するとされていたことがあった（金炳鎬 2006：49）。そして、「中国語を借用せずに、民族言語だけを発展させるのは地方民族主義思想の反映である。……人民の中国語の学習と民族言語〔朝鮮語を指す*金哲注〕を豊かにすることを制限した。ここに、我々の錯誤がある。朝鮮語の発展は、中国語に依拠しなければならない……」（「延辺日報」1958年11月6日記事「関与朝鮮言語事業中の堅持社会主義方向問題」といった主張がなされ、朝鮮語の「漢語化」が図られていた。

当時、国家民族事務委員会が全国的に実施した「中国少数民族社会歴史調査」の報告書の中に、当時、延辺朝鮮族自治州における朝鮮語規範化が抑圧されていた様子が描かれている。長文になるが以下に紹介する。

民族問題を正しく宣伝し、無産階級思想を高め、資産家階級思想を減ぼそう。（正确宣传民族问题「兴無灭資」）

「延辺の新聞・雑誌、放送、出版事業は二つの道の闘争の中で盛んに発展している。まさに劉少奇同志が党の「八大」二次会議の報告で次のように述べた通りである。「すべての過渡期において、つまり社会主義社会が建設される以前、プロレタリア階級とブルジョア階級の闘争、社会主義への道と資本主義への道の闘争はいつも我が国内部の主要な矛盾である。」この種の客観的に存在している2つの道の闘争は、延辺で社会主義と資本主義の二つの方面での闘争として集中的に現われている。

延辺の新聞・雑誌、放送、出版事業において、この種の客観的な闘争が一層明らかに反映されている。それは「多祖国論」として具体的に現われ、また「民族文化遺産」、「民族の特色」といったとばりに包んで、祖国の分裂と民族の団結を破壊する考えを押し付けている。新語、術語において、民族語の純粋性を保持するという口実の下、漢語からの借用語を排斥し、無原則的に「一挖」、「二削」、「三借」という公式を採用している。この影響のもと、更にはいわゆる民族語の「混乱」を除去するため、民族語の「純化」と「健全な発展」を進めるために、1957年3月、かつて新聞紙上で民

族語問題の討論を展開したのみならず、その上、祖国の統一と各民族の団結のためにならない図書を出版発行した。

党中央と州委員会の指示に基づき、延辺で地方民族主義に反対することを中心とした整風運動が深まるにつれ、まず二つの民族観の境界線をはっきりと区分することから開始し、更に進んで祖国の繁栄・発展と本民族（朝鮮族）の発展との関係を明確にし、社会主義と共産主義に至ることは各民族人民の最高の理想であり、その根本的な保証は祖国の統一と各民族の団結であることを認識した。それゆえ、「多祖国論」を力強く斥け、それは極めて危険な分離主義的傾向であり、また朝鮮族人民の発展にとってためにならないものであることを認識するに至った。同時にブルジョア階級民族主義者は中華人民共和国が自らの祖国であることを認めたくないだけでなく、中国公民としての一切の権利を享受しようとする政治的野心があることを暴露した。

整風運動と反右派闘争において、ある民族が異なる地域に存在し、あるいは異なる歴史的条件のもとで、それぞれが異なる祖先を持ち得るのであり、「祖先」と「祖国」を混同して論じることは出来ないことを比較的明確に認識するに至った。すなわち、いかなる時も民族の概念は祖国の概念を超越することはできず、かつて、民族問題で犯した過ちの根本的な原因は民族の概念が祖国の概念を超越したところにあったのである。また、言語をコミュニケーションの道具とみなし、社会的闘争と発展の道具とみなして、いつの時代にあっても社会の発展は人民の歴史と共に不断に発展と変化を経てきたのである。社会主義建設と社会主義革命の発展に伴い、大量の新たな事物を不断に出現させるのみならず、それは言語を正確な概念で使い、それを表現することを求めている。このため、朝鮮語も不断に発展し変化している。朝鮮族の言語が発展する過程において、漢語語彙を借用することは非常に正常なことであり、また必然的な現象でもある（『吉林省延边朝鲜族自治州文化艺术事业的蓬勃发展』『吉林省朝鲜族社会历史调查』pp.456-457）。

ここでは、「祖国の統一」に混乱をもたらすものとして、中国朝鮮族が朝鮮民主主義人民共和国を祖国と見なす「多祖国論」が批判されている。中華人民共和国建国から10年を経た当時において、中国朝鮮族が中国国内の各民族の一員であるべきことが強調されていたことは、朝鮮族に限らずさまざまな少数民族を中国国家の一員として認識させることの困難性が存在したことを示している。ちなみに、延辺朝鮮族自治州は中国国内のさまざまな少数民族自治州の中で、今日まで民族問題で最もトラブルを起こさなかった模範的な自治州であると評価されているにも拘らずである。

また、1957年3月から始められた「延辺日報」での紙上討論を通じて、朝鮮語規範化原則として「一挖、二創、三借」（一発掘、二創製、三借用）が確立されたが、この報告書は「地方民族主義」の現われとして批判している。

「一挖」とは、朝鮮語の標準語体系に存在する既存の語彙はそのまま用いなければならないという原則であり、この原則は朝鮮語の純化にかかわる問題であるとみなされた。

「二創」とは、既存の朝鮮語語彙にない新たな名詞、新たな術語は朝鮮固有語や朝鮮語として定着した漢字語で新たに造語しなければならないという原則である。

「三借」とは、難しい漢字語と外来語は出来る限り分かりやすい朝鮮語の形で借用しなければならないという原則である。

これらの原則によって、中国朝鮮語に成り行き任せに流入する漢語からの音借語を制御し、規範化の対象とすべき語彙が明確にされた。そして、この時期は、今日「朝鮮語の発達における黄金時代」と称されているが、間もなくして上に紹介した報告書にも見られるように、政治的な弾圧が加えられた。

これは、「百家争鳴」（百花齊放、百家争鳴）の掛け声のもと、党の問題点を自由に批判することを許すとしたお墨付きの下で繰り広げられた「延辺日報」での紙上討論での議論が、間もなくして「右派」思想として断罪

され、知識人が弾圧された一例である。

1966年から始まった文化大革命の時期にも同様の圧力が少数民族語に加えられ、“朝鮮語は学ぶ必要がなくなった。あと十数年も経てば使われなくなるから”という「朝鮮語無用論」が叫ばれた。会議は朝鮮語通訳無しに漢語でのみ行なわれ、文書も漢語でのみ書かれた。民族語文事業や民族語文教育は排斥されたり廃止されたりした。「朝鮮語無用論」が叫ばれ、朝鮮族小学校と中学校では整風運動の時期にも行なわれたように朝鮮語の授業時間数が大幅に削減され、高等学校では朝鮮語科目が廃止された。教育内容の面では民族的特色が考慮されず、漢族学校の教育内容と教科書がそのまま採用され、教育用語は漢語に切り替えられて朝鮮語の維持継承が窮地に陥った。(金炳鎬 2006 : 57)そして、延辺の教育界では1200名余りの朝鮮族教師がひどく迫害された。多数の幹部教員が農村に「下放」され、「授業を停止して革命をやる」(「停课闹革命」)ことによって、正常な教育活動も妨げられた(呉明海 2006 : 330)。

また、「共通成分増加論」のもとで、漢語語彙からの積極的な借用が求められ、朝鮮語は混乱した様相を呈していた。この時期、中国朝鮮語には、例えば以下のような漢語借用語が新聞、雑誌、放送などで氾濫する状況にあった。漢語からの音借語が活字媒体でも用いられたのが、この時期の特徴である。

후조 huǎo (護照)《旅券》、파호신 k'wahofin (掛號信)《書留郵便》、대환 dek^hwan (貸款)《貸付金》、춘절 c^hunǰol (春節)《旧正月》、칸한 k^hanhan <抗旱《干ばつと闘う》、멘보 menbo (面包)《パン》、따밍따방 t'amint'ap^han (大鳴大放)《大鳴大放》、완자 ſ'wanǰa (专家)《専門家》、꾸지 kuǰi (估计)《見積もり、見通し》、사기 sagi (司机)《運転手》、투완자 (土专家)《叩き上げの専門家》、따즈보 (大字报)《大字報、壁新聞》、유홍유완 (又紅又專)《思想と仕事の両面に優れている》、홍완 (紅專)《「又紅又專」と同義》、니구 (尼姑)《尼僧》、피완 (批轉)《指示を關係部署にまわす》、싸팡 (下班兒)《退勤》、등방홍 (東方紅)《毛沢東

讚歌》、빙도 (冰刀)《スケート靴のブレード》、차반차반 (加班加点)《残業する》、삔뚜친 (小土群)《小ブロックで数多く作ること》、순커우류 (順口溜)《民間に行なわれる一種の口頭韻文》(金琪鍾 2002:93、崔奉春 主編1994: 49、77)

文革終焉後、国家統治体制を揺るがせない限りにおいて民族語の維持発展を保障する政策が展開されて今日に至っており、例えば、民族自治区である延辺朝鮮族自治州では現行「延辺朝鮮族自治州朝鮮語言文字工作条令」の「朝鮮語とその文字は、朝鮮族公民が自治権力を行使するにあたっての主要な言語手段である。自治州の自治機関が職務を執行する時は朝鮮語と漢語の両方を用い、朝鮮語を主とする。」(第2条)という規定のもとで、朝鮮語が第1公用語とされ、朝鮮語の「純潔性」を守ろうとすることが批判されることもない。とはいえ、中国朝鮮語に対する漢語からの言語干渉は深まるばかりである。朝鮮族の多くが上位言語である漢語との二言語併用生活を営んでおり、漢語からの言語干渉はとどまることを知らない。

本稿では、漢語からの言語干渉の状況を把握するため、中国朝鮮語に対する漢語からの語彙干渉と意味干渉について、第1章では漢語語彙を朝鮮漢字音に読み替えて借用された字音語を取り上げる。とりわけ朝鮮語の漢字語と形態上同一の漢語語彙との間で生起している漢語からの意味干渉の具体例を提示する。第2章では主に漢語音のまま借用された音借語を取り上げる。とりわけ単音節の漢字語彙に朝鮮語の用言化語尾-하다 /-hada/ を付して借用された用言の形態と意味用法を紹介する。

第2章 字音語

第1節 朝鮮語漢字語と同一形態の漢語語彙からの意味干渉

漢語と同一の形態を示す朝鮮語語彙に対して漢語語彙が有する意味が干渉する例が見られる。これは、語形態が同じであるという点において、言語干渉を受けている事実朝鮮語話者自身が気づかない場合が多い部類に属する意味干渉である。日常的に漢語と朝鮮語を併用している朝鮮族は、朝鮮族同士の朝鮮語による会話においても、漢語との間にコード・ミキシングをしきりに繰り返す、漢語語彙の意味領域と朝鮮語語彙の意味領域の境界が無意識のうちに「融合」しつつある側面を、こうした意味干渉が物語っている。

次の例は、朝鮮語漢字語と同一形態の漢語語彙が意味干渉を起こした例である。

(例1) 실직 (失職)

本来、朝鮮語では「失職 *siljik*」という意味でのみ用いられるが、漢語では「李市长失职的行为太多」《李市長は職責失当の行為が多い》のように「職務上失態をする、職責を全うしない」という意味で用いられる。³ 次の例は漢語「失職 *shīzhí*」の意味で用いられたものである。

¶ 이번 事件에서 失職한 幹部들에게 罰金 1萬元을 안겼다. / 今度の事件で職務上失態をした幹部たちに罰金1萬元を課した。

(例2) 문장 (文章)

本来、朝鮮語では「文章 *munjang*」という意味でのみ用いられるが、漢

3 「中国語大辞典」(大東文化大学)によれば、書面語では「失職」の意味でも用いられる。

語「文章 wénzhāng」は「他的话里有文章」《彼の話には裏がある》のように、「含み、隠れた意味、裏の意味、わけ」という意味でも用いられる。次の例はこの漢語の意味が朝鮮語「文章」の意味を拡張させた用例である。

¶ 그 놈의 이번 行動에는 꼭 무슨 文章이 있다. / あいつの今度の行動にはきつと何かわけがある。

(例3) 水分 (水分)

朝鮮語の「水分 subun (水分)」という語は日本語の「水分」と同じ意味で用いられる語だが、漢語「水分 shuǐ fèn」は「这个数字有水分」《この数字は水増しされている》のように「水増し、誇張、尾ひれ」という意味でも用いられる。次の例はこの漢語の意味が朝鮮語「水分」の意味を拡張させた用例である。

¶ 그의 말에는 水分이 많다. / 彼の話には誇張が多い。

朝鮮語には「誇張」という漢字語があるにも関わらず、上例のような表現がなされる。

以下、同様の例を紹介する。二重括弧《 》の中に記載した意味は、朝鮮半島で用いられている既存の朝鮮語では見られない漢語からの意味干渉を示す。例文は、元来はすべてハングル表記されたものだが、本稿では便宜上、漢字語は漢字に置き換えて表記した。また、例えば「高尚하다 (고상하다)」のように漢字語名詞についた「-하다 -hada」は、この名詞を用言化(形容詞化と動詞化)させる用言化語尾である。

以下の解説で記した漢語の語義と用例は、主に『中日辞典 第3版』(講談社、2010年)、『中国語辞典』(白水社、2002年)、『中国語大辞典』(大東文化大学中国語大辞典編纂室編、角川書店、1994年)から引用した。

1. 可能 (가능) 《(副詞形가능하게의形で用い) …かもしれない、たぶん、…らしい》

㉞ 그는 可能하게 집에 있을것이다. / 彼はたぶん家にいるだろう。

㉞ 그는 오늘 可能하게 오지 못할것이다. / 彼は今日たぶん来れないだろう。

2. 加入 (가입) 《参加、加わること》

㉞ 그는 學生運動에 積極 加入하였다. / 彼は學生運動に積極的に加わった。

3. 家長 (가장) 《(子どもの) 保護者》

㉞ 家長會議 / 保護者會

㉞ 오늘 와주신 家長들에게 感謝합니다. / 今日お越し下さった保護者の皆さんに感謝します。

4. 各別 (각별) 《それぞれ異なること、區別があること》

㉞ 各別 班級幹部들은 該當任務를 잘 完遂하길 바랍니다. / クラスの幹部たちはそれぞれ自分の任務を完遂することを望みます。

㉞ 이번 施賞式에 와주신 손님들의 옷이 各別하다. / 今回の授賞式において下さったお客さんの服がさまざまだ。

5. 覺悟 (각오) 《自覺、覺醒、目覺め》

㉞ 政治思想覺悟를 提高하기 위하여…。 / 政治思想の自覺を高めるために…。

㉞ 共產主義覺悟를 가진 少數民族幹部 / 共產主義に覺醒した少數民族幹部

㉞ 路線覺悟를 높혔다. / 路線に対する自覺を高めた。

〔1～5の解説〕

【1. 可能 kanwŋ】

漢語「可能 kěnéng」は、「今天可能要下雪。/今日は雪が降るかもしれない。」「他可能不在家。/彼はたぶん留守だろう。」のように助動詞として用いられる。中国朝鮮語では、形容詞「可能하다〈可能だ〉」から既存の朝鮮語にない副詞形「가능하게」を新たに造り出して、この意味用法を取り込んでいる。

【2. 加入 kaip】

漢語「加入 jiārù」は「①（調味料などを）入れる、加える。②（組織・保険などに）入る」という意味だが、「加入行列。/隊列に参加する。」のように「（ある行為を）一緒に行なう。」という意味でも用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「加入」はこの意味用法でも用いられている。

【3. 家長 kaŋaŋ】

既存の朝鮮語は「家長」（head of a family）の意味だが、漢語「家长 jiāzhǎng」は「（生徒の）保護者」の意味で用いられ、「家长会/保護者会、父兄会」のように言う。漢語の影響を受け、中国朝鮮語でも「家長會議」のような語が用いられる。

【4. 各別 kakp'jɔl】

漢語「格別 gèbié」は「それぞれに異なる、区別がある」という意味で、「这两个问题性质不同、应格别处理。/この二つの問題は性質が異なるので、別々に処理しなければならない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「格別」は、この意味用法でも用いられる。

【5. 覺悟 kago】

漢語「覺悟 juéwù」は「自覚する、意識する」という意味で、「政治覺悟/政治的自覚」、「提高覺悟。/自覚を強める。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「覺悟」はこの意味でも用いられる。

6. 干涉 (간섭) 《関連、関係》

¶ 너하고 무슨 干涉이냐? / おまえと何も関わりがないじゃないか。

7. 感覺 (감각) 《感じ》

¶ 이번 試驗 感覺이 틀리다. / 今度の試験は出来なかった。

8. 感激 (감격) 《心から感謝すること》

¶ 先生님에 對한 感激의 마음 / 先生に対する感謝の心

9. 監督 (감독) 《過ちが生じないように監視して取締り統制すること、査察、取締り指導する職責やその職責にある人》

¶ 大衆의 監督을 받다. / 大衆の監視を受ける。

10. 鑑別 (감별) 《(真偽や善悪を) 見分けること、識別すること》

¶ 眞偽를 鑑別하다. / 眞偽を見分ける。

¶ 좋은 사람과 나쁜 사람을 鑑別하다. / 良い人と悪い人を見分ける。

[6～10の解説]

【6. 干涉 kansop】

漢語「干涉 gānshè」は「関連、関係」という意味で、「二者了无干涉。/ 両者には何ら関係もない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「干涉」はこの意味でも用いられる。

【7. 感覺 kamgak】

漢語「感覺 gǎnjué」は「感じる、覚える、感覺、感じ」という意味で、「这套家具给人感觉不错。/ この家具はなかなか感じがいい。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「感覺」はこの意味でも用いられる。

【8. 感激 kangjok】

漢語「感激 gǎnji」は「感謝する」の意味で、「我非常感激刘先生。/私は心から劉さんに感謝している。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「感激」はこの意味でも用いられる。

【9. 監督 kamdok】

漢語「監督 jiāndū」は「監督部下的行動。/部下の行動を取り締まる。」のように、指導する側の行為を示すのが普通だが、「人民代表要受人民的監督。/人民代表は人民の監督を受けなければならない。」「受人民監督。/人民の監督を受ける。」のように、「人民大衆が主人」となった「監視、取り締まり」の意味ニュアンスを帯びた意味用法がある。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「監督」はこの意味でも用いられる。

【10. 鑑別 kambjöl】

漢語「鑑別 jiànbié」は「(真贋や善悪を)見分ける、弁別する、識別する」という意味で、「鑑別真偽。/真偽を見分ける。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「鑑別」は「眞僞를 鑑別하다。/真偽を見分ける。」のようにも用いられる。

11. 改良 (개량) 《改善》

¶ 國民經濟를 發展시키고 人民生活을 改良하다。/国民經濟を發展させ人民の暮らしを改善する。

12. 開發 (개발) 《開拓》

¶ 慌無地를 開發하다。/荒地を開拓する。

¶ 그들은 새로운 解放區를 開發하였다。/彼らは新たな解放区を開拓した。

13. 改造 (개조) 《(思想などを)改造する、高める》

¶ 自身の 思想水準을 改造해야 한다。/自らの思想水準を高めなければ

ならない。

¶ 實踐가운데 自身을 改造한다. / 実践の中で自らを高める。

14. 改進 (개진) 《改善》

¶ 人民들의 生活を 改進할수 있는 物質的土臺 / 人民の生活を改善しうる
物質的土台

15. 個體 (개체) 《(人・生物の) 個体、個人》

¶ 個體經營 / 個人經營

¶ 個體 經營者 / 個人經營者

¶ 個體衛生 / 個人の衛生管理

¶ 個體生活 / 個人生活

[11~15の解説]

【11. 改良 kərjan】

漢語「改良 gǎiliáng」は「改善する」という意味で、「改良服务态度。/接客態度を改善する。」「改良水质。/水質を改善する。」のように用いられる。漢語の影響で、既存の朝鮮語に「改善 kəsɔn」という語があるにも拘らず、中国朝鮮語「改良」が「改善」の意味でも用いられるようになった。

【12. 開發 kəbal】

漢語「开发 kāifā」は「開拓する」という意味で、「开发边疆。/辺境を開拓する。」のように用いられる。漢語の影響で、中国朝鮮語に「開拓 kəŋ^hɔk」という語があるにも拘らず、「開拓」の意味でも用いられる。

【13. 改造 kəŋo】

漢語「改造 gǎizào」は「(思想・世界観を)作り替える」という意味で、「他的思想得到了改造。/彼の物の見方は正しくなった。」「思想改造。/思想を改造する。」「自我改造。/自己を改革する。自己を改造す

る。」のように用いられる。漢語の影響を受けて、中国朝鮮語「改造」はこの意味でも用いられる。

【14. 改進黨 kejin】

既存の朝鮮語「改進黨」は「旧いものを改め進歩させる、事物が改革され進歩する」という意味だが、この意味では「改良 kerjan」、「改善 keson」 という語の方がよく用いられている。漢語「改進黨 gǎijìn」は「改善する、改良する」という意味で、「改進黨教育方法。/ 授業のやり方を改善する。」、「改進黨装备。/ 設備を改良する。」のように用いられる。漢語の影響を受け、「改善、改良」の意味における使用が活性化している。このように漢語でよく用いられる同一形態の朝鮮語漢字語の使用頻度活性化という側面に関する考察は、既存の研究ではあまりみられない。

【15. 個體 keti】

漢語「個體 gèti」は「(生産・経済組織を指し) 個人…」という意味で、「個體戸/個人経営者、自営業者」、「個體农户/1世帯を単位として単独に経営する農家」、「個體农民/単独経営農民」、「個體手工业/単独経営の手工業」、「個體经济/個別経済」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「個體」でも「個體經營/個人經營」のような言い方がされるようになっている。

16. 改編 (개편) 《原作に基づいて書きかえる、脚色する》

¶ 이 작품은 소설을改編하여 만들었다. / この作品は小説をリライトして作った。

¶ 이것은 소설에 根據하여改編한 텔레비죤劇이다. / これは小説に基づいて書き換えたテレビ連続ドラマだ。

17. 健康 (건강) 《健全》

¶ 思想이 健康하다. / 思想が健全だ。

18. 건립 (建立) 《打ち立てる築きあげる、確立する、樹立する》

¶ 두 나라의親善은 서로關心하는 土臺우에서 建立되었다. / 兩國の親善は互いに關心を寄せあう基盤の上に築かれた。

¶ 民族語文事業機構를 進一步로 建立, 健全히 하여야 한다. / 民族語文事業機構をいち早く築き上げ、確立しなければならない。

19. 建設 (건설) 《組織づくり充実、》

¶ 韓國語學部는 教授陣의 建設에서도 좋은 성과를 거두었다. / 韓國語学部は教授陣の充実においても良い成果を取めた。

20. 健全 (건전) 《整っていること、完備していること》

¶ 民主集中制를 健全히 한다. / 民主集中制を完備させる。

[16~20의 解説]

【16. 改編 kəp^hʝon】

漢語「改編 gǎibiān」は「(原作・原曲を)改作する、脚色する、翻案する」という意味で、「把小说改编成话剧。/小説をドラマに脚色する、小説を劇化する。」のように用いられる。この漢語の影響を受け、中国朝鮮語でも「小説을 改編하다。/小説を脚色する。」のような言い方がなされる。

【17. 健康 kongǎn】

漢語「健康 jiànkāng」は「(事物が)健全である」という意味で、「下象棋是一种健康的娱乐活动。/将棋は健全な娯楽だ。」「离劳动人民远了,思想不健康了。/労働人民から遠ざかると思想は不健全になる。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「健康」はこの意味でも用いられる。

【18. 建立 kǎnlìp】

漢語「建立 jiànlì」は「(国家・機構・制度・工場・基地など具体的事

物を) 打ち立てる」という意味の外に、「(友情・信念・関係・感情など抽象的事物を) 打ち立てる、樹立する、結ぶ、築く」という意味でも用いられ、「建立深厚的友谊。/ 深い友情を築く。」、「建立新的规章制度。/ 新しい規則制度を確立する。」のように言う。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「建立」はこの意味でも用いられる。

【19. 建設 kǎnshè】

漢語「建設 jiànshè」は「構成・組織づくり」という意味で、「加强各级革命委员会的建设 / 各級革命委員會の組織づくりを強化する」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「建設」はこの意味でも用いられる。

【20. 健全 kǎnquán】

漢語「健全 jiànquán」は「(事物が) 完備している、整備する」という意味で、「设备健全。/ 設備が完備している。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「健全」はこの意味でも用いられる。

21. 檢舉 (검거) 《告発、摘発》

¶ 貪污行爲를 檢舉하다. / 貪污行為を摘発する。

¶ 그의 違法行爲를 檢舉하다. / 彼の不法行為を摘発する。

22. 檢閱 (검열) 《觀閱、監査、(事業や行為、又は規律を守る面などにおいて) 過ちの有無やその状況を調べ、過ちを是正するように促し、その対策を立てること》

¶ 衛兵隊를 檢閱하다. / 儀仗隊を觀閱する。

¶ 財政檢閱 / 財政の検査

23. 檢討 (검토) 《(自分の思想や言動を) 反省すること》

¶ 自我檢討하다. / 自己批判をする。

¶ 檢討書 / 始末書・反省文

24. 激動 (격동) 《感動させること》

¶ 雷峰의 이야기는 정말 人心을 激動시켰다. / 雷峰の話は本当に人々の心を感動させた。

25. 激昂하다 (격양하다) 《高ぶる》

¶ 勞動熱意는 더욱 激昂되었다. / 労働の熱意は更に高まった。

[21~25の解説]

【21. 檢舉 kǎngǔ】

漢語「檢舉 jiǎnjǔ」は「(関係機関・司法機関などに犯罪行為を) 摘発すること、届け出ること、密告すること、告発すること」という意味で、「檢舉犯罪分子。/ 犯罪者を摘発する。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「檢舉」はこの意味でも用いられる。

【22. 檢閲 kǎnyuè】

漢語「檢閲 jiǎnyuè」は「① (業績・成果などを) 検査する、検討する。② (軍隊などを) 観閲する」という意味で、「檢閲研究成果。/ 研究成果を検討する。」「檢举仪仗队。/ 儀仗隊を閲兵する。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「檢閲」はこの意味でも用いられる。

【23. 檢討 kǎntǎo】

漢語「檢討 jiǎntǎo」は「(自分や職場の思想上・生活上の欠点などを) 反省する」という意味で、「檢討自己的错误。/ 自分の誤りを反省する。」「檢討书 / 始末書」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「檢討」もこの意味でも用いられる。

【24. 激動 kǎndòng】

漢語「激動 jīdòng」は「感動する、感動させる」という意味で、「我激动的流下两了眼泪。/ 私は感動して涙を流した。」「激动人心的故事。/ 人の心を打つ物語。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮

語「激動」もこの意味でも用いられる。本来の朝鮮語「激動」の意味は漢語「激動」にはない。

【25. 激昂하다 kjɔŋan - hada】

漢語「激昂 jī'áng」は「(理性的感情・熱意が) 高まる、高ぶる」という意味でも用いられ、「情緒激昂。/ 気持ちが高ぶる。」のように言う。漢語の影響から、中国朝鮮語「激昂」もこの意味でも用いられる。

26. 潔白 (결백) 《真っ白である、純白である》

¶ 潔白한 大理石 / 純白の大理石

¶ 潔白한 배꽃 / 真っ白い梨の花

27. 結束 (결속) 《終結、終了、けりをつけること》

¶ 戰爭이 結束한 後… / 戦争が終わったあと…

¶ 드라마가 結束되다. / ドラマが終わる。

¶ 이번 일은 그의 잘못으로 結束됐다. / 今度のことは彼のミスということとで決着した。

28. 經理 (경리) 《企業所の責任者、マネージャー、支配人、経営者、社長》

¶ 會社經理 / 会社の社長

29. 經常 (경상) 《常に、いつも、よく、しょっちゅう》

¶ 經常的인 身體鍛鍊 / 日ごろの体の鍛錬

¶ 經常的으로 손을 씻다. / いつもよく手を洗う。

30. 經典 (경전) 《古典的な著作》

[26～30の解説]

【26. 潔白 kjǒlbek】

漢語「洁白 jiébái」は「真っ白い、汚れない」という意味で、「洁白的の牙齒 / 真っ白な歯」、「洁白的の床单 / 真っ白なシーツ」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「潔白」もこの意味でも用いられる。

【27. 結束 kjǒls'ok】

漢語「結束 jiéshù」は「終わる、終了する」という意味で、「学期结束了。 / 学期が終わった。」、「会议结束了。 / 会議が終わった。」のように用いられる。この漢語「結束」の影響から、中国朝鮮語「結束」もこの意味でも用いられる。既存の朝鮮語「結束」が持つ「一つにまとまる」という意味では漢語「結束」は用いられない。

【28. 經理 kjǒnri】

漢語「经理 jīnglǐ」は「企業の経営者、支配人、マネージャー、管理責任者」という意味で、「公司经理 / 会社社長」、「商店经理 / 店長」、「饭馆经理 / レストランの支配人」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「經理」はこの意味でも用いられる。

【29. 經常 kjǒnsaŋ】

漢語「经常 jīngcháng」は「① [形容詞] (仕事・事柄・任務などについて) 平常の、通常の、いつもの。② [副詞] (動作行為が習慣的にたびたび発生することを指し) 平常、いつも、しょっちゅう、たえず」という意味で、「这是经常的工作。 / これは平常の仕事である。」、「房子是应该经常打扫的。 / 部屋はいつも掃除しなければならない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語では「經常」は名詞なので、「-的」を付した副詞「經常的」という形で用いられる。

【30. 經典 kjǒndǒn】

漢語「經典 jīndiǎn」は「古典的な著作、名作」という意味で、「經典著作 / 古典的名著」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝

鮮語「經典」はこの意味でも用いられる。なお、既存の朝鮮語「經典」は、「①聖人・賢人の著した書物。②仏教や儒教の教理を書いた書物。」という意味だけで用いられる。

31. 階段 (계단) 《段階》

¶ 한階段 더 높은 水準으로 올라가다. / 1段階高い水準に上がる。

¶ 이階段만 넘어서면 일이 成事할수 있다. / この段階さえ越えれば事は成就できる。

¶ 歴史的階段 / 歴史的段階

32. 繼承 (계승) 《(死者の遺産・権利などを) 相続すること》

33. 高校 (고교) 《総合大学・単科大学・高等専門学校などの総称》

34. 鼓動 (고동) 《奮い立たすこと、そそのかすこと》

¶ 群衆을 鼓動하다. / 大衆を奮い立たせる。

¶ 그의 鼓動下에 일이 亡쳤다. / 彼がそそのかしたのでだめになった。

35. 高等學校 (고등학교) 《総合大学・単科大学・高等専門学校などの総称》

¶ 延邊大學、延邊醫學院、延邊農學院 등 高等學校를 세웠다. / 延辺大学、延辺医科大学、延辺農科大学等の大学を建てた。

[31~35の解説]

【31. 階段 kjedan】

漢語「阶段 jiēduàn」は「段階」という意味のみで、「初级阶段 / 初級段階」、「进入了新阶段。 / 新しい段階に入った。」のように用いられる。既存の朝鮮語「階段」は日本語「階段 kaidan」から字音化されて借用さ

れた語である。かつては音借語「가이당 kaidan」もよく用いられていた。中国朝鮮語「階段」は漢語の影響を受け、「段階」の意味でも用いられる。

【32. 繼承 kjesun】

漢語「繼承 jìchéng」は「(遺産などを) 相続する、受け継ぐ」という意味で、「她继承了一大笔遗产。/ 彼女は多額の遺産を相続した。」のように用いる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「繼承」は「相続」の意味でも用いられる。

【33. 高校 kogjo】

漢語「高校 gāoxiào」は総合大学・単科大学・高等専門学校などの総称。「高等学校 gāoděng xuéxiào」の略。

【34. 鼓動 kodon】

漢語「鼓動 gǔdòng」は「扇動する、奮い立たせる、そそのかす」という意味で、「鼓動学生罢课。/ 学生を扇動して授業をボイコットさせる。」「谁鼓动你们这些坏事。/ だれがお前たちをそそのかしてこれらの悪事をやらせたのか。」のように用いる。既存の朝鮮語「鼓動」も朝鮮語辞典には「鼓舞する、民心を奮い立たせる」と語義が記述されているが、実際には使用されていない。従って、漢語「鼓動」の影響を受けて用いられている語であると判断される。

【35. 高等學校 kodunhakk'jo】

総合大学・単科大学・高等専門学校などの総称。既存の朝鮮語では、日本語と同様に「高等学校」の意味。

36. 考慮 (고려) 《考えること》

¶ 問題を 考慮함에 있어서… / 問題を考えるにあたって…

37. 高尚하다 (고상하다) 《崇高である、気高くて立派である》

¶ 그는 人類의 高尚한 偉業을 위하여 青春을 바쳤다. / 彼は人類の崇高

な威業のために青春を捧げた。

¶ 精神이 高尚하다. / 精神が気高い。

38. 考察 (고찰) 《実際に現場に赴いて観察し調査すること、視察、実地調査、査察》

¶ 來日 우리 學級 에서는 果樹農場에 가서 考察하게 됐다. / 明日私たちのクラスは果樹園に行つて調査することになった。

¶ 物價를 安定시키기 위하여 上級에서는 市場에 對한 考察을 強化하고 있다. / 物価を安定させるために、上部では市場に対する現地調査を強化している。

¶ 工場을 考察하다. / 工場を視察する。

39. 曲調 (곡조) 《旋律、メロディー、ふし》

¶ 높은 곡조를 부르다. / 見栄っ張りな事を言う。

¶ 반대곡조를 부르다. / 反対の態度をとる。

40. 骨幹 (골간) 《(一定の組織や分野の) 基本をなす核心部分、中核となる人や事物》

¶ 이번 일을 骨幹을 보내서 解決하겠다. / 今度のことを幹部を送つて解決する。

¶ 骨幹分子 / 中核的人物

¶ 22日, 全州 黨知識骨幹養成班 開學式이 延吉에서 있었다. / 22日, 全州の黨の知識幹部養成班の開講式が延吉であった。

[36~40の解説]

【36. 考慮 korjo】

漢語「考慮 kǎolù」は「(大小にかかわらず一般的な事柄についてその是非・利害等を慎重に) 考慮する、考える」という意味で、「这是我的

一些考虑。/これは私の考えです。」「希望你好好考虑自己的前途。/君がしっかりと自分の将来について考えることを望みます。」「先考虑考虑，别急着做决定。/まずよく考えて，慌てて決めてはいけない。」のように用いられる。既存の朝鮮語「考虑」は日本語と同様「考虑」の意味でしか用いられないが、漢語「考虑」の影響によって、中国朝鮮語ではより広義での「考える」という意味でも用いられる。

【37. 高尚하다 kosan-hada】

漢語「高尚 gāoshàng」は「(趣味・言行などが)上品である」という意味以外に「(道徳的に)気高い、崇高である」という意味で、「品德高尚。/人格が崇高である。」「高尚品质/気高い品性」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「高尚」はこの意味でも用いられる。

【38. 考察 kǎochá】

漢語「考察 kǎochá」は「①(地形・地質・工事・研究対象等を大規模に)実地調査する、視察する。②(指導部・幹部などが試練に耐えるかどうかを)綿密に観察する」という意味で、「在南极进行科学考察。/南極で科学的な実地調査を行う。」「我们应该在工作中考察干部。/我々は仕事の中で幹部を観察しなければならない。」のように用いられる。漢語の影響によって、中国朝鮮語「考察」はこの意味でも用いられる。

【39. 曲调 kǔdiào】

漢語「曲调 kǔdiào」は既存の朝鮮語と同じく「(戯曲・歌曲の)旋律、メロディー、節(ふし)、節回し」という意味だが、中国朝鮮語では否定的な態度や姿勢を表す意味で用いられる。

【40. 骨干 gǔgàn】

漢語「骨干 gǔgàn」は「①(物事の全体を支える働きをする)中核、中心、基幹、主力。②(物事の全体を支える働きをする)中心的な人物、働き手、活動家」という意味で、「骨干工厂/基幹工場。」「骨干分子/中核分子、中堅の人。」「培养骨干。/中核を育てる。」のように用いられる。既存の朝鮮語「骨干」も「核心をなす部分や基本となる部分」という語

義が朝鮮語辞典に施されているが、実際には用いられない。従って、漢語「骨干」の影響によって中国朝鮮語で使用が活性化した語であると考えられる。

41. 工具 (공구) 《道具、手段》

¶ 言語는 사람들이 互相 思想을 交流하는데 工具이다. / 言語は人々が相互に考えを交換する上での道具だ。

¶ 交通工具 / 交通機関

42. 共同 (공동) 《共通》

¶ 中國에서의 共同語는 漢語입니다. / 中国での共通語は漢語です。

¶ 이 問題의 共同點과 差異點을 찾으십시오 / この問題の共通点と相違点をさがして下さい

43. 公路 (공로) 《幹線道路》

44. 功臣 (공신) 《人民の革命事業に特出した功勞を打ち立てた者》

45. 工作 (공작) 《仕事、職業》

¶ 會社에서 工作을 하다. / 会社で仕事をする。

¶ 이번 工作은 金동무가 혼자 하세요. / 今度の仕事は金さんが一人でやして下さい。

¶ 이 빌딩에 들어가려면 工作證이 있어야 한다. / このビルに入るには勤務先の身分証明書が必要だ。

[41~45の解説]

【41. 工具 kongu】

漢語「工具 gōngjù」は「道具、工具、用具」という意味の外に、比喩

的に「手段、方法」という意味も有し、「交通工具/交通手段・交通機関」、「輿論工具/マスメディア」、「语言是人类交际极重要的工具。/言語は人類のコミュニケーションにとって極めて重要な手段である。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「工具」は上記の意味でも用いられる。

【42. 共同 *konḁon*】

漢語「共同 *gòngtóng*」は「共通の」という意味で、「共同語/共通語」、「共同点/共通点」、「共同性/共通性」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「共同」もこの意味でも用いられる。

【43. 公路 *konro*】

漢語「公路 *gōnglù*」は「(市街地道路以外の)自動車道路、国道、ハイウェイ、幹線道路」という意味で、「高速公路/高速道路」、「军用公路/軍用道路」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「公路」はこの意味で用いられる。

【44. 功臣 *gonjin*】

漢語「功臣 *gōngchén*」は「功労者：昔は功績があった臣下。現在では人民の革命事業に特別に功労があった人」という意味で、「革命的功臣/革命の功労者」、「一等功臣/一等功労者」のように用いられる。既存の朝鮮語では「国に特別の功勳を打ち立てた臣下」の意味で用いるが、中国朝鮮語では、上記の意味で用いられる。

【45. 工作 *konḁak*】

漢語「工作 *gōngzuò*」は「① [動詞] (肉体労働・精神労働を問わず) 仕事をする、働く、勤める。② [名詞] 1) 職業。2) 業務、作業、任務、仕事」という意味で、「你在哪儿工作? / あなたはどこにお勤めですか。」のように用いられる。また、「③工作、運動、活動」の意味で、「忘我工作。/ 我を忘れて働く」、「近来工作忙吗? / 最近仕事が忙しいですか。」、「工作汇报/活動報告」のように用いられる。既存の朝鮮語「工作」は「①物を作ること。② (秘密裏に行なわれる政治的な) 工作」の意味だ

が、上記の意味はない。中国朝鮮語「工作」は漢語の影響を受け、上記の意味でも用いられる。

46. 工程 (공정) 《作業や製品生産で経る一定の過程、(規模の大きな) 工事、プロジェクト》

¶ 土木工程 / 土木工事

¶ 水利工程을 完了하다. / 水利工事を完了する。

47. 恐怖 (공포) 《テロ》

¶ 白色恐怖 / 白色テロ

48. 關係 (관계) 《(コネ、(非原則的で正当でない) 利害關係)》

¶ 그는 關係로 大學에 들어갔다. / 彼はコネで大学に入った。

¶ 그가 이 會社에 들어간것은 그의 아버지의 關係로다. / 彼がこの会社に入ったのは、彼の父のコネでだ。

49. 關心하다 (관심하다) 《關心をもつ、気にかける、重視する、気を配る》

¶ 罹災民들의 苦痛을 關心하여…。 / 罹災民たちの苦痛に気を配り…。

¶ 父母님께서 나에게 베푸는 關心은 泰山같습니다. / 両親の私に対する気配りは泰山の如しです。

¶ 擔任先生の 關心을 받다. / 担任の先生に気に掛けてもらった。

¶ 學父母가 關心하는것은 오직 子女들의 成績이다. / 生徒の父母が關心を持つのは、ただ子どもたちの成績である。

50. 廣大하다 (광대하다) 《(人数が) 広範である、幅広い、多くの(人間)》

¶ 廣大한 群衆을 動員하기 위하여…。 / 広範な民衆を動員するために…。

¶ 縣에서는 農土水利建設에 廣大한 群衆을 動員하기 爲하여…。 / 県では

農地水利建設に多くの民衆を動員するために…。

[46～50の解説]

【46. 工程 kōngchéng】

漢語「工程 gōngchéng」は「①（規模の大きな）工事。②（多くの人力・物資を投入する）事業、プロジェクト」という意味で、「水利工程 / 水利施設の工事」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「工程」は上記の意味でも用いられる。

【47. 恐怖 kǒngbù】

漢語「恐怖 kǒngbù」は「テロ」という意味で用いられ、英語 terror の翻訳借用語。「白色恐怖 / 白色テロ」、「恐怖主義 / テロリズム」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「恐怖」は上記の意味でも用いられる。

【48. 關係 kwāngjie】

漢語「关系 guānxi」は「特別の親しい関係、利害関係、コネ」という意味で用いられ、英語 connection の翻訳借用語。「拉亲戚关系。 / 親戚關係を利用してコネをつける。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「關係」は上記の意味でも用いられる。

【49. 關心 kwānxīn】

漢語「关心 guānxīn」は「関心を持つ、気にかける、心を配る、気に留める」という意味で、「他很关心孩子的学习。 / 彼は子供の勉強にたいへん気を配っている」、「多谢您的关心。 / ご配慮ありがとうございます。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「關心」も上記の意味でも用いられる。

【50. 廣大 kwāngdà】

漢語「广大 guāngdà」は「(人数などが) おびただしい、広範である」という意味で、「广大的群众 / 広範な大衆」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「廣大 hada」は上記の意味でも用いられる。

51. 光彩 (광채) 《(光栄であること、面目を施すこと)》

¶ 光彩롭지 못한 行動 / 不名誉な行動

52. 交代 (교대) 《(仕事を次の人に) 引き継ぐこと、説明すること、釈明すること》

¶ 영삼이는 자기가 저지른 일을 선생님에게 속시원히 交代하였다. / ヨンサムは自分がしでかしたことを先生にすっかり説明した。

¶ 事業을 交代하다. / 事業を引き継ぐ。

¶ 問題를 交代하다. / 問題を説明する。

53. 交流하다 (교류하다) 《(意見を) 交換する》

¶ 意見を 交流하다. / 意見を交換する。

54. 交付 (교부) 《引き渡すこと》

¶ 特殊情況外에는 꼭 原稿를 제때에 交付해야 한다. / 特殊な状況以外では必ず原稿を出さなければなりません。

55. 教學 (교학) 《教育、(知識・技能を) 教えること、教授すること》

[51~60の解説]

【51. 光彩 kwantʰɛ】

漢語「光彩 guāngcǎi」は「名誉である、光栄である、晴れがましい、面目を施す」という意味で、「給两国人民的友谊增添了夺目的光彩。/ 两国人民的友谊にまばゆいばかりの光栄を添えた。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「光彩」は上記の意味でも用いられる。

【52. 交代 kjodɛ】

漢語「交代 jiāodài」は「①(仕事を次の人に) 引き継ぐ、引き渡す。②(意見・用事などを) 詳しく説明する、(過ち・罪などを) 申し開きす

る、白状する。」の意味で、「我向他交代了工作。/私は彼に仕事の引き継ぎをした。」、「交代政策。/政策を説明して聞かせる。「交代罪行。/罪を白状する。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「交代」は上記の意味でも用いられる。

【53. 交流 kyorju】

漢語「交流 jiāoliú」は「交換する、(考え方・経験・文化・物資などを)交流する」という意味で、「交流思想。/考えを伝え合う。」、「交流感情。/気持ちを通わせる。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「交流」は上記の意味でも用いられる。

【54. 交付 kjobu】

漢語「交付 jiāofù」は「(ある処置をした結果物を他の人の手に)引き渡す、ゆだねる」という意味で、「新校舍已交付使用。/新校舍はすでに引き渡され使用されている。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「交付」は上記の意味でも用いられる。

【55. 教學 kjohak】

漢語「教学 jiāoxué」は「教育に携わる、授業をする、教育、教えること」という意味で、「教学大纲/教育指導要領、シラバス」、「我教过三十年学。/私は三十年間教師を務めた。」、「他边教学边写书。/彼は教鞭を執りつつ著作をしている。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「教學」は上記の意味でも用いられる。

56. 區別 (구별) 《相違》

¶ 共產主義社會에 가면 體力勞動동과 腦力勞動의 區別이 없어진다. / 共產主義社會に至れば肉体労働と精神労働の相違がなくなる。

57. 群衆 (군중) 《大衆、民衆》

¶ 群衆들의 말에 귀를 기울이다. / 大衆の話に耳を傾ける。

¶ 群衆의 힘을 빌어야 한다. / 大衆の力を借りなければならない。

¶ 群衆들로부터 申告를 接受하고…。 / 大衆から申告を受け付け…。

¶ 朝鮮族群衆들 / 朝鮮族の大衆

58. 肯定 (긍정) 《認めること》

¶ 거둔 成果를 充分히 肯定하다. / 収めた成果を十分に認定する。

59. 氣勢 (기세) 《意気、氣迫》

¶ 朴동무는 確實히 氣勢가 있는 幹部이다. / 朴さんは間違いなく氣迫に満ちた幹部だ。

¶ 英雄的인 氣勢가 있는 사람이다. / 英雄的な意気を備えた人だ。

60. 機制 (기제) 《組織・体系のメカニズム》

¶ 權力制約機制 / 權力制約メカニズム

¶ 完璧한 事業機制가 形成되었다. / 完璧な事業のメカニズムが形成された。

¶ 巨視的機制面에서… / マクロなメカニズムの面で…

[56~60の解説]

[56. 區別 kubjŏl]

漢語「區別 qūbié」は「違い、差異、相違」という意味で、「兩者有明显區別。 / 兩者には明らかな違いがある。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「區別」は上記の意味でも用いられる。

[57. 群衆 kunčun]

漢語「群众 qúnzhòng」は「① (多く労働者・農民などを指し) 大衆、民衆、人民大衆。② (政府・団体などで一定の職務に就いている幹部と區別して) 一般人。③ (非共産黨員・非共産主義青年団員の) 一般大衆」という意味で、「人民群众 / 一般大衆」、「听取群众的意見。 / 大衆の意見に耳を傾ける。」、「群众斗争 / 大衆闘争」、「群众規模 / 大衆的規模」のよ

うに用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「群衆」は上記の意味でも用いられる。

【58. 肯定 kǎndìng】

漢語「肯定 kǎndìng」は「(事実の存在・真実性を)肯定する、是認する、認めて評価する」という意味で、「肯定别人的意見。/他人の意見を認める。」「肯定这个伟大的成绩。/この偉大な成果を確認する。」のように用いられる。この漢語の影響を受け、中国朝鮮語「肯定」は上記の意味でも用いられる。

【59. 氣勢 kǐshì】

漢語「氣勢 qìshì」は「(人・事物にあらわれる)氣勢、氣迫、氣概、勢い、力強さ、迫力」という意味で、「有气势。/迫力がある。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「氣勢」は「氣勢가 있다。/氣勢がある。」のように、上記の意味でも用いられる。

【60. 機制 jīzhì】

漢語「機制 jīzhì」は「(有機体・無機体の)メカニズム、機構、仕組み」という意味で、「神经机制/神経のメカニズム」、「竞争机制/競争原理」のように用いられる。既存の朝鮮語「機制」も同様の意味を持つが、ほとんど用いられない。漢語の影響を受け、中国朝鮮語で「機制」の使用が活性化されている。

61. 基層 (기층) 《(組織の)下部、末端、現場》

㉠ 定期的으로 基層에 내려가서 檢査했다. /定期的に現場に下りていつて調査した。

62. 緊張하다 (긴장하다) 《物資が不足している、供給不足である》

㉠ 설이 되면 市場에 商品이 緊張해진다. /正月になると市場で商品が不足するようになる。

63. 老化 (노화) 《老齡化する、(知識や技術などが) 時代後れになる》

¶ 人口老化 / 人口老化

¶ 知識老化. / 知識が時代遅れになること。

64. 單位 (단위) 《期間、団体、職場、勤め先、(機関・団体の) 部門》

¶ 우리 單位는 올해 보너스가 많지 않을 것 같다. / 私たちの職場では今年ボーナスが多くないようだ。

65. 團長 (단장) 《(軍隊の) 連隊長》

[61~65の解説]

[61. 基層 kij^huŋ]

漢語「基层 jīcéng」は「(組織などの) 末端、下部、末端組織、現場」という意味で、「基层单位 / 末端組織・末端機構」、「深入基层。 / 現場(末端組織)に深く入り込む。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「基層」は上記の意味でも用いられる。

[62. 緊張하다 kinᄅaŋ-hada]

漢語「紧张 jīnzhāng」は「(物資・労働力などが) 不足している、供給不足である、手詰まりである」という意味で用いられ、「现货紧张。 / 現品が不足している。」、「机票很紧张。 / 飛行機のチケットはなかなか手に入らない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「緊張하다」は上記の意味でも用いられる。朝鮮民主主義人民共和国の朝鮮語でも同様の意味用法が見られる。

[63. 老化 rohwa]

漢語「老化 lǎohuà」は「(人口構成が) 老齡化する、(知識・技術などが) 陳腐になる・古くなる」という意味で、「人口老化 / 人口の老齡化」、「知识老化。 / 知識が時代後れになる。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「老化」は上記の意味でも用いられる。

【64. 単位 tanui】

漢語「単位 dānwèi」は「(行政機関・軍隊・学校・企業・団体に隷属する)事業所、出先機関、部門、(個人が所属する)職場・勤め先」という意味で用いられ、「你在哪个单位工作。/君はどこの職場で仕事をしているのか。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「單位」は上記の意味でも用いられる。

【65. 團長 tančan】

漢語「团长 tuánzhang」は「(軍隊の)連隊長」(団は「連隊」という意味で用いられ、中国朝鮮語「團長」も上記の意味でも用いられる。

66. 擔保하다 (담보하다) 《(事柄の完成や、問題が発生しないことを)保障する、請け負う》

¶ 강한 地震에도 安全이 擔保되도록 建設하다. /強い地震にも安全が保障されるように建設する。

¶ 民族言語 平等 權利를 擔保하다. /民族語の平等の権利を保障する。

67. 當代 (당대) 《現代、今の時代》

¶ 當代의 有名な 作家 /現代の有名な作家

¶ 當代 第一 잘 나가는 小説家は ×××다. /今日最も人気のある小説家は×××だ。

68. 對象 (대상) 《結婚相手、婚約者、恋人、フィアンセ》

¶ 對象을 찾아야지. /結婚相手を探さなくては。

69. 到達 (도달) 《到着、着くこと》

¶ 汽車를 타면 5時間이면 그곳에 到達할수 있다. /汽車に乗れば5時間あればそこに着くことができる。

¶ 列車는 한時間이나 延着되어 到達하였다. /列車は1時間も遅れて着

いた。

70. 淘汰 (도태) 《(選挙で) 落ちること、(トーナメント戦で) 負けること》

¶ 投票數가 적은 金동무가 淘汰되었다. / 投票數が少ない金さんが落選した。

¶ 이번 豫選에서 그는 淘汰되었다. / 今度の予選で彼は脱落した。

[66~70の解説]

【66. 擔保하다 tambo-hada】

漢語「担保 dānbǎo」は「(間違いがないことを) 請け合う、保障する」という意味で用いられ、「你能担保明天不下雨? / 明日雨が降らないと君に保証できるのか。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「擔保」は上記の意味でも用いられる。

【67. 當代 tǎndài】

漢語「当代 dāngdài」は「現代、当代」という意味で、「当代文学 / (1949年以後の) 現代文学」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「當代」は上記の意味でも用いられる。

【68. 對象 tǎixiàng】

漢語「对象 duìxiàng」は「結婚相手、婚約者、恋人」という意味で、「找对象。 / 結婚相手を探す。」「搞对象。 / 恋愛する。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「對象」は上記の意味でも用いられる。

【69. 到達 tóudá】

漢語「到达 dàodá」は、「(一定の過程を経て、ある場所・段階に) 到達する、到着する、着く」という意味で、「到达站 / 到着駅」、「代表团于今晨到达上海。 / 代表团は今朝上海に到着した。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「到達」は上記の意味でも用いられる。

【70. 淘汰 tot⁴ε】

漢語「淘汰 táotài」は「(競技で) 上位への進出を阻む・阻まれる、(選挙・試験で) 落ちる」という意味で、「校队在預賽中被淘汰。/うちのチームは予選落ちした。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「淘汰」は上記の意味でも用いられる。

71. 毒草 (독초) 《人民や社会にとって有害な作品や言論》

¶ 毒草로 認定되어 出版이 禁止되었다 / 有害作品と認定され、出版が禁止された。

72. 突擊 (돌격) 《一気にやり遂げること、馬力をかけること》

¶ 學期末에 突擊적으로 試驗工夫 하는 慣習을 고쳐야 한다. / 学期末に一気に試験勉強をする習慣を改めなければならない。

73. 突出 (돌출) 《際立っていること》

¶ 突出한 教授方法 / 突出した教授法

¶ 人民群衆들의 利益에 密接한 關係가 있는 突出問題가 解決을 보지 못하고 있으며…。 / 人民大衆の利益に密接な関係がある際立った問題が解決されないでおり…。

74. 頭腦 (두뇌) 《頭、頭のはたらき》

¶ 그는 頭腦가 어지럽다. / 彼は頭が混乱している。

¶ 그는 頭腦가 빠르다. / 彼は頭の回転が速い。

75. 羅列 (라렬) 《並べること、並ぶこと、陳列すること》

¶ 많은 料理를 床에다 羅列하였다. / たくさんの料理をお膳に並べた。

¶ 遺物들을 羅列하였다. / 遺物を陳列した。

¶ 冊꽂이에 冊을 羅列하다. / 本棚に本を並べる。

〔71～75の解説〕

【71. 毒草 tokj^o】

漢語「毒草 dúcǎo」は「反党反社会主義的傾向を持つ言論・文芸作品・映画。〔1957年の反右派闘争の頃、整風運動の過程で共産党を批判したものが「毒草」として批判された〕」という意味で、「辨別香花和毒草。/有益な作品と有害な作品とを見分ける。」のように用いられた。中国朝鮮語でも字音語の形でそのまま用いられた。

【72. 突撃 tolgjok】

漢語「突击 tūjī」は「突貫作業をする、大急ぎでやる、一気にやり遂げる、馬力をかける」という意味で、「考试前临时突击。/試験前に一夜漬けの勉強をする」、「正在进行最后的突击。/今ちょうどラストスパートをかけている。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「突撃」は上記の意味でも用いられる。

【73. 突出 tolj^{ul}】

漢語「突出 tūchū」は「際立っている、突出している、目立つ」という意味で、「他的学习成绩很突出。/彼の学習成績ははずば抜けている。」「突击的贡献/ひときわすぐれた貢献」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「突出」は上記の意味でも用いられる。

【74. 頭腦 tunwe】

漢語「头脑 tóunǎo」は「頭、頭のはたらき、思考力」という意味で、「这个人头脑不清楚。/この人は頭が明晰ではない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「頭腦」は上記の意味でも用いられる。

【75. 羅列 rarjɔl】

漢語「罗列 luóliè」は「並べる、並ぶ、配列する」という意味で用いられ、「饮食器物罗列。/食器類がずらりと並んでいる。」「饭馆里罗列新桌子。/レストランには新しいテーブルが並んでいる。」「山石罗列。/たくさんの岩が散らばっている。」のように用いられる。漢語の影響を受

け、中国朝鮮語「羅列」は上記の意味でも用いられる。

76. 聯繫 (런계) 《連絡、結びつき》

¶ 聯繫電話 / 連絡先電話

¶ 있다가 다시 聯繫하자. / あとで連絡を取り合おう。

77. 領導 (령도) 《指導、指導者、リーダー、指導的位置にある幹部、指導すること》

¶ 州政府의 領導들 / 州政府の指導者たち

¶ 모내기技術을 具體적으로 領導하였다. / 田植えの技術を具体的に指導した。

¶ 大學의 領導들 / 大学の幹部たち

78. 了解 (료해) 《分かること、知ること、了解すること、理解すること》

¶ 서로에 對한 了解가 必要하다. / お互いに対する理解が必要だ。

¶ 了解에 따르면… / 判明したところでは…。

79. 律師 (률사) 《弁護士》

80. 面目 (면목) 《様相、状、姿》

¶ 祖國의 자랑스러운 面目을 엿볼수 있다. / 祖国の誇らしい姿を伺うことができる。

[76~80の解説]

【76. 聯繫 rjongje】

漢語「联系 liánxì」は「連絡する」という意味で、「我没跟他联系。/ 私は彼に連絡しなかった。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「聯繫」は上記の意味でも用いられる。

【77. 領導 rjɔŋdo】

漢語「①领导 língdǎo」は「(多く、人民・大衆・革命・運動・事業などを対象とし、上の者が下の者を思想・組織の面で) 統率し指導する。②指導者、リーダー」という意味で、「在他领导下 / 彼の指導のもとで」、「领导班子 / 指導部、指導グループ」、「他领导了那次运动。 / 彼はあの運動を指導した。」、「他是我们公司的领导。 / 彼は私たちの会社の責任者だ。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「領導」は上記の意味でも用いられる。

【78. 了解 rjohɛ】

漢語「了解 liǎojiě」は「(人間・性格・思想・要求・願望・社会・歴史・方針・方法などを) 理解する、理解している、分かる、分かっている」という意味で、「她不太了解当地的情况。 / 彼女は現地の状況をあまり把握していない。」、「双方还缺乏了解。 / 双方ともまだよく理解し合っていない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「了解」は上記の意味でも用いられる。

【79. 律師 juls'a】

漢語「律师 lǜshī」は「弁護士」という意味で、この漢語の影響を受け、中国朝鮮語「律師」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語「律師」は仏教用語の意味しか有しない。

【80. 面目 mjɔnmok】

漢語「面目 miànmù」は「(事物の) 姿、外観、面目、様相、状態」という意味で、「改革开放改变了中国的大致的面目。 / 改革と開放が中国の様相を変えた。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「面目」は上記の意味でも用いられる。

81. 帽子 (모자) 《(喩えで) レッテル、冤罪》

¶ 民族主義 帽子를 쓰다. / 民族主義の冤罪をかけられる。

82. 目前 (목전) 《現在、当面、いまのところ》

¶ 目前 우리가 해야 할 일. / 今私たちがなすべきこと。

83. 文件 (문건) 《ファイル、文書、書類》

¶ 오늘 많은 文件을 處理해야 한다. / 今日たくさんの書類を処理しなければならない。

84. 文章 (문장) 《隠された意図、わけ、理由、裏の意味、含み、いわく》

¶ 그 놈의 이번 行動에는 무슨 文章이 있다. / あいつのこのたびの行ないには何かわけがある。

85. 文化 (문화) 《知識、教育、教養》

¶ 文化背景 / 學歷

¶ 文化水準이 높다. / 教育レベルが高い。

[81~85의 解説]

[81. 帽子 modǎ]

漢語「帽子 màozǐ」は「(罪名または悪評のたとえで) レッテル、決めつけ」という意味で、「戴着右派帽子。/ 右派のレッテルを張られている。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「帽子」は上記の意味でも用いられる。「反動分子」に長い三角帽子を被せて大衆的糾弾を行なったことに由来する語義。

[82. 目前 mokʻɔn]

漢語「目前 mùqián」は「現在、目下、ただいま」という意味で、「目前的形势很好。/ 目下の情勢は素晴らしい。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「目前」は上記の意味でも用いられる。

[83. 文件 munkʻɔn]

漢語「文件 wénjiàn」は「① (政府・党・組織団体などが出す) 文書、

公文書、通達。②（政治理論・時事政策・学術研究等に関する重要な資料、文献、論文。」という意味で、「整理文件。/文書を整理する。」、「文件架/書類棚」、「机要文件/機密文書」のように用いられる。中国朝鮮語「文件」は上記の意味で用いられる。既存の朝鮮語「文件」も「公的な性格を帯びた文書や書類」という意味だが、漢語の影響を受け、使用が活性化した語彙であると判断される。

【84. 文章 munᄉaq】

漢語「文章 wénzhāng」は「秘めている考え、いわく、もくろみ」という意味で、「他的话里有文章。/彼の話には何か裏がある。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「文章」は上記の意味でも用いられる。

【85. 文化 munhwa】

漢語「文化 wénhuà」は「知識、教育、教養」という意味で、「文化程度高。/教育レベルが高い、学歴が高い。」、「文化水平/教育レベル・知的水準」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「文化」は上記の意味でも用いられる。

86. 物質 (물질) 《金銭や物品》

¶ 政府에서는 大量의 物質을 災害地區에 보냈다. / 政府では大量の物資を被災地区に送った。

87. 迷信 (미신) 《盲信》

¶ 낡은 學說을 迷信하지 말아야 한다. / 旧い学説を盲信しないようにしなければならない。

88. 剝奪 (박탈) 《強制的に奪うこと、収奪》

¶ 殘酷하게 勞動者들을 剝奪하였다. / 残酷に労働者を収奪した。

¶ 休息時間을 剝奪하다. / 休憩時間を奪う。

89. 反面 (반면) 《悪い面、否定的な面》

¶ 이 作品中서 浮刻한 反面人物의 性格. / この作品で浮き彫りになった 否定的人物の性格.

90. 反映 (반영) 《ある問題に対する世論や意見などを当該組織や人に知らせること、またその世論や意見伝達する報告すること》

¶ 그는 이미 缺點을 고쳤기에 더는 그를 組織에 反映할 必要가 없게 되었다. / 彼は既に欠点を改めたので、もう彼を組織に報告する必要がなくなった。

[86~90の解説]

【86. 物質 mul'ŋil】

漢語「物質 wùzhì」は「(広く金銭・品物などを指し) 物質、物資」という意味で、「物質生活 / 金銭・消費財の面にかかわる生活」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「物資」は上記の意味でも用いられる。

【87. 迷信 sonjin】

漢語「迷信 míxìn」は「盲信する、盲目的に崇拜する」という意味で、「不要迷信外国。 / 外国を盲目的に崇拜してはいけない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語では用言化語尾を付けて既存の朝鮮語にない動詞「迷信하다」が形成され、上記の意味で用いられる。

【88. 剝奪 pakt'al】

漢語「剝奪 bōduó」は「強制的に奪う、収奪する」という意味で、既存の朝鮮語「剝奪」と基本的に同じ意味だが、中国朝鮮語では「休憩時間を奪う」といった個人の日常生活に関する表現にも用いられることがある。

【89. 反面 panmjŋn】

漢語「反面 fǎnmiàn」は「悪い手本である。悪い見本である。反面の」

という意味で、「反面教員 / 反面教師」、「反面角色 / 敵役・悪役」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「反面」は上記の意味でも用いられる。

【90. 反映 panjon】

漢語「反映 fǎnyìng」は「(客観的事物や人の意見などを上級機関に) 報告する、提示する、知らせる」という意味で、「他把群众的意见反映给领导了。 / 彼は大衆の意見を指導者に報告した。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「反映」は上記の意味でも用いられる。

91. 班長 (반장) 《(軍隊の) 分隊長》

92. 發覺 (발각) 《(隠れていたこと・気付かなかったことに) 気付く、見つける、わかる》

¶ 身體檢査때 發覺되었다. / 身体検査の時に分かった。

93. 發起 (발기) 《発動、始めること》

¶ 農民蜂起를 發起하다. / 農民蜂起を起こす。

¶ 그의 發起에 戰爭이 일어났다. / 彼の発動によって戦争が起こった。

94. 發達 (발달) 《發展》

¶ 生産을 大大的으로 發達시켜야 한다. / 生産を大々的に發展させなければならない。

95. 發動 (발동) 《(ある行動を取るように) 働きかける、励まして行動させる》

¶ 群衆을 發動하다. / 大衆に働きかける。

¶ 戰爭을 發動하다. / 戦争を引き起こす。

〔91～95の解説〕

【91. 班長 pandoŋ】

漢語「班长 bānzhǎng」は「(軍隊の分隊〔班〕の長) 分隊長」という意味で、中国朝鮮語「班長」もこの意味でも用いられる。

【92. 發覺 palgak】

漢語「发觉 fājué」は「気づく、感づく、察知する」という意味で、「他发觉自己最近胖了。/彼は自分が最近太ったのに気付いた。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「發覺」は上記の意味でも用いられる。

【93. 發起 palgi】

漢語「发起 fāqǐ」は「(戦争・攻撃などを) 始める、仕掛ける」という意味で、「发起反攻。/反攻を開始する。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「發起」は上記の意味でも用いられる。

【94. 發達 palt'al】

漢語「发达 fādá」は「(農工業・科学技術・文化などを) 発展させる」という意味で、「发达国家/先進国」、「发达经济。/経済を発展させる。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「發達」は上記の意味でも用いられる。

【95. 發動 palt'oŋ】

漢語「发动 fādòng」は「①(戦争・攻撃・クーデターなどを) 引き起こす、仕掛ける。②(ある行為を行なうように人々を) 立ち上がらせる」という意味で、「发动战争。/戦争を始める。」、「发动农民的积极性。/農民の積極性に働きかける。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「發動」は上記の意味でも用いられる。

96. 幫助 (방조) 《援助》

¶ 내가 幫助해 드릴가요? /私がお手伝いしましょうか。

¶ 親舊를 幫助하여 掃除를 했다. /友だちを手伝って掃除をした。

¶ 그의 幫助下에 일이 成事됐다. /彼の援助のもとで仕事が成就した。

97. 配備 (배비) 《(必要に応じて人を) 配置すること》

¶ 上級에서는 저를 山골學校教員으로 配備하였다. /上部では私を山間の学校教員として配置した。

98. 培養 (배양) 《はぐくむこと、育成、養成、培うこと》

¶ 人才를 培養하다. /人材を育成する。

¶ 학생들의 문화수준을 배양하다. /学生たちの学力を高める。

99. 配合 (배합) 《各々が任務を分担し一つの仕事を完成させること、協力すること》

¶ 配合作戰 / 共同戦線

100. 翻身하다 (변신하다) 《政治經濟的に压迫され搾取されていた状況から離脱する、(劣悪な状態から) 解放される》

¶ 翻身한 農民들은 땅의 主人이 되었다. /解放された農民たちは土地の主人になった。

[96~100の解説]

【96. 幫助 panᄋo】

漢語「幫助 bāngzhù」は「(さまざまな具体的行為や思想・学習などの抽象的行為について援助を受ける者と一緒に、または援助を受けるものに代わって) 援助する、手助けする、助ける」という意味で、「幫助妈妈做家务。/お母さんを助けて家事をする。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「幫助」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語「幫助」は悪事を助けるという意味で用いられる。

【97. 配備 pèibèi】

漢語「配備 pèibèi」は「(必要に応じて人を) 配置する、割り当てる」という意味で、「配備专业技术人员。/ 専門技術者を配置する。」のように用いられる。既存の朝鮮語「配備」は人に関しては用いられないが、漢語の影響を受け、中国朝鮮語「配備」は上記の意味でも用いられる。

【98. 培養 péiyang】

漢語「培養 péiyang」は「(人材や思想・精神・能力などを教育訓練して) 養成する、育成する」という意味で、「培養他当干部。/ 彼を幹部として養成する。」のように用いられる。既存の朝鮮語「培養」は人材や思想・精神・能力などの育成に関しては用いられないが、漢語の影響を受け、中国朝鮮語「培養」は上記の意味でも用いられる。

【99. 配合 pèihé】

漢語「配合 pèihé」は「(作戦・仕事・学習などに) 協力する、歩調を合わせる」という意味で、「配合作戦 / 連係プレー、共同戦線」、「密切配合。/ 緊密なチームワークをとる。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「配合」は上記の意味でも用いられる。

【100. 翻身하다 pǎnfān-hada】

漢語「翻身 fānshēn」は「(政治経済的に抑圧・搾取されていた劣悪な状況から) 解放される、生まれ変わる」という意味で、「翻身农民 / 生まれ変わった農民」、「昔日的奴隶、今天翻了身。/ 昔の奴隷は今や解放された。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「翻身」は上記の意味でも用いられる。

101. 邊疆 (변강) 《辺境》

¶ 邊疆衝突이 일어났다. / 辺境での衝突が起こった。

¶ 邊疆地域 / 辺境地域

102. 變更 (변경) 《変わる》

¶ 兄님의 幫助로 그의 性味는 크게 變更되었다. / 兄の援助で彼の気性は大きく変わった。

103. 辯論 (변론) 《論争、議論》

¶ 辯論이 苛烈하게 벌어졌다. / 論争が熾烈に繰り広げられた。

¶ 이 問題를 가지고 辯論하게 하였다. / この問題をめぐって、議論が行なわれた。

104. 病故 (병고) 《病死》

¶ 그는 지난週 癌으로 病故하였다. / 彼は先週ガンで亡くなられた。

105. 保留 (보류) 《保存、とっておくこと》

¶ 이것은 우리 집의 보배입니다. 앞으로 代代孫孫 保留하겠습니다. / これは我が家の宝物です。今後、子子孫孫保存します。

[101~105の解説]

【101. 邊疆 pjongan】

漢語「邊疆 biānjiāng」は「国境地帯」という意味で、「保卫边疆。/ 辺境を守る」のように用いられる。既存の朝鮮語「邊疆」も「辺境」という意味だが、漢語の影響により「国境地帯」という意味で使用が活性化した語である。

【102. 變更 pjongjon】

漢語「變更 biàngēng」は「変わる、変える」という意味で、「在政治生活中过了那么久, 却还不能彻底他变更自己。/ あんなに長い間政治生活を過ごしたのに、まだ徹底的に自分を改変することが出来ない。」のように用いられる。既存の朝鮮語「變更」は「(人の性格などを) 変える」という意味では用いられず、漢語の影響により中国朝鮮語「變更」は上記

の意味でも用いられる。

【103. 辯論 pjollon】

漢語「辯論 biànlùn」は「(意見の対立はあるが、最後には共通した意見に達することを含みとして) 議論する、意見を闘わす」という意味で、「我和他就这个问题进行过辩论。/ 私は彼とこの問題について議論したことがある。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「辯論」は上記の意味でも用いられる。

【104. 病故 pjongo】

漢語「病故 bìnggù」は「病死する、病没する」という意味で、「他祖母去年春天病故了。/ 彼のおばあさんは去年の春病死した。」のように用いられる。既存の朝鮮語「病故」は「病気にかかること」という意味だが、漢語の影響により中国朝鮮語「病故」は上記の意味で用いられる。

【105. 保留 porju】

漢語「保留 bǎoliú」は「(資料などを) 保存する、取っておく、とどめておく」という意味で、「他还保留着那些信件。/ 彼はまだそれらの郵便物を保存している。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「保留」は上記の意味でも用いられる。

106. 服務 (복무) 《奉仕、サービスを提供すること、勤務》

¶ 人民을 爲해 服務하다. / 人民のために仕事をする。

¶ A 동무는 H 호텔에서 服務하고 있다. / AさんはHホテルで働いている。

¶ 服務員 / (ホテルやレストランの) 従業員・店員・サービス係

¶ 服務態度 / 勤務態度

107. 復辟 (복벽) 《(旧支配者・旧制度が) 復活すること》

¶ 資本主義를 復辟하려고 試圖하였다. / 資本主義を復活させようと図った。

108. 服従 (복종) 《従うこと》

¶ 우리 아버지는 上級の 按配에 服從하여 教育事業에 従事하게 되었다. / 私の父は上級の配置に従って、教育事業に従事することになった。

109. 本領 (본령) 《能力、技量、才能、手腕》

¶ 앞으로 社會에 나가 服務할수 있는 本領을 참담게 닦아야 한다. / 招来社会に出て働くことができる能力を、しっかりと養わなければならない。

110. 婦女 (부녀) 《婦人、女性》

¶ 家庭婦女 / 家庭の主婦

[106~110の解説]

【106. 服務 poŋmu】

漢語「服務 fúwù」は「①(集団・個人に)奉仕する、働く。②(サービス業に従事する人が顧客に)サービスする、奉仕する」という意味で、「服务态度/対応の態度。」「为人民服务。/人民に奉仕する。」のように用いられる。漢語の影響により、中国朝鮮語「服務」は上記の意味でも用いられる。

【107. 復辟 pokp'jək】

漢語「復辟 fùbì」は「(打倒された反動的統治者・制度が)復活する」という意味で、「这无是旧思想在复辟了。/これはただ古い意識が復活しているに他ならない。」のように用いられる。既存の朝鮮語「復辟」は、旧来の「王制復古、王位の復活」の意味でしか使われないが、漢語の影響により中国朝鮮語「復辟」は上記の意味でも用いられる。

【108. 服従 pokčon】

漢語「服従 fúcéng」は「(命令・決定などに)従う」という意味で、

「少数服从多数。/少数は多数に従う。」、「服从调动。/配置転換の命令に従う。」のように用いられる。既存の朝鮮語「服従」は「支配」の反義語の意味が強いが、漢語の影響により中国朝鮮語「服従」は上記の意味でも用いられる。

【109. 本領 polljon】

漢語「本領 bēnlǐng」は「(時に特別の訓練によって獲得されたものであるという重々しさを示し)腕前、技量、能力」という意味で「练本領。/腕を磨く。」、「他的游泳本領很高。/彼の水泳の腕前はたいしたものだ。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「本領」は上記の意味で用いられる。

【110. 婦女 punjo】

漢語「婦女 fùnù」は「婦人、女性」という意味で、「家庭妇女/主婦」、「妇女病/婦人病」、「妇女节/国際婦人デー(3月8日)」のように用いられる。既存の朝鮮語「婦女」は「婦女子」の縮約形で、「婦人、女性」という意味だが、漢語「婦女」の影響で使用が活性化した語であると見ることが出来る。

111. 不同하다 (부동하다) 《同じでない、異なっている》

¶ 두가지 言語를 使用하는 不同한 熟練程度에 따라…。 /2つの言語を使用するそれぞれの熟練度に従い…。

¶ 程度不同한 朝漢二重言語所有者 /さまざまな朝漢バイリンガル

112. 腐蝕 (부식) 《むしばむこと、墮落させること》

¶ 資産階級은 우리가 思想上에서 腐蝕하려 한다. /ブルジョア階級は我々が思想面で墮落させようとする。

¶ 社會上의 不良한 習慣의 腐蝕을 掃滅해야 한다. /社会の不良な習慣による墮落を除去しなければならない。

113. 分岐 (분기) 《相違、食い違い》

¶ 分岐가 크다. / 違いが大きい。

¶ 생각樣式이 分岐가 크다. / 考え方が大きく異なっている。

114. 分配 (분배) 《(職場への) 配属、(仕事や任務の) 振り当て》

¶ 卒業分配問題 / 卒業生の職場配属問題

115. 分子 (분자) 《ある階級や集団に属する人、ある特徴を持つ人》

¶ 社會主義建設積極分子 / 社會主義建設に積極的な人

[111~115の解説]

【111. 不同하다 put^hoŋ】

漢語「不同 bùtóng」は「同じでない、異なっている」という意味で、「不同点/相異点」、「不同的人有不同的想法。/人が違えば考えも違う。」のように用いられる。既存の朝鮮語「不同」も「互いに異なる」という意味だが、漢語「不同」の影響により中国朝鮮語で使用が活性化した語であると見ることが出来る。

【112. 腐蝕 pufik】

漢語「腐蝕 fūshí」は「(思想・行為などを) 墮落させる、むしばむ」という意味で、「防止资产阶级思想的腐蝕。/ブルジョア思想による墮落を防ぐ。」、「腐蝕青少年。/青少年をむしばみ。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「腐蝕」は上記の意味でも用いられる。

【113. 分岐 pungi】

漢語「分岐 fēnqí」は「食い違っている、不一致である」という意味で、「分岐很大。/食い違いが大きい。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「分岐」は上記の意味でも用いられる。

【114. 分配 punbɛ】

漢語「分配 fēnpèi」は「(仕事・任務などを) 配分する、割り当てる」

という意味で、「分配给他适当的工作。/彼に適当な仕事を振り当てる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「分配」は上記の意味でも用いられる。

【115. 分子 punda】

漢語「分子 fēnzǐ」は、既存の朝鮮語「分子」が否定的なニュアンスが伴うのとは異なり、「知识分子/知識分子・インテリ」、「积极分子/積極分子・活動家」、「反动分子/反動分子」のように用いられ、必ずしも否定的なニュアンスを伴うものではない。漢語の影響により中国朝鮮語「分配」も必ずしも否定的なニュアンスを伴わない。

116. 批評 (비평) 《批判、叱責》

¶ 反動言論을 批評하였다. /反動的言論を批判する。

117. 思想 (사상) 《見解、考え》

¶ 사람들은 思想을 交換하기 위하여 言語를 使用한다. /人々は思いを交換するために言葉を用いる。

¶ 學生들의 思想輪廓을 알아봐야 한다. /学生たちの考えの輪郭を知らなければならぬ。

118. 社員 (사원) 《(かつての)人民公社の) 社員》

119. 殺風景 (살풍경) 《美しい景色が損われること》

¶ 동생은 집을 殺風景을 만들어 놓았다. /弟は家をめちゃくちゃに散らかした。

120. 挿入 (삽입) 《(列に) 加わること》

¶ 사람들이 서있는 줄에 挿入하여 빨리 物件을 살수 있었다. /人が並んでいるところに割り込んで早く物が買えた。

¶ 行進隊伍에 女性들도 插入하였다. / 行進の隊伍に女性たちも加わった。

[116～120の解説]

【116. 批評 pip^hɔŋ】

漢語「批評 pīpíng」は「批判する、叱責する」という意味で、「老师批评了他。/ 先生は彼を注意した。」「相互批评的形式进行了党的整风。/ 相互批判の形で党の気風肅清を行なった。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「批評」は上記の意味でも用いられる。

【117. 思想 sasan】

漢語「思想 sīxiǎng」は「見解、考え、思い」という意味で、「我早就有写诗的思想。/ 私はずっと前から詩を書こうという思いを持っていた。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「思想」は上記の意味でも用いられる。

【118. 殺風景 salphngjon】

漢語「杀风景 shāfēngjǐng」は「美しい景色が損なわれる、興ざめにする」という意味で用いられる。漢語の影響により、中国朝鮮語「殺風景」は上記の意味でも用いられる。

【119. 社員 sawon】

漢語「社员 shèyuán」は「(かつての合作社・人民公社など「…社」という名称の団体に属するメンバーを指し) 社員」という意味で用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「社員」は上記の意味でも用いられる。

【120. 挿入 sabip】

漢語「插入 chārù」は「(列に) 加わる」という意味で、「许多人插入到队伍中。/ 多くの人が行進の列に加わった。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「挿入」は上記の意味でも用いられる。

121. 上 (상) 《名詞のあとに付き、一定の範囲やある方面・分野を表す》

㉠ 基本上 / 主に

㉡ 政策上에서 / 政策面で

㉢ 技術上에서 / 技術面で

㉣ 基礎上 맞다. / 基本的に正しい。

122. 上級 (상급) 《上部、上級機関》

㉠ 上級에 報告한다. / 上部に報告する。

123. 生育 (생육) 《出産》

㉠ 計劃生育 / 計画出産

124. 書記 (서기) 《(党などの組織の主要責任者) 書記》

125. 宣告 (선고) 《宣言、布告、宣布》

㉠ 一切 不平等條約을 廢棄한다고 宣告하였다. / 一切の不平等条約を廢棄すると宣言した。

{121~125の解説}

【121. 上 san】

漢語の方位詞「上 shang」が名詞に付いた一部の語が中国朝鮮語で字音化して借用されている。

【122. 上級 sangwip】

漢語「上級 shàngjí」は「(同一の組織系列における) 上級の組織、上級の人員」という意味で、「上級机关 / 上級機関」のように用いられる。上級通知我们停止收购。 / 上級機関は我々に購入を中止すると通知してきた。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「上級」は上記の意味でも用いられる。

【123. 生育 seŋjik】

漢語「生育 shēngyù」は「出産する」という意味で、「生育年齢 / 出産適齢」、「生育高峰 / ベビーブーム」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「生育」は上記の意味でも用いられる。

【124. 書記 sogi】

漢語「書記 shūjì」は「(党などの組織の) 書記」という意味で、「总书记 / 総書記」、「党委书记 / 党委員会書記」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「書記」は、上記の意味でも用いられる。

【125. 宣告 songo】

漢語「宣告 xuāngào」は「(人・組織・解放など重大な事件・決定・結果などを荘重に) 告げる、宣言する、布告する」という意味で、「宣告独立。 / 独立を宣言する。」「宣告結束。 / 終わりを告げる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「宣告」は上記の意味でも用いられる。

126. 宣揚 (선양) 《広く宣伝すること》

¶ 大衆에게 電氣를 節約하라고 宣揚했다. / 大衆に電気を節約せよと宣伝する。

127. 成分 (성분) 《階級区分、身分》

¶ 民族成分 / 民族成分

128. 城市 (성시) 《都市》

129. 成績 (성적) 《成果》

¶ 그들이 거둔 成績을 充分히 肯定하고 … / 彼らが収めた成果を十分に認めて…。

¶ 成績이 있다. / 成果がある。

¶ 成績이 없다. / 成果がない。

130. 成就 (성취) 《成果》

¶ 많은 成就를 達成하였다. / 多くの成果を達成した。

¶ 試験에서 成就를 얻었다. / 試験でいい成績を取った。

¶ 學期末試驗은 學習成就를 檢査하는 하나의 強迫的인 手段이다. / 學期末試驗は學習成果をチェックする一つの強制的な手段である。

[126~130の解説]

【126. 宣揚 sɔŋjaŋ】

漢語「宣揚 xuānyáng」は「(ある事柄・観点等を説明や解説をして) 広く宣伝する、広く知らせる」という意味で、「宣揚成就。/ 成果を宣伝し広く知らせる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「宣揚」は上記の意味でも用いられる。

【127. 成分 sɔnbun】

漢語「成分・成份 chéngfēn」は「(個人の) 社会的身分」という意味で、「我的家庭成分是貧農。/ 私の家庭は貧農である。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「成分」は上記の意味でも用いられる。

【128. 城市 sɔŋji】

漢語「城市 chéngshì」は「都市」という意味で用いられ、「城市户口 / 都市戸籍」、「城市居民 / 都市住民」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「城市」は上記の意味でも用いられる。

【129. 成績 sɔŋtɔk】

漢語「成績 chéngjì」は「成果、業績」の意味で、「得到了极其伟大的成绩。/ 極めて偉大な成果を上げた。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「成績」は上記の意味でも用いられる。

【130. 成就 sɔŋj^hwi】

漢語「成就 chéngjiù」は「成果」という意味で、「我们获得巨大的成

就。/我々は巨大な成果を取めた。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「成就」は上記の意味でも用いられる。

131. 修改 (수개) 《(文章などの) 手直し》

¶ 文章修改 / 文の手直し

¶ 書頭부분을 크게 修改하였다. / 序文の部分を大幅に書きなおした。

132. 樹立 (수립) 《築くこと、打ち立てること》

¶ 선배들은 不朽의 功勞를 樹立하였다. / 先輩たちは不滅の功績を打ち立てた。

133. 水分 (수분) 《水増し、誇張》

¶ 그의 말은 水分이 너무 많은 것 같다. / 彼の話は誇張が多い。

¶ 이 數値는 水分이 많다. / この数値は水増しされている。

¶ 그가 試驗에서 90點을 넘다니 꼭 水分이 있어. / 彼が試験で90点を超えたなんて、高めに言っているに違いない。

¶ 이 班級에는 水分이 섞여있다. / このクラスには裏口入学をした学生が混じっている。

¶ 그 學生의 成績에는 水分이 들어있다. / あの学生の成績はカンニングをやった結果だ。

134. 收拾 (수습) 《整理すること》

¶ 材料를 收拾한 後 上級에 보냈다. / 資料を整理した後、上部に送った。

135. 需要 (수요) 《必要》

¶ 組織에서 需要한다면 곧 하겠습니다. / 組織が求めるなら必ずやりま

¶ 많은 技術人才가 需要된다. / たくさんの技術者が必要だ。

¶ 엄청난 手術費用이 需要되었다. / とてつもない手術費がかかった。

[131～135の解説]

【131. 修改 sugǎi】

漢語「修改 xiūgǎi」は「(文章・原稿などに) 手を入れる、直す」という意味で、「修改文章。/ 文章を直す。」、「修改稿件。/ 原稿を手直しする。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「修改」は上記の意味でも用いられる。

【132. 樹立 shùlì】

漢語「樹立 shùlì」は「(多く優れた思想・理想・模範・信念・威信などを) 打ち立てる、作り上げる、築き上げる」という意味で、「樹立新思想。/ 新しい思想を打ち立てる。」、「樹立必勝的信心。/ 必勝の信念を打ち立てる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「樹立」は上記の意味でも用いられる。

【133. 水分 shuǐfèn】

漢語「水分 shuǐfèn」は「水増し、虚偽あるいは無用な部分」という意味で、「说的水分太大了。/ 話がひどく水増しされている。」、「他的话里有不少水分。/ 彼の話には誇張が多すぎる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「水分」は上記の意味でも用いられる。

【134. 收拾 shōushi】

漢語「收拾 shōushi」は「片付ける、整理する」という意味で、「收拾房间。/ 部屋を片付ける。」、「收拾行李。/ 荷物を整理する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「收拾」は上記の意味でも用いられる。

【135. 需要 xūyào】

漢語「需要 xūyào」は「必要とする」という意味で、「他需要大家的帮助。/ 彼は皆の助けを必要としている。」、のように用いられる。この漢語の影響により中国朝鮮語「需要」は上記の意味でも用いられる。なお、

既存の朝鮮語では用言化接尾辞-되다を付けた수요되다という形態が使われるが、中国朝鮮語では用言化接尾辞-하다を付けた需要하다という新たな形態も作りだされている。

136. 收入하다 (수입하다) 《受け取る、収める》

¶ 일하면서 한달에 1000원씩 收入하고있다. / 働きながら1カ月あたり1000元もらっている。

137. 數字 (수자) 《方法、手だて》

¶ 心中에 數字가 있다. / (問題や事情をよく知っていて) 自信がある、確信がある。

¶ 心中에 數字가 없다. / (問題や事情がわからず) 自信がない、確信がない。

138. 水平 (수평) 《水準、レベル》

¶ 大學을 나온 知識水平이 높은 사람. / 大学を出た知識水準の高い人

¶ 저는 水平制限으로 이 以上 더 쓰지 못하겠습니다. / 私はレベルの限界でこれ以上書けません。

¶ 水平이 있다. / レベルが高い。

139. 純潔 (순결) 《純粹、純真》

¶ 純潔한 愛情 / 純真な愛

¶ 朝鮮語의 純潔性 / 朝鮮語の純粹性

140. 示範 (시범) 《模範、手本》

¶ 兄님은 學級에서 示範이 되었다. / 兄はクラスで模範になった。

¶ 그들은 示範을 보여주었다. / 彼らは模範を示した。

¶ 示範動作 / 模範動作

〔136～140の解説〕

【136. 收入하다 suip-hada】

漢語「收入 shōurù」は「(金銭・現物などの) 収入がある、収入を上げる」という意味で、「収入現金一百元。/ 現金100元が入金になる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「收入」は上記の意味でも用いられる。

【137. 數字 suif'a】

漢語「数(數) shù」は「方術、方法、手立て」という意味で、「心中有数。/ 自信がある。」、「心中无数。/ 確信が持てない。」、「心中有数。/ 事情を良く知っている・飲み込んでいる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「數字」はこの意味でも用いられる。

【138. 水平 sup'jɔŋ】

漢語「水平 shuǐpíng」は「水準、レベル」という意味で、「文化水平 / 文化水準、教育程度」、「技术水平很高。/ 技術水準が高い。」、「水平考试 / 検定試験」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「水平」は上記の意味でも用いられる。

【139. 純潔 sungjɔl】

漢語「纯洁」は「純粹、純真」という意味で、「维护朝鲜语的纯洁性 / 朝鮮語の純粹性を保つ」、「纯洁的爱情 / 純真な愛」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「純潔」は上記の意味でも用いられる。

【140. 示範 sibɔm】

漢語「示范 shìfàn」は「手本を示す、手本」という意味で、「老师先给大家示范一下。/ 先生はまず皆にお手本を示す。」、「老师先给我们做了示范。/ 先生はまず我々に手本を示した。」のように用いられる。既存の朝鮮語「示範」も「模範を示すこと」という意味だが、この意味では模範(모범 mobɔm)という語が用いられる。従って、漢語「示范」の影響を受けて、使用が活性化されたケースであると判断される。

141. 失職 (실직) 《責任を果たさないこと、職務を果たさないこと》

¶ 이번 事件에서 失職한 幹部들에게 罰金 1萬元을 안겼다. / 今度の事件で職務を果たさなかった幹部たちに罰金1万円を課した。

142. 實質 (실질) 《本質》

¶ 修正主義者들의 極右的의 實質 / 修正主義者たちの極右的本質

143. 深刻 (심각) 《深い、物事や問題の本質に触れていること》

¶ 社會現象을 深刻히 分析하여야 한다. / 社会現象を深く分析しなければならぬ。

¶ 農村의 生動한 階級鬭爭은 내가 深刻한 教育을 받도록 하였다. / 農村の生き生きとした階級鬭争は私に深い教育を施した。

¶ 그의 思想을 深刻히 批判하였다. / 彼の思想を根底から批判した。

144. 深入하다 (심입하다) 《深く入ること》

¶ 工農兵群衆속에 深入하며… / 工農兵の人々の中に深く入り込み…

145. 案件 (안건) 《事件、訴訟》

¶ 殺人案件을 調査하였다. / 殺人事件を調査した。

¶ 사람이 殺害된 案件. / 人が殺された事件。

[141～145の解説]

【141. 失職 sil'jik】

漢語「失職 shīzhí」は「責任を果たさない、職務を果たさない、職務をおろそかにする、失敗する」という意味で、「这位经理经常失职。/この社長はしょっちゅう職務をおろそかにする。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「失職」は上記の意味でも用いられる。

【142. 實質 jil'ŋi】

漢語「实质 shízhì」は「(事物・人) 本質、実体」という意味で用いられ、「问题的实质 / 問題の本質」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「實質」は上記の意味でも用いられる。

【143. 深刻 jimgak】

漢語「深刻 shēnkè」は「① (認識・内容・分析などが) 深い。② (印象・体験・感銘などが) 深い、身にしみる」という意味で、「内容深刻。 / 内容が深い」、「教訓很深刻。 / 教訓が骨身にこたえた。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「深刻」は上記の意味でも用いられる。

【144. 深入 하다 jimip】

漢語「深入 shēnrù」は「(物事の内部・中心に) 深く入る」という意味で、「深入基层。 / (組織の) 末端・下部・現場に深く入る。」のように用いられる。既存の朝鮮語「深入」も「深く入り込むこと」という意味だが、この漢語の影響により中国朝鮮語で使用が活性化されたケースと判断される。

【145. 案件 ank'on】

漢語「案件 ànjàn」は「事件、裁判事件、訴訟事件」という意味で、「杀人案件 / 殺人事件」、「发生了一起盗窃案件。 / 窃盗事件が発生した。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「深刻」は上記の意味でも用いられる。なお、既存の朝鮮語「案件」は「議案として扱われる事項」という意味で中国語「案件」とは異なる。

146. 眼光 (안광) 《観点、見方、眼識》

⌘ 낯은 眼光 / 時代遅れの観点

147. 安排 (안배) 《合理的に配置・配備すること、段取りをつけること》

⌘ 卒業生을 中學校에 按配하였다. / 卒業生を中学校に配置した。

¶ 生活を 按配하다. /暮らしをやりくりする。

148. 弱勢 (약세) 《弱者の、力のない》

¶ 弱勢群衆을 도와주어야 한다. /弱者の民衆たちを援助しなければならない。

149. 養成 (양성) 《身につけること》

¶ 智慧는 어떻게 하면 養成할수 있는가? /知恵はどのようにすれば身につけることができますか。

150. 嚴重하다 (엄중하다) 《(謝りや否定的現象の度合いが) ひどい、重大である、厳しい》

¶ 매우 嚴重한 災難을 받았다. /とてもひどい災難に遭った。

¶ 敵들은 嚴重한 審判을 免치 못할것이다. /敵どもは重大な審判を免れることが出来ないだろう。

¶ 腦가 嚴重한 損傷을 받아…。 /脳がひどい損傷を受け…。

¶ 經濟社會發展을 嚴重히 制約하는 現象 /經濟社会發展を大きく制約する現象

¶ 嚴重한 錯誤를 犯한 사람들 /重大な錯誤を犯した人々

[146～150の解説]

【146. 眼光 angwan】

漢語「眼光 yǎnguāng」は「(物を判断する) 観点、見方、眼力、見識、目」という意味で、「拿老眼光看事物。/古い見方で物を見る。」「他很有眼光。/彼はなかなか見識がある・彼は目が利く。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「眼光」は上記の意味でも用いられる。

【147. 安排 anpae】

漢語「安排 ānpái」は「(人員・労働力・仕事・計画・時間・日程など

を手順よく) 配置する、段取りをする、手配する、割り振りをする」という意味で、「一定要更多的人力。/ぜひより多くの人を手配しなければならない。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「安排」は上記の意味でも用いられる。

【148. 弱勢 jaks'e】

漢語「弱勢 ruòshì」は「弱者」という意味で用いられ、漢語の影響により中国朝鮮語「弱勢」は上記の意味でも用いられる。

【149. 養成 jansŏŋ】

漢語「養成 yǎngchéng」は「(特定の習慣・気風を教え込んで)身に付ける、身に付く」という意味で、「从小养成好习惯。/小さい時から良い習慣を身につける。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「養成」は上記の意味でも用いられる。

【150. 嚴重 ɔmŋun】

漢語「严重 yánzhòng」は「(病状・過ち・犯罪・思想・形勢・災害・迫害など好ましくない事の程度・規模・影響が)重大である、深刻である、由々しい」という意味で、「严重的病人/重病人」、「他的缺点越来越严重。/彼の欠点は益々深刻になってくる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「嚴重」は上記の意味でも用いられる。

151. 逆流 (역류) 《(時代に) 反動的な潮流》

152. 研究生 (연구생) 《大学院生》

153. 研究員 (연구원) 《研究員研究機関の職階名の一つで、高位の研究職》

154. 演出 (연출) 《公演、出演者、上演、演出家》

¶ 延邊歌舞團의 演出 / 延辺歌舞団の公演

155. 豫備 (예비) 《準備、用意》

¶ 豫備運動 / 準備運動

[151～155の解説]

【151. 逆流 jǒnrju】

漢語「逆流 nǐliú」は「(反動的な潮流のたとえで) 逆流」という意味で、「時代的逆流 / 時代に逆行する流れ」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「逆流」は上記の意味でも用いられる。

【152. 研究生 jǒngusŏn】

漢語「研究生 yánjiūshēng」は「大学院生」という意味で、「博士研究生 / 博士課程の大学院生」のように用いられる。中国朝鮮語ではこれを字音化して借用している。

【153. 研究員 jǒnguwŏn】

漢語「研究员 yánjiūyuán」は「①(科学研究機関で研究する) 研究員」を指し、中国では高位の研究職である。中国朝鮮語「研究員」はこの意味でも用いられる。

【154. 演出 jǒngʼul】

漢語「演出 yǎnchū」は「(芝居・舞踊・曲芸などを) 公演する、上演する、公演」という意味で、「精彩的演出 / すばらしい公演」、「演出人 / 演出家」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「演出」は上記の意味でも用いられる。

【155. 豫備 jɛbi】

漢語「预备 yùbèi」は「準備する、用意する」という意味で、「预备材料。/ 資料を準備する。」、「各就各位, 预备, 跑! / 位置について, 用意, どん!」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「豫備」は上記の意味でも用いられる。

156. 五官 (오관) 《顔立ち、目鼻立ち》

㉮ 五光이 端正하다. / 目鼻立ちが整っている。

157. 穩定 (온정) 《安定》

㉮ 人民生活을 穩定시키다. / 人民の暮らしを安定させる。

㉮ 物件값이 穩定되다. / 物価が安定する。

158. 容納 (용납) 《収容》

㉮ 15萬名을 容納할수 있는 <5・1> 競技場 / 15万名を収容できる「5・1」競技場

159. 運動員 (운동원) 《スポーツ選手》

160. 維持 (유지) 《守ること、保護すること》

㉮ 우리는 學生規律을 維持해야 한다. / 私たちはいつも学生規律を守らなければならない。

[156～160の解説]

【156. 五官 ogwan】

漢語「五官 wūguān」は「顔立ち、目鼻立ち」という意味で、「五官端正。/ 顔立ちが整っている。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「五官」は上記の意味でも用いられる。

【157. 穩定 onǝŋ】

漢語「穩定 wèndìng」は「(物価・生活などが) 安定している・落ち着いている、安定させる」という意味で、「生活渐渐穩定下来。/ 生活は次第に落ち着いてきた。」、「物价稳定了。/ 物価が安定している。」、「穩定物价。/ 物価を安定させる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「穩定」は上記の意味でも用いられる。なお、既存の朝鮮語「穩

定」は「穏当な結論」という意味で、名詞でのみ用いられる。

【158. 容納 jonnap】

漢語「容納 róngnà」は「(人・物を固定した場所に) 収容する」という意味で、「这个运动场可容纳六万观众。/このスタジアムは6万人の観衆を収容できる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「容納」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語「容納」は「(意見を) 受け入れること」という意味。

【159. 運動員 undonwon】

漢語「运动员 yùndòngyuán」は「スポーツ選手、プレーヤー」という意味で、「职业运动员/プロ選手」、「业余运动员/アマ選手」、「滑雪运动员/スキー選手」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「運動員」は上記の意味でも用いられる。

【160. 維持 juchi】

漢語「維持 wéichí」は「(規則などを) 守る」という意味でも用いられ、この漢語の影響により中国朝鮮語「維持」は上記の意味でも用いられる。

161. 遊戯 (유희) 《ゲーム》

162. 融化 (융화) 《(互いに) 打ち解けること》

¶ 이번 활동을 통하여 우리 두學級學生들의 感情이 더욱 融化되었다.
/ 今回の活動を通じて、我々2つの学級の生徒たちの感情が更に打ち解けた。

163. 依據 (의거) 《根拠、よりどころ》

¶ 理論的依據에 對하여 言及하였다. / 理論的根拠について言及した。

164. 儀式 (의식) 《-式》

¶ 調印儀式 / 調印式

¶ 이번 道路의 開通儀式은 다음 週로 決定하다. / このたびの道路の開通式は来週に決定した。

165. 人馬 (인마) 《軍隊、ある仕事に従事している人》

¶ 辭典 編纂의 人馬 / 辭典編纂従事者

¶ 少數의 人馬를 거느리고 北方으로 逃亡했다. / 少数の軍隊を引き連れて北方に逃亡した。

[161～165の解説]

【161. 遊戯 juhi】

漢語「游戏 yóuxì」は「ゲーム」という意味で、この影響を受けて中国朝鮮語「遊戯」は上記の意味でも用いられる。

【162. 融化 junhwa】

漢語「融化 rónghuà」は「(氷・雪などが) 溶ける」という意味だが、中国朝鮮語ではこれから派生した「(心が) 打ち解ける」という意味で用いられる。

【163. 依據 wigō】

漢語「依据 yījù」は「根拠、よりどころ」という意味で、「科学的依据 / 科学的根拠」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「依據」は上記の意味でも用いられる。

【164. 儀式 wifik】

漢語「仪式 yìshì」は「儀式、式典」という意味で、「举行开会仪式。 / 開会式を行なう。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「儀式」は上記の意味でも用いられる。

【165. 人馬 inma】

漢語「人马 rénmǎ」は「①軍隊。②顔ぶれ、要因、チームメンバー、

仕事仲間。」という意味で、「全部人马安然渡江。/全ての軍隊が無事に渡江した。」「我们编辑部的人马比较整齐。/我々編集スタッフは比較的粒ぞろいだ。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「人馬」は上記の意味でも用いられる。

166. 因素 (인소) 《要因、要素》

¶ 各種 社會的 因素에 注意를 돌려야 한다. / 各種の社会的要素に注意を傾けなければならない。

¶ 不穩定한 因素 / 不安定な要素

167. 作業 (작업) 《宿題》

168. 殘廢 (잔폐) 《身体障害、榮譽》

¶ 殘廢가 되다. / 身体障害者になる。

¶ 殘廢軍人 / 榮譽軍人

169. 殘餘 (잔여) 《(意識などの) 残りかす、遺物》

¶ 資産階級思想殘餘 / ブルジョア階級思想の殘滓

170. 殘品 (잔품) 《欠陥製品、不良品》

[166～170の解説]

【166. 因素 inso】

漢語「因素 yīnsù」は「(事の成否を決定する) 素因、要因、要素」という意味で用いられ、「积极因素 / プラスの要素」、「有利因素 / 有利な要素」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「因素」は上記の意味でも用いられる。

【167. 作業 ſagop】

漢語「作业 zuòyè」は「(学生の) 宿題、課題」という意味で、「做作业。/ 宿題をする。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「作業」は上記の意味でも用いられる。

【168. 殘廢 ſanp^he】

漢語「殘疾 cánjí」は「①不具になる。②身体障害者」という意味で、「殘疾人/身障者」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「殘廢」は上記の意味でも用いられる。なお、既存の朝鮮語「殘廢」は「衰えて消えてしまうこと、侵略されて滅亡すること」という意味だが、漢語「殘疾」にはこの意味はない。

【169. 殘餘 ſanjɔ】

漢語「殘余 cányú」は「(意識などの) 残りかす、殘滓、遺物」という意味で、「封建殘余/封建主義の名殘」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「殘餘」は上記の意味でも用いられる。

【170. 殘品 ſanpin】

漢語「殘品 cánpin」は「欠陥製品、不良品、傷物」という意味で、「減价卖殘品。/ 傷物を叩き売りする。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「殘品」は上記の意味で用いられる。なお、既存の朝鮮語「殘品」は「売れ残り、使い残し」という意味。

171. 雜技 (잡기) 《曲芸、曲技》

172. 掌握하다 (장악하다) 《(理論・科学・法則・原理・状況・事実・言語などを理解して) 身に付ける、しっかりつかむ、把握する、自分のものにする、マスターする》

¶ 掌握한 知識의 範圍가 아주 넓다. / 身に付けた知識の範囲がとても広い。

¶ 朝鮮語를 掌握한 程度가 比較的 差하다. / 朝鮮語を身に付けた程度が

比較的劣る。

173. 材料 (재료) 《資料、データ》

¶ 材料을 收集整理하다. / 資料を収集整理する。

174. 裁判 (재판) 《(競技の) 審判》

¶ 裁判員 / 審判

¶ 裁判이 잘 서지 않아 지고 말았다. / 審判が納得できるものではなくて負けてしまった。

175. 爭論 (쟁론) 《口論》

¶ 나는 동생과 爭論하였다. / 僕は弟と口論した。

[171~175の解説]

【171. 雜技 [ʃap'ki]

漢語「杂技 zájì」は「曲芸、曲技、輕業、サーカス」という意味で、「杂技团 / サーカス一座、曲芸团」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「杂技」は上記の意味でも用いられる。なお、既存の朝鮮語「雜技」は「各種の賭けごと、賭博、種々の技芸」という意味。

【172. 掌握하다 [ʃaŋak-hada]

漢語「掌握 zhǎngwò」は「把握する、マスターする、自分のものにする」という意味で、「掌握知识。/ 知識を身につける。」「掌握技术。/ 技術をマスターする。」「他掌握了两门外语。/ 彼は2つの外国語をものにした。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「掌握」は上記の意味で用いられる。

【173. 材料 [ʃerjo]

漢語「材料 cáiliào」は「資料、データ」という意味で、「人事材料 / 人事資料」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「材料」は

上記の意味でも用いられる。

【174. 裁判 fɛp'an】

漢語「裁判 cáipàn」は「審判をする、ジャッジする、審判、レフェリー、アンパイア」という意味で、「主裁判/主審」、「足球裁判/サッカーの審判」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「裁判」は上記の意味でも用いられる。

【175. 爭論 fɛnron】

漢語「爭論 zhēnglùn」は「口論する、言い争う、議論し合う」という意味で、「为一点儿小事争论起来。/つまらないことで口論を始める。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「爭論」は上記の意味でも用いられる。

176. 爭取 (쟁취) 《努力して獲得すること》

¶ 書記는 資金을 爭取하여 暖房施設을 設置하였다. / 書記は資金を獲得して暖房施設を設置した。

177. 戰勝 (전승) 《打ち勝つこと》

¶ 困難을 戰勝하고 모내기機械를 만들었다. / 困難を克服して田植え機を作った。

178. 轉業 (전업) 《(軍の幹部が退役して軍務以外の仕事に就くこと) 轉業》

179. 專業 (전업) 《(大学・専門学校における) 専攻》

¶ 朝鮮語專業學生들 / 朝鮮語専攻の学生たち

180. 典型 (전형) 《典型、手本、モデル》

¶ 集團을 사랑하는 4學年5班은 우리가 따라배워야 할 典型이다. / 全体を愛する4年5組は私たちが学ばなければならないモデルだ。

[176~180の解説]

【176. 争取 [ʃɛŋʃʷi]

漢語「争取 zhēngqǔ」は「(地盤・市場・人権・権益・名誉・援助・優勝・成績・報酬・融資・原料などを努力して) 勝ち取る、獲得する、入手する」という意味で、「争取时间。/時間をかせぐ。」、「争取律师资格。/弁護士資格を取る。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「争取」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語「争取」は「(勝利・独立などを) 闘い取る」という限定的な意味で用いられる。

【177. 战胜 [ʃɔnsɔŋ]

漢語「战胜 zhànshèng」は「(自然災害・疾病・困難・弱点・貧困・古い伝統などに) 打ち勝つ、克服する」という意味で、「我战胜了疾病。/私は病気に打ち勝った。」、「战胜困难。/困難に打ち勝つ。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「争取」は上記の意味でも用いられる。

【178. 转业 [ʃɔnɔp]

漢語「转业 zhuǎnyè」は「(特に軍人が退役して別の職業に就くこと) 転業する、転職する」という意味で、「从部队转业回来。/部隊から復員してくる。」のように用いられる。この漢語の影響により中国朝鮮語「转业」は上記の意味でも用いられる。

【179. 专业 [ʃɔnɔp]

漢語「专业 zhuānyè」は「(大学などの) 専攻、専攻学科」という意味で、「你学怎么专业? /専攻は何ですか。」、「朝语专业/朝鮮語専攻」のように用いられる。この漢語の影響により中国朝鮮語「專業」は上記の意味でも用いられる。

【180. 典型 [ʃɔnhjɔŋ]

漢語「典型 diǎnxíng」は「手本、モデル」という意味で、「他是刻苦学习的典型。/彼は苦勞に耐えて学習したお手本である。」のように用い

られる。この漢語の影響により中国朝鮮語「典型」は上記の意味でも用いられる。

181. 節奏 (절주) 《テンポがよいこと、律動的であること》

¶ 社會節奏가 늦었고 人口流動이 적었다. / 社会の(変化の)テンポが遅く、人口流動が小さかった。

182. 接受 (접수) 《引き受けること、受け入れること、承認すること》

¶ 批判을 接受하다. / 批判を受け入れる。

183. 情緒 (정서) 《興奮した心理状態や愉快でない感情、機嫌、意気》

¶ 情緒를 부리다. / 情緒不安定ですぐ怒ったりする。

¶ 오늘 그는 情緒가 좋다. / 今日彼は気分が良い。

¶ 生産情緒 / 生産意欲

¶ 이 作品은 우리의 學習情緒를 鼓舞한다. / この作品は私たちの学習意欲を掻き立てる。

184. 精彩롭다 (정채롭다) 《精彩がある、優れている》

¶ 精彩로운 藝術公演은 觀衆들의 마음을 사로잡았다. / 素晴らしい芸術公演は観衆の心をとらえた。

185. 第三者 (제삼자) 《愛人、浮気相手》

¶ 저 夫婦는 第三者로 因해 離婚했다. / あの夫婦は愛人のために離婚した。

[181～185の解説]

【181. 節奏 jézhòu】

漢語「节奏 jíézòu」は「(音楽の)リズム」から派生した比喩的な「(仕

事の進行や暮らしが) リズミカルであること、テンポがよいこと、律動的であること」という意味で、「工作进行得很有节奏。/仕事がとても順調に進んでいる。」「她的生活很有节奏/彼女の生活はテンポよく規則的である。」「时代的节奏・時代の律動」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「節奏」は上記の意味でも用いられる。

【182. 接受 fɔps'u】

漢語「接受 jiēshòu」は「(意見・要求等を拒否することなく) 受け入れる」という意味で、「接受批评。/批判を受け入れる」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「接受」は上記の意味でも用いられる。

【183. 情緒 fɔnsɔ】

漢語「情緒 qíngxù」は「① (一定のことは行なう時に生じる心理状態) 意欲、気持ち、気分、意気、機嫌。② (愉快でない感情) 不平、不満、不快感、情緒不安。」という意味で、「情緒很好。/上機嫌である。」「生产情绪/生産意欲」、「学习情绪/学習意欲」、「受了批评有点情绪。/批判されていささか面白くない。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「情緒」は上記の意味でも用いられる。

【184. 精彩ɔpɔ-hada】

漢語「精彩 jīngcǎi」は「(作品・演技・演説などが) すばらしい、見事だ、感動的でひととき目立つ、精彩がある」という意味で、「精彩的演说/すばらしい演説」、「她的表演很精彩。/彼女の演技はとても上手だった。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「精彩」は形容詞「精彩ɔpɔ」の形で上記の意味で用いられる。

【185. 第三者 fɛsamɕa】

漢語「第三者 dīsānzhě」は「愛人、浮気相手」という意味で、漢語の影響により中国朝鮮語「第三者」は上記の意味でも用いられる。

186. 提示하다 (제시하다) 《(相手が考えつかないことを) 指摘する、教える、注意を促す》
 ¶ 農民戰爭의 勝利의 原因을 明確히 提示하였다. / 農民戰爭の勝利の原因を明確に指摘した。
187. 條 (조) 《…つの》
 ¶ 세條의 對話 / 3つの対話
 ¶ 每條의 對話中 / 毎回の対話の中
188. 助教 (조교) 《助手 (高等教育機関の教員で [讲师 jiāngshī] に次ぐもの)》
189. 左右 (좌우) 《くらい、ほど》
 ¶ 그는 나이가 30左右이다. / 彼は年が30くらいだ。
190. 主要하게 (주요하게) 《主に》
 ¶ 文法에 對하여 主要하게 論議하였다. / 文法について主に論議した。

[186~190の解説]

【186. 提示하다 [ʧehihada]

漢語「提示 tíshì」は「(相手が考えつかないことを) 指摘する、教える、注意を促す」という意味で、「如果我忘了, 请提示一下。/もし私が忘れたら注意してくださいね。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「提示」は上記の意味でも用いられる。

【187. 條 [ʧo]

漢語「条 tiáo」は量数詞で「(項目に分かれる事物の数を数えて) …つの」という意味で、「一条意見 / 1つの意見」、「一條经验 / 一つの経験」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「條」は上記の意味で

も用いられる。

【188. 助教 f'ogjo】

漢語「助教 zhùjiào」は「(高等教育機関の教員で「講師 jiāngshī」に次ぐもの) 助手」という意味で、漢語の影響により中国朝鮮語「助教」は上記の意味で用いられる。

【189. 左右 f'wau】

漢語「左右 zuǒyòu」は「くらい、ほど」という意味で、「二十岁左右 / 20歳ぐらい」、「五点左右 / 5時ごろ」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「左右」は上記の意味でも用いられる。

【190. 主要하게 f'ujo-hage】

漢語「主要 zhǔyào」は「工作没做好，主要是我的责任。 / 仕事がうまくいかなかったのは、主に私にその責任がある。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「主要」は、形容詞「主要하다」の副詞形「主要하게」を作り、上記の意味で用いられる。

191. 中學 (중학) 《中学校と高等学校の総称》

192. 增長 (증장) 《増加》

¶ 人口의 自然增長率이 朝鮮族이 漢族보다 낮은데에 있다. / 人口の自然増加率は朝鮮族が漢族より低い水準にある。

193. 職工 (직공) 《従業員、職員と労働者》

194. 職能 (직능) 《機能、働き》

¶ 이 機械는 지금 그 職能을 제대로 發揮하고있다. / この機械は今その機能を十分に發揮している。

195. 眞正 (진정) 《真の》

ㄱ 眞正한 敵 / 眞の敵

[191~195の解説]

【191. 中學 ſunhak】

漢語「中学 zhōngxué」は中等教育を担当する学校を指し、「初級初級」(中学校)と「高級中学」(高等学校)の両者を含む。漢語の影響により中国朝鮮語「中學」は上記の意味でも用いられる。

【192. 増長 ſungſan】

漢語「増長 zēngzhǎng」は「(種々の具体的・抽象的事物が) 増加する、伸びる、高まる、高める」という意味で、「经济增长 / 経済成長」、「増長見識。 / 見聞を広める。」、「利润逐年増長。 / 利潤が年々増加する。」、「人口迅速増長。 / 人口は急速に増加している。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「増長」は上記の意味でも用いられる。

【193. 職工 ſkk'oſſ】

漢語「职工 zhígōng」は「(国家機関や企業・工場・団体などの) 職員と労働者、従業員」という意味で、「职工食堂 / 従業員食堂」、「全厂职工 / 工場全体の従業員」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「職工」は上記の意味で用いられる。既存の朝鮮語では「現場労働者、職工」という意味で、ホワイトカラーは含まれない。

【194. 職能 ſinſonſſ < ſiknſonſſ】

漢語「职能 zhínéng」は「(事物の) 役割、機能、働き」という意味で、「货币的职能 / 貨幣の機能」、「大脳的职能 / 大脳の機能」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「職能」は上記の意味でも用いられる。

【195. 眞正 ſindſonſſ】

漢語「真正」は「真の」という意味で、「眞正的朋友 / 眞の友人」、「眞正的理由 / 眞当の理由」のように用いられる。中国朝鮮語「眞正」は「正

しい」という意味ニュアンスに限定しないで、「真の敵」のような表現でも用いられる。既存の朝鮮語「眞正」は「真正、まことで正しいこと、偽りのないこと、本物」という意味。

196. 進行 (진행) 《(持続的な活動を) 行なうこと、進めること》

¶ 生産을 進行하였다. / 生産を進める。

197. 質量 (질량) 《質、品質》

¶ 이 구두는 質量이 안 좋은 것 같다. / この靴は質が良くないみたいだ。

¶ 工業製品の 質量을 提高하자. / 工業製品の質を高めよう。

198. 徵用 (징용) 《土地の収用》

¶ 土地徵用 / 土地収用

199. 差別 (차별) 《違い、差異》

¶ 누구에게나 差別을 두지 않고 公平하게 對한다. / 誰にも違いなく公平に對する。

200. 次數 (차수) 《回数》

¶ 呼吸次數가 너무 잦았다. / 呼吸回数が多すぎた。

[196～200の解説]

【196. 進行 jinheng】

漢語「进行 jìnxíng」は「(継続性のある物事を) 行う、進める」という意味で、「进行实验。/ 実験を行う。」、「进行比赛。/ 試合をする。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「進行」は上記の意味でも用いられる。

【197. 質量 [ʃiljaŋ]

漢語「质量 zhìliàng」は「(製品・仕事の優劣を指し) 質、品質」という意味で、「这件衣服的质量不错。/ この服の品質はなかなか良い。」「产品质量 / 製品の質」、「质量管理 / 品質管理」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「質量」は上記の意味でも用いられる。

【198. 徴用 [ʃinjɔŋ]

漢語「征用 zhēngyòng」は「(政府が個人や集団の土地・家屋などを) 徴用する、収用する」という意味で、「征用土地。/ 土地を収用する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「徴用」は上記の意味でも用いられる。

【199. 差別 [ʃ'abjɔl]

漢語「差別 chābié」は「①違い、差異。②格差、隔たり」という意味で、「两地的气候差别很大。/ 両地の気候は違いが大きい。」「工资待遇上没有男女差别。/ 賃金の上で男女の格差はない。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「差別」は上記の意味でも用いられる。

【200. 次數 [ʃ'asu]

漢語「次数 cìshù」は「回数、頻度、度数」の意味で、「他迟到的次数不多。/ 彼の遅刻回数はそれほど多くない。」のように用いられる。この漢語の影響により中国朝鮮語「次數」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語「次數」は、数学用語としてのみ用いられている。

201. 採訪 (채방) 《取材》

¶ 新聞記者의 採訪 / 新聞記者の取材

¶ 工場에 내려가서 採訪하였다. / 工場に出かけて取材した。

202. 彩色 (채색) 《カラー》

¶ 彩色텔레비죤 / カラーテレビ

203. 責任 (책임) 《責務》

¶ 자기의 責任을 進行하였다 / 自分の責務を行なった。

204. 總結 (총결) 《総括》

¶ 年末總結 / 年末総括

¶ 經驗을 總結하다. / 經驗を総括する。

205. 追究 (추구) 《(責任の) 追究、(原因を) 突き止めること》

¶ 法的인 追究를 받다. / 法的な追及を受ける。

[201～205の解説]

【201. 採訪 ʃ^hɛban】

漢語「采访 cǎifāng」は「取材する、インタビューする、探訪する」という意味で、「现场采访。/ 現場取材をする」、「采访新闻。/ ニュースを取材する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「採訪」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語「採訪」は「知らないところを尋ねて訪れる」という意味。

【202. 彩色 ʃ^hɛsɛk】

漢語「彩色 cǎisè」は「色とりどりの、カラフルな、カラーの」という意味で、「这部电影是彩色的。/ この映画はカラーだ。」、「彩色电视 / カラーテレビ」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「彩色」は上記の意味でも用いられる。

【203. 責任 ʃ^hɛgim】

漢語「責任 zérèn」は「(しなければならぬ務めを指し) 責務」という意味で用いられ、この漢語の影響により中国朝鮮語「責任」は上記の意味でも用いられる。

【204. 總結 ʃ^hŋgɔl】

漢語「总结 zǒngjié」は(同音字「總決」も用いられる)「(一定期間

内の仕事・学習・経験・状況について)まとめる、締めくくる、概括する、総括する、総括、まとめ」という意味で、「总结经验。/経験を総括する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「總結」は上記の意味でも用いられる。

【205. 追究 ʃ^ugu】

漢語「追究 zhuijiū」は「(事の真相や原因・責任を)追及する、問いたす、つきとめる、(責任を)追及する」という意味で、「追究犯罪动机。/犯罪の動機を追及する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「追究」は上記の意味でも用いられる。

206. 追認 (추인) 《(当事者の死後に)追認すること》

¶ 그는 犠牲된 後 正式黨員으로 追認하였다. /彼は犠牲になったあと正式黨員として追認された。

207. 出品 (출품) 《製品を生産すること、製造すること、製品》

¶ 우리 工場에서 生産한 出品 /私たちの工場で生産した製品

208. 充足하다 (충족하다) 《十分足りている、ふんだんにある》

¶ 시간이 充足하니 急해할것은 없지요. /時間が十分あるから急いでやることはありません。

209. 沈痛하다 (침통하다) 《厳しい、深刻である》

¶ 沈痛한 敎訓 /深刻な敎訓

210. 打撃 (다격) 《攻撃すること、やっつけること》

¶ 《官職賣買》行爲 斷乎히 打撃. /「官職売買」行爲 断乎として撲滅.

【206～210の解説】

【206. 追認 ʃ^huin】

漢語「追認 zhuīrèn」は「(死後に) 追認する」という意味で、「追認他为党员。/ (死後) 彼を黨員として追認する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「追認」は上記の意味でも用いられる。

【207. 出品 ʃ^hulpum】

漢語「出品 chūpīn」は「製品」という意味で、「这台收音机是上海的出品 / このラジオは上海の製品です。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「出品」は上記の意味でも用いられる。

【208. 充足하다 ʃ^hunʃok-hada】

漢語「充足 chōngzú」は「(資金・時間などが) 十分ある、余裕がある、たっぷりある」という意味で、「经费充足。/ 経費は十分だ。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「充足」は上記の意味でも用いられる。

【209. 沈痛하다 ʃ^himt^hoŋ-hada】

漢語「沉痛 chéntòng」は「厳しい、手痛い、深刻である、重大である」という意味で、「沉痛的教训 / 厳しい教訓」、「沉痛地检讨了自己的错误。/ 自分の誤りを深く反省する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「沈痛」は形容詞「沈痛하다」の形で上記の意味でも用いられる。

【210. 打撃 t^hagjak】

漢語「打击 dāji」は「攻撃する、打撃を与える、くじく」という意味で、「打击敌人。/ 敵を攻撃する」、「要严重打击坏人。/ 悪人を厳しくやっつけなければならない。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「打撃」は上記の意味でも用いられる。

211. 討論 (토론) 《話し合うこと》

¶ 來日 公園으로 놀러가는것을 가지고 討論하였다. / 明日公演に遊びに

行くことについて話し合った。

212. 透過 (투과) 《通り抜けること》

¶ 汽車는 山窟을 透過하여 平地로 나갔다. / 汽車はトンネルを通り抜けて平地に出た。

213. 把握 (파악) 《自信》

¶ 把握이 있다. / 自信がある。

¶ 把握이 없다. / 自信がない。

214. 便利 (편리) 《便宜》

¶ 讀者들의 便利를 爲하여… / 読者の便宜のために…

215. 飽滿 (포만) 《満ち満ちていること、旺盛であること》

¶ 飽滿된 熱情으로… / 満ち溢れる熱情で…

[211～215の解説]

【211. 討論 t^horon】

漢語「讨论 tāolùn」は「話し合う、議論する」という意味で、「有什么事，咱们一起讨论吧。/何かあったら皆で話し合おうじゃないか。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「討論」は上記の意味でも用いられる。

【212. 透過 t^hugwa】

漢語「透过 tòuguò」は「通す、通り抜ける、透ける。」という意味で、「阳光透过树叶，洒在地面上。/日の光が木の葉を通して地面に注いでいる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「透過」は上記の意味でも用いられる。

【213. 把握 p^haak】

漢語「把握 bāwò」は「(事柄を達成できるという) 見込み、自信、勝算」という意味で、「很有把握。/とても自信がある。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「把握」は上記の意味でも用いられる。

【214. 便利 p^hollli】

漢語「便利 biànlì」は「便宜を図る」という意味で、「送货上门, 便利居民。/商品を家まで配達し, 住民の便宜をはかる。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「便利」は上記の意味でも用いられる。

【215. 飽滿 p^homan】

漢語「飽滿 bǎomǎn」は「(精神・情熱・気持ちなどが) 充実している、満ち溢れている、旺盛である」という意味で、「精神饱满。/元気いっぱいである。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「飽滿」は上記の意味でも用いられる。

216. 標準 (표준) 《基準》

¶ 内容의 正確한 것은 文章의 좋고 나쁨을 가늠하는 重要な 標準이다.
/内容の正確性は文章の良し悪しを測る重要な基準だ。

217. 表現 (표현) 《體現すること、示すこと》

¶ 우리 나라의 教育制度는 社會主義制度의 優越性을 充分히 表現하였다.
/我が国の教育制度は社会主義制度の優越性を十分に體現している。

218. 品質 (품질) 《(人の) 品性、資質》

¶ 그의 高尚한 品質 / 彼の氣高い精神
¶ 우리는 良好한 衛生品質을 키워야 한다. / 私たちは良好な衛生習慣を守らなければならない。
¶ 그는 品質이 나쁜 사람입니다. / 彼は品性の悪い人です。

¶ 저 학생은品質이 뛰어나고 學習成績도 優秀하다. /あの学生は資質が優れ、学習成績も優秀だ。

219. 風格 (풍격) 《芸術上のスタイル、作風》

¶ 藝術風格 / 藝術のスタイル

220. 下級 (하급) 《下部、部下》

[216~220の解説]

【216. 標準 p^hjoŋun】

漢語「标准 biāozhǔn」は「基準、標準」という意味で、「技术标准 / 技術基準」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「標準」は上記の意味でも用いられる。

【217. 表現 p^hjohjon】

漢語「表现 biǎoxiàn」は「(多く人間の精神・思想・品性・行為や事物の内在的な性質・状況などを) 現わす、示す、表現する、体現する」という意味で、「他们表现了一种勇敢的精神。/彼らは勇敢な精神を現わした。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「表現」は上記の意味でも用いられる。

【218. 品質 p^humŋil】

漢語「品质 pínzhì」は「(人の言行・態度などに表れる) 本質、品性、資質、素質、人柄、たち」という意味で、「高尚的思想品质 / 高尚な思想性」、「政治的品质 / 政治的資質」、「品质恶劣。/ たちが悪い。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「品質」は上記の意味でも用いられる。

【219. 風格 p^huŋk'jok】

漢語「风格 fēnggé」は「(特定の時代・民族・流派や一個人の芸術作品の) 独特な風、様式、スタイル」という意味で、「艺术风格 / 藝術のス

スタイル]、「风格豪放。/作風が豪快である。」、「民族风格/民族調、民族的な様式」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「風格」は上記の意味でも用いられる。

【220. 下級 hagup】

漢語「下級 xiàjí」は「①（同一組織系統における）下級の組織、下級の人員、部下、下級の」という意味で、「下级组织/下部組織」、「下级服从上级。/下級機関は上級機関に従う、部下は上司に従う。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「下級」は上記の意味でも用いられる。

221. 學院 (학원) 《单科大学》

¶ 音乐大学 / 音楽大学

222. 合同 (합동) 《契約》

¶ 合同을 맺다. / 契約を結ぶ。

223. 合作 (합작) 《協力、提携》

224. 響應하다 (향응하다) 《呼応する》

¶ 黨의 呼訴에 響應하다. / 党の呼び掛けに応える。

225. 虚心하다 (허심하다) 《謙虚である》

¶ 虚心한 品性 / 謙虚な品性

[221~225の解説]

【221. 學院 hagwon】

漢語「学院 xuéyuàn」は「单科大学」という意味で、「医学院/医科大学」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「學院」は上

記の意味でも用いられる。

【22. 合同 hapt'on】

漢語「合同 héntóng」は「契約、契約書」という意味で、「長期合同 / 長期契約」、「違反合同。 / 契約に違反する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「合同」は上記の意味でも用いられる。

【23. 合作 hapf'ak】

漢語「合作 hézuò」は「普通互いに対等の立場で同じ目的の下に」一緒に仕事をする、協力する、提携する、協力、提携」という意味で、「技術合作。 / 技術提携する。」、「互相合作。 / 互いに協力する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「合作」は上記の意味でも用いられる。

【24. 響應하다 hjarwŋ-hada】

漢語「响应 xiǎngyìng」は「(呼び掛け・提案などに) 応える、呼応する、賛同する」という意味で、「积极响应绿化祖国的号召。 / 祖国を緑に変えようという呼び掛けに積極的に応える。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「響應」は動詞「響應하다」の形で、上記の意味でも用いられる。

【25. 虚心하다 hɔfɪnhada】

漢語「虚心 xūxīn」は「謙虚である」という意味で用い、「虚心求教 / 謙虚に人に教えを求める」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「虚心」は上記の意味でも用いられる。既存の朝鮮語では「謙虚である」という意味では「謙虚하다」が広く用いられる。

226. 協商 (협상) 《相談すること、話し合うこと》

Ⓛ 掃除道具를 사는 問題를 가지고 協商하였다. / 掃除道具を買う問題に関して話し合った。

227. 形象 (형상) 《イメージ》

¶ 黨과 政府의 形象에 먹칠하고… / 党と政府のイメージに泥を塗り…

228. 混入 (혼입) 《(ある組織や地区に) まぎれこむこと》

¶ 黨内に 混입한 反逆者 / 党内に紛れ込んだ反逆者

229. 紅色 (홍색) 《革命的》

¶ 紅色政權 / 革命政權

230. 回報 (회보) 《報告すること、復命すること》

¶ 日本에 다녀온 狀況을 回報했다. / 日本に行って来た状況を報告した。

[226~230の解説]

【226. 協商 hjoɕs'an】

漢語「協商 xiéshāng」は「話し合う」という意味で、「大家協商怎样摊款。/ 皆はどのように寄附金を分担するかを相談する。」「经过民主协商, 解决了问题。/ 民主的話し合いを経て問題を解決した。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「協商」は上記の意味でも用いられる。

【227. 形象 hjoŋsan】

漢語「形象 xíngxiàng」は「形象、イメージ」という意味で、「公司的形象 / 会社のイメージ」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「形象」は上記の意味でも用いられる。

【228. 混入 honip】

漢語「混入 hùnrù」は「紛れ込む、潜り込む」という意味で、「混入党内。/ 党内に潜り込む。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「混入」は上記の意味でも用いられる。

【229. 紅色 hongsek】

漢語「紅色 hóngsè」は「革命的な」という意味で、「紅色政權 / 革命政權」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「紅色」は上記の意味でも用いられる。

【230. 回報 hwebo】

漢語「回報 huí bào」は《(任務・使命などの執行状況を) 報告する、復命する》という意味で、「他向领导回報半年来的学习情况。 / 彼は指導者に半年来的学習状況を報告する。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「回報」は上記の意味でも用いられる。

231. 環節 (환절) 《かなめ、ポイント》

㉞ 中心環節 / 中心部分

㉞ 腐敗現象을 쉽게 惹起시키는 關鍵環節 / 腐敗現象を容易に生み出すかなめの部分

232. 活躍 (활약) 《活発であること、積極的であること》

㉞ 外國語를 배우는 熱情이 活躍하다. / 外国語を学ぶ熱情が高い。

233. 黄色 (황색) 《わいせつな》

㉞ 黄色 비디오 테이프 / ポルノ・ビデオ

234. 效益 (효익) 《効果、利益、効力》

㉞ 經濟的效益을 높이고 있다. / 經濟的利益を高めている。

235. 喉舌 (후설) 《代弁者》

㉞ 우리 나라 新聞은 黨과 人民의 喉舌이다. / 我が国の新聞は党と人民の代弁者だ。

[231～235の解説]

【231. 環節 hwandŏl】

漢語「环节 huánjié」は「(互いに関連を持つ事物の中の)一環、部分、かなめ、ポイント」という意味で、「主要环节/主要な部分」、「关键环节/キーポイント」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「環節」は上記の意味でも用いられる。

【232. 活躍 hwarjak】

漢語「活跃 huóyuè」は形容詞として「活動的である、活発である、目覚ましい、活気がある」という意味で用いられ、「市场经济活跃。/市場経済が活気にあふれている。」、「思想很活跃。/考えがたいへん積極的である。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「活躍」は上記の意味でも用いられる。

【233. 黄色 hwansŏk】

漢語「黄色 huángsè」は「退廃的な、猥褻な、ポルノチックな」という意味で、「黄色录像/ポルノ・ビデオ」、「黄色小说/ポルノ小説」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「黄色」は上記の意味でも用いられる。

【234. 效益 hjoik】

漢語「效益 xiàoyì」は「効果と利益、効き目」という意味で、「效益高。/経済的効果が高い。」、「社会效益/社会的利益」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「效益」は上記の意味でも用いられる。

【235. 喉舌 husŏl】

漢語「喉舌 hóushé」は「代弁者、宣伝機関」という意味で、「党报是党的喉舌。/党の機関紙は党の代弁者である。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「喉舌」は上記の意味でも用いられる。

236. 吸引 (흡인) 《(人の注意・関心を)引きつけること》

¶ 그의 노래는 聽衆을 吸引하였다. /彼の歌は聴衆をひきつけた。

237. 興奮 (흥분) 《感動、感激》

㉠ 會場에는 興奮된 氣分이 가득하였다. / 会場には感動した氣分が満ち溢れた。

238. 局部 (국부) 《一部、部分的》

㉠ 우리 文化生活의 水準向上을 爲하여, 局部地域을 벗어난 世界的인 交流의 圓滑함을 爲하여 … / 我が国の文化生活の水準向上のため、一部の地域を抜け出た世界的な交流の円滑さのために…。

239. 蒼白하다 (蒼白하다) 《活氣がない、生命力がない》

㉠ 蒼白하며 生命力도 없는 言語表現 / 力強さがなく生命力もない言語表現

[236~239の解説]

【236. 吸引 hubin】

漢語「吸引 xīyīn」は「(人の注意力・関心などを) 吸い寄せる、引きつける」という意味で、「这种电影吸引不了观众。/ この映画は観客を引き付けることが出来なかった。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「吸引」は上記の意味でも用いられる。

【237. 興奮 huǐbun】

漢語「兴奋 xīngfèn」は「感激している」という意味で、「站在领奖台上, 我兴奋得说不出话来。/ 表彰台に立ち、感激のあまり言葉にならなかった。」のように用いられる。漢語の影響により中国朝鮮語「興奮」は上記の意味でも用いられる。

【238. 局部 kùk'ù】

漢語「局部 júbù」は「一部、部分的」の意味で、「局部情况 / 部分的狀況」、「局部必须服从整体。 / 部分は全体に服従しなければならない」、「局部地区有小雨。 / 一部の地区では小雨となるでしょう。」のように用い

られる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「局部」も上記の意味でも用いられる。

【239. 蒼白하다 ʃʌŋbɛkhada】

漢語「蒼白 cāngbái」は「活気がない、元気がない、生命力がない」という意味で、「蒼白无力的作品 / 表現力がない作品」、「劇中人物形象蒼白无力。 / 劇中の人物像が生き生きしていない。」のように用いられる。漢語の影響を受け、中国朝鮮語「蒼白」は上記の意味でも用いられる。

第2節 朝鮮語にない形態構造の語

意味的に対応する朝鮮語語彙を有しつつも、以下のような朝鮮語にはもともとなかった字音語が漢語の影響下で非常に数多く用いられている。この部類に属す字音語は、音借語に次いで漢語からの借用語であることの有標性が高く、借用語であることが認識されやすいものである。この種の語は数千語に及ぶが、参考程度に若干例を以下に示す。

なお、たとえば下の最初の語例「가강<加强《強化》」の場合、「가강」は漢語「加强」から字音化して借用された延辺朝鮮語の形態を示し、《強化》はその意味を示す。また、「경색<竞赛(競賽)《競争》」のように、簡体字「竞赛」に対応する繁体字「(競賽)」を参考までに示した場合もある。

가강<加强《強化》, 간사<簡史《略史》, 간칭<簡稱《略称》, 거중<举重《重量举》, 경색<竞赛(競賽)《競争》, 계획생육<计划生育《計画出産》, 고중증외<古今中外《古今東西》, 고중<高中《高校》, 고험<考驗(考驗)《試練、試す》, 곡자<谷子《粟》, 공상업<工商业《商工業》, 공용전화<公用电话《公衆電話》, 공인<工人《労働者》, 공자<工资《賃金》, 공정사<工程师《技師》, 공종<工种(工種)《職種》, 공지<工地《建築現場, 工事場》, 공적금<公积金(公積金)《公共積立金》, 공포분자<恐怖分子《テロリスト》, 공회<工会《労働組合》, 과당<课堂《教室》, 과문<课文《(教科書の)本文》, 과본<課本《教科書》, 과학가<科学家《科学者》, 교연<

教研《教育研究》，구호차<救护车(救護車)《救急車》，국경절<国庆节(國慶節)《國慶節》，기공<技工(技術工)，기록편<记录片(記錄映画)，기본상<基本上(主として)，기차<汽车(自動車)，기편<欺騙(欺騙)《詐欺》，녀성고음<女性高音(ソプラノ)，뇌력노동<腦力勞動(腦力勞動)《精神勞動》，단간호<单间户(個人農家)，당전<当前(目前の、当面の)，대관<贷款(貸付金)，덕지체<德知体(知德体)，도연<导演(演出、映画監督、演出家)，도탄<导弹(導彈)《ミサイル》，평활하다《靈活(靈活)》《敏捷である、機敏である》，특상<录象(錄象)《ビデオ》，륙속<陆续(次々と)，면비<免费(無料)，모병<毛病(故障、病氣、くせ)민반<民办(民辦)《民立、民營》，박색계급<剝削階級(擄取階級)，반공반독<半工半讀(半工半讀)《アルバイト》，복무원<服务员(服務員)《従業員》，사론<社论(社論)《社說》，사인방<四人帮(四人幫)《四人組》，사가<暑假(夏休み)，서약<西药(西藥)《西洋醫藥》，성본<成本(原價)，수건<修建(建造)，수선<首先(先ず)，승학<升学(進學)，안시<按時(適期)，안장<安装(取り付け、据え付ける)，연원<演员(俳優)，우점<优点(優點)《長所》，원주필<圓柱筆(圓柱筆)《ボールペン》，유아원<幼儿园(幼稚園)《幼稚園》，자동연필<自动铅笔(自動鉛筆)《シャープペンシル》，자사자리<自私自利(私利私欲)，자아소개<自我介绍(自己紹介)，장금<奖金(獎金)《賞与金》，전가<专家(專門家)，전정<专政(專政)《独裁》，접생원<接生员(助産婦)，정가<请假(休暇を取る)，조동하다<调动(轉勤する)，족구<足球(サッカー)，존관<存款(預金)，주숙<住宿(宿泊)，주원<住院(入院)，중약<中药(漢方藥)，중의<中医(漢方医)，차간<车间(車間)《作業場、生産現場、職場》，체력노동<体力勞動(肉体勞動)，초생<招生(學生募集)，출원<出院(退院)，친인<亲人(親人)《身内、親戚》，피발<批发(批發)《卸売りをする》，필업<毕业(畢業)《卒業》，하강<下岗(下崗)《レイオフされる》，한가<寒假(冬休み)，해관<海关(税関)，현처양모<贤妻良母(良妻賢母)，혈형<血型(血液型)，호리원<护理员(護理員)《看病する人》，호마<号码

(號碼)《番号》, 호사<护士《看護士》, 홍위병<紅衛兵《紅衛兵》, 화무원<話務員《話務員》《交換手》

第3章 音借語

中国朝鮮族の多くは朝鮮語と漢語の高度なバイリンガルで、朝鮮族同士の朝鮮語での日常会話では、不断に朝鮮語と漢語の間でコード・スイッチングが繰り返され、単語レベル、句節レベル、文レベルなど様々なレベルで朝鮮語会話の流れの中に変幻自在に漢語が現れては消える。

崔義秀(崔奉春主編 1994: 77, 85)は、現代漢語の常用語1200語だけを見ても、その3分の1は中国朝鮮語に音借されて口頭語で用いられているという、中国対外漢語教学学会が1980年第後半期に行なった調査結果を紹介している。また、現代漢語の常用語5000語のうち、音借されて하다用言化して用いられる語は「犯、吐、加、減、变(變)、传(傳)、定、合、请(請)、取、劝(勸)、求、伤(傷)」の13語で、その他の語も大量に口頭語で用いられていると指摘している。従って、語彙レベルにおいて、朝鮮語が話される時に用いられる漢語からの音借語リスト作成に完璧を期そうとする試みは、無謀に近いわざと言わざるを得ない。

それでも、以下に示すような語彙は非常に頻繁に用いられるもので、音借語として定着しているものである。漢語音のまま朝鮮語に借用される音借語は、そのほとんどすべてが口頭語でのみ用いられる。これらの音借語が話される時、漢語の四声は無視され、漢語のそれとはほとんど一致しない。以下、音借語のごく一部を例示しておく。

간추이<干脆《あっさりと、思い切って》, 판토<罐頭《缶詰》, 난치<暖气《スチーム》, 노인리<老头儿《老人》, 따즈<打字《タイプを打つ、文字を入力する》, 펜노<电脑《コンピューター》, 펜깡<电棒《懐中電灯》, 펜스<电视《テレビ》, 펜광귀<电饭锅《電気釜》, 펜풍산<电风扇《扇風

機), 띠반<地板《床》, 띠탄<地毯《カーペット》, 명수지<订书机《ホッチキス》, 량타이<凉台《ベランダ》, 메이치<煤气《ガス》, 멘보<面包《パン》, 배채<白菜《白菜》, 벼채<菠菜《ほうレンそう》, 비싸이<比赛《試合》, 빙퀸<冰棍儿《アイスクャンディー》, 빙쌍<冰箱《冷蔵庫》, 쇠고<雪糕《アイスクリーム》, 수지<手纸《トイレットペーパー》, 시이지<洗衣机《洗濯機》, 쌍발<上班儿《出勤》, 쌍창<香肠《ソーセージ》, 쌍커<上课《授業を始める、授業に出る》, 쌍발<下班儿《退勤》, 씨우지<手机《携帯電話》, 씬쌍<信箱《郵便受け》, 진테<津贴《手当、加給金》, 차쇼<插销《プラグ》, 쇠고<雪糕《アイスクリーム》, 죠즈<饺子《餃子》, 창장<厂长《工場長》, 완<船《船》, 츠마이<磁带《カセットテープ》, 추주차<出租车《タクシー》, 치마<起码《少なくとも》, 치쉬이<汽水《サイダー》, 뒤쎄<拖鞋《スリッパ》, 티보<提包《手提かばん》, 텡뎨<停电《停電》, 커팅<客厅《応接室》, 쿵뎬<空调《エアコン》, 뒤슈<退休《退職》, 티보<提包《ハンドバッグ》, 피쥬<啤酒《ビール》

朝鮮語では、漢字語語根に用言を形成する語尾-하다 /-hada/ が結合して形成される、いわゆる하다動詞や하다形容詞が生産的に形成される。このような用言のうち、単音節漢字語彙が音借されて-하다 /-hada/ 用言化したものもみられ、その語彙数はさほど多くない。金琪鍾 (1992 : 7) は200語余りの単音節の漢語語彙が音借されて하다 /-hada/ 用言化して用いられていると指摘している。そして、「混合的二重言語現象のうちの一つが、まさに口頭語において漢語の単音節用言に朝鮮語動詞〈-하다〉[-hada] を付けて用いられる現象である」という。この-하다 [-hada] 用言化を通じた漢語語彙の借用方式は、朝鮮語が漢語からの文法干渉を阻止する最強の砦として機能してきた。なぜなら、借用された漢語の用言は-하다 [-hada] 用言化された段階でことごとく名詞に機能転化し、用言化語尾-하다 [-hada] が朝鮮語本来の統語法に沿って活用をするためである。

金琪鍾 (1991 : 8) は200余語の「漢語の単音節用言 + -하다」の形態の

語の多くは動詞であり、形容詞は「笨하다、臭하다、富하다、潮하다、粗하다、荒하다、緊하다、胖하다、穷하다、缺하다、細하다、硬하다」など30語余りに過ぎないと指摘している。本稿で取り上げた124語では、動詞が94語、形容詞が30語となっており、金琪鍾の指摘と類似した傾向を見せている。

一方、字音化された単音節漢語が-하다 / -hada 用言化された語について見てみると韓国の朝鮮語辞典の記述は、これとは異なった様相を示している。高橋（1994）は韓国で刊行された中型国語辞典『뉴에이스國語辭典』（金星教科書出版社、1992年）の見出し語を調査し、279語の「1字漢語+ -하다」用言を抽出したが、その内訳は動詞が177語、形容詞が102語となっている。また、林成虎（2006：73）は、韓国の『国語大辞典』（1961年版）の見出し語を調査した結果、254語の「1字漢語+ -하다」用言を抽出したが、その内訳は動詞が153語、形容詞が101語となっており、高橋（1994）と類似した結果が示されている。「1字漢語+ -하다」用言において、中国朝鮮語にみられる漢語からの音借語と、既存の朝鮮語における字音化された借用語の間に現れる上記のような動詞と形容詞の比率の相違を引き起こした原因については、今後の考察課題としたい。

沈在箕（2000：77）は、「1字漢語+ -하다」用言に関して、「ある単語はあまりに身近で、漢字語だという感じを抱かせない語がある一方、懸吐体漢文の文語でも用いられていたようなものもある」、「漢文にたけた祖先が、漢文の文語を口語で用いる過程で生じた単語であるという感じがする」として、例えば사하다（死-、捨-、赦-、賜-、寫-、謝-）の6語のうち、捨하다、赦하다以外の4語は死語となっているが、これは漢文の残滓ではないかと思われると指摘している。既存の朝鮮語における字音化された「1字漢語+ -하다」用言は、朝鮮社会での長期にわたる漢文の使用とその読解過程において、少数の知識階級によって、まず書面語において形成されてきたものだが、中国朝鮮語に音借された「1字漢語+ -하다」用言は、広範な中国朝鮮族民衆が、ひたすら口頭語の世界において形成して

きたものであるという点において、根本的に異なっている。

注目すべき点は、既存の朝鮮語には字音化された「1字漢語+ -하다」用言が300語未満であるのに対し、中国朝鮮語においては、これに加えて漢語から音借された「1字漢語+ -하다」用言が200語余りにも上るという現実には、漢語からの言語干渉の水位を押し量り得る一つの現象であるとも言えるだろう。金琪鍾（1991：9）はこれらの語は非規範的なものであるから、朝鮮語の規範化作業において漢語化現象を正さなければならないと主張しているが、中国朝鮮語の現実を見ると、こうした規範意識を凌駕する勢いで漢語化が進行していると言わざるを得ない。

以下に筆者が延辺において行なった若干の調査から得られた資料をもとに、朝鮮語に音借された1字漢語のデータを整理し紹介する。

第1節では、たとえば정하다（定-）に対する땡하다（定-）のように、元々朝鮮語に字音語「定 [ɸɔŋ]」が存在してにもかかわらず、漢語「定 ding」を音借して用いられている語を取り上げる。第2節では、元々朝鮮語の字音語になかった単音節の漢語語彙が音借されて用いられている語を取り上げる。

なお、【借用された漢語】に記載した漢語の語義と用例のほとんどは、『中日辞典 第三版』（講談社）から引用し、一部分は『中国語辞典』（白水社）、『中国語大辞典』（大東文化大学）から引用した。引用に当たっては、漢語から借用されて中国朝鮮語で用いられている語義、及び用例におおよそ対応する部分に限定した。

第1節 字音語では元来、朝鮮語に存在する하다用言だが、漢語から音借されたもの。

땡하다・땡하다（定-）《決める》

¶ 식사장소를 땡하다. / 食事の場所を決める。

㉮ 출발시간을 덩하다. / 出発時間を決める。

㉮ 상품을 덩하다. / 商品を予約する。

【借用された漢語】 定 dīng

[動] 定める、定まる、決める、決まる。

㉮ 地点已经定下来了。 / 場所はもう決まった。

[動] 予約する、申し込む。

㉮ 定杂志。 / 雑誌を予約購読する。

두하다·뚜하다 (賭-) 《賭ける》

㉮ 우리 내기 뚜합시다. / 僕たち賭けをやろう。

㉮ 시험성적을 두하다. / 試験の成績を賭ける。

【借用された漢語】 賭 (賭) dǔ

[動] 賭け事をする。

㉮ 咱们赌一顿饭。 / 食事1回を賭けようじゃないか。

뚜이하다 (对-) 《照らし合わせる、正しい、混ぜる》

㉮ 답안을 뚜이하다. / 答案合わせをする。

㉮ 이 꿀은 물을 뚜이한것 같다. / この蜜は水を混ぜた物みたいだ。

㉮ 니가 말한것이 뚜이하다. / 君が言ったことが正しい。

【借用された漢語】 对 (對) duì

[動] 照合する、突き合わせる。

㉮ 校对。 / 校正をする。

[動] (多く液体を) 混ぜる、入れる。

㉮ 水对得太多了。 / 水を入れ過ぎた。

㉮ 咖啡里对点牛奶 / コーヒーに少しミルクを入れる。

[形] 正しい、合っている。

㉮ 您的意见很对。 / あなたの意見はごもっともです。

똥하다 (動-) 《動く、動かす、移動する》

㉿ 다른곳에 똥하다. /ほかの場所に移る。

㉿ 남의 물건을 똥하지 마라. /人の物を動かすな。

㉿ 자리를 똥하다. /席を移す。

【借用された漢語】 动 (動) dòng

[動] (もとの位置から) 移動する、(もとの状態から) 変わる、動く。

㉿ 躺好别动。 /横になって安静にしていなさい。

[動] 移動させる、(位置や状態を) 変える、動かす。

㉿ 桌子上的东西好像被人动过了。 /机の上の物を誰か動かしたようだ。

란하다·완하다 (乱-) 《乱れている》

㉿ 교실이 란하다. /教室が散らかっている。

㉿ 질서가 란하다. /秩序が乱れている。

【借用された漢語】 乱 (亂) luàn

[形] 乱れている、秩序がない。

㉿ 桌子上又脏又乱。 /机の上は汚くて乱雑だ。

㉿ 会场上一下子乱了起来。 /会場はたちまち混乱に陥った。

㉿ 글씨가 완하다. /文字が乱れている。

완하다 (軟-) 《柔らかい、穏やかだ、優しい、意気地がない》

㉿ 이 고기는 완하여 먹기 좋다. /この肉は柔らかくて食べやすい。

㉿ 사람이 완하다. /人が穏やかだ。

㉿ 우리 손녀 마음이 완하다. /私の孫娘は心が優しい。

㉿ 주먹이 완하다. /拳に力がない・意気地がない。

【借用された漢語】 软 (軟) ruǎn

[形] 柔らかい。

㉿ 面和~了。 /小麦粉のこね方が柔らかすぎた。

[形] 穏やかである、柔和である。

㉑ 你对她软了些 / あなたは彼女に対して少し物柔らかくしては。

[形] (体・拳・気持ち・感情などが) 力がない、へなへなである、もろい、弱い。

㉒ 两腿发软。 / 両足の力が抜ける。

부하다 (補-) 《補う》

㉑ 자료가 부족하여 부하다. / 資料が足りないので補う。

㉒ 구멍을 부하다. / 穴を埋める。

㉓ 시험을 부하다. / 追加試験をする。

㉔ 오늘 수업은 다음날에 부하기로 합니다. / 今日の授業は明日補講することになります。

【借用された漢語】 补 (補) bǔ

[動] (人や物を) 補充する、補う。

㉑ 补一张证明。 / (未提出の) 証明書を後から提出する。

㉒ 补功课。 / 学科の補習をする。

잔하다 (占-) 《占める》

㉑ 도서관에서 자리를 잔하다. / 図書館で席を確保する。

㉒ 반급의 절반이상을 한족학생이 잔하고 있다. / クラスの半分以上を漢族の学生が占めている。

【借用された漢語】 占 zhàn

[動] 占有する、占用する。

㉑ 他总占着电脑不让别人用。 / 彼はいつもコンピューターを一人占めして人に触らせない

[動] (地位や状況を) 占める。

㉒ 储藏量占世界第一。 / 貯蔵量は世界一である。

자하다 (加-) 《加える、追加する》

㉠ 압력을 가하다. / 圧力を加える。

㉡ 휘발유를 자하다. / 注油する。

㉢ 료리를 자하다. / 料理を追加する。

㉣ 10원 더 자하면 두개 살수 없습니까? / あと10元足すと2つ買えませんか。

㉤ 채소가 좀 모자라 자하다. / 野菜がちょっと足りないのもっと入れる。

【借用された漢語】 加 jiā

[動] (ある行為を他人に) 加える。

㉠ 施加 / (圧力や影響などを) 加える。

[動] 加える、付け足す、増やす。

㉡ 又加了一个菜 / もう一品料理を増やした。

제하다 (接-) 《迎える》

㉠ 공항에 가서 친구를 제하다. / 空港に行って友だちを出迎える。

㉡ 손님을 제하다. / 客を迎える。

【借用された漢語】 接 jiē

[動] 出迎える、迎える。

㉠ 到机场接朋友。 / 空港へ友人を迎えに行く。

㉡ 迎接。 / 迎える。

주이하다 (醉-) 《酔う》

㉠ 술에 주이하다. / 酒に酔う。

【借用された漢語】 醉 zuì

㉠ 他醉了。 / 彼は酒に酔った。

지우하다・쫓하다 (救-) 《救う》

㉠ 물에 빠진 사람을 지우하다. / 水におぼれた人を救う。

【借用された漢語】 救 jiù

[動] 救助する、助ける、救う。

㉠ 救落水儿童。 / 水に落ちた子供を助ける。

지하다 (急-) 《激しい、急ぐ》

㉠ 성격이 지하다. / 気性が激しい。

㉠ 너무 지하지 말고 차를 조심해. / あまり急かないで車に気を付けろ。

【借用された漢語】 急 jí

[形] (性格が) せっかちである、かっとなりやすい、短気である。

㉠ 脾气太急。 / 性格がせっかちだ。

[形] やきもきする、居ても立ってもいられない。

㉠ 急着要出门。 / 慌てて出かける。

진하다 (緊-) 《(服などが小さくて) きつい、切迫している》

㉠ 이 옷은 너무 진하다. / この服は小さすぎてきちきちだ。

㉠ 바지가 너무 진해서 불편하다. /ズボンが窮屈で不便です。

㉠ 시간이 진하다. / 時間が切迫している。

㉠ 줄을 진하다. / ひもをきつく締める。

【借用された漢語】 緊 (緊) jǐn

[形] きつい、ゆるみやゆとりがない。

㉠ 这双鞋有点儿紧。 / この靴は少しきつい。

[形] (時間や期日が) 差し迫っている、迫っている。

㉠ 时间很紧，我们快走吧。 / 時間が迫っているから、早く行こう。

[動] 締める、きつく締める、きつくする。

㉠ 紧一下腰带。 / ベルトをきつく締める。

강하다 (強-) 《強い、優れている》

㉮ 국력이 강하다. / 国力が強い。

㉮ 능력이 훨씬 강하다. / 能力が優れている。

㉮ 리과쪽이 강하다. / 理科の方できる。

㉮ 그의 빨다루는 기술은 나보다 강하다. / 彼のボールを操る技術は私よりたけている。

【借用された漢語】强 qiáng

[形] (力が) 強い、たくましい。

㉮ 有很强的组织能力。/ たいへん強い組織力がある。

[形] 優れている。

㉮ 他的文笔比我强。/ 彼の文章は私よりうまい。

권하다 (劝-) 《(酒を) 勧める》

㉮ 술을 권하다. / 酒を勧める。

【借用された漢語】劝 (勸) quàn

[動] 勧める。

* 「お酒を勧める」は、「敬」を用いて「敬酒 jìngjiǔ」という。

창하다 (穷-) 《貧しい》

㉮ 녀름 창하여서 학교 다닐 돈마저 없다. / とても貧しくて学校に通うお金もない。

㉮ 생활이 창하다. / 貧しい暮らしだ。

【借用された漢語】穷 (窮) qióng

[形] 貧しい、貧乏である。

㉮ 他们家过去很穷。/ 彼らの家は昔貧しかった。

칭하다 (请-) 《招く》

㉮ 손님을 칭하다. / お客を招く。

㉮ 가정교사를 칭하다. / 家庭教師を招く。

【借用された漢語】請 (請) qǐng

[動] 招く、招請する、ごちそうする、おごる。

㉮ 请了几位客人。/ 客を数人招いた。

㉮ 请家庭教师。/ 家庭教師を頼む。

환하다 (傳-) 《伝える、伝達する》

㉮ 상급문건내용을 환하다. / 上部からの文書の内容を伝える。

㉮ 문건을 환하다. / 上部の文書を渡す。

㉮ 말을 환하다. / 言葉を伝える。

㉮ 시험지를 뒤로 환하다. / 問題用紙を後ろに渡す。

【借用された漢語】傳 (傳) chuán

[動] (次世代に) 伝える、手渡す。

㉮ 传接力棒。/ バトンをリレーする。

㉮ 传口信儿。/ 伝言を伝える。

㉮ 把考卷依次往后传。/ 答案用紙を後ろへ順に回してください。

웬하다 (劝-) 《忠告する、説得する》

㉮ 가지 말라고 웬하다. / 行くなと忠告する。

㉮ 어머니를 웬해서 동의를 얻다. / 母を説得して同意を得る。

【借用された漢語】劝 (勸) quàn

[動] 勧める、言い聞かせる、忠告する。

㉮ 我劝你再考虑一下。/ もう一度考えるよう君に忠告する。

취하다・췌하다 (娶-) 《妻を娶る、嫁をもらう》

㉮ 아내를 췌하다. / 妻を娶る。

【借用された漢語】娶 qǔ

[動] 嫁を娶る、嫁をもらう。

¶ 娶媳妇儿。/ 嫁をもらう。

치우하다・쫄하다 (求-) 《頼む、求める》

¶ 다른 사람한테 치우하다. /ほかの人に頼む。

【借用された漢語】 求 qiú

[動] 請う、請い求める。

¶ 求你点儿事。/ 君にちょっと頼みごとがある。

커하다 (渴-) 《のどが渴いている》

¶ 날씨가 더워서 커하다. /暑くてのどが渴く。

【借用された漢語】 渴 kě

¶ 渴极了。/ のどが渴いてたまらない。

투이하다 (退-) 《返却する、キャンセルする、退出する、(熱が) 下がる》

¶ 옷을 투이하다. / 服を返品する。

¶ 남은 돈을 투이하다. / 残ったお金を返却する。

¶ 일자리를 투이하다. / 職場を辞める。

¶ 열이 투이했다. / 熱が下がった。

¶ 몇걸음 투이하다. / 何歩か後ずさりする。

【借用された漢語】 退 tuì

[動] (一度受け取ったものや買ったものを) 返す、戻す。

¶ 退票。/ (チケットを) 払い戻す、払い戻してもらう。

¶ 错收的钱已退给本人。/ 取りすぎたお金は本人に返した。

[動] (会場や職場などを) 離れる、退く、(団体などを) 脱退する。

¶ 他刚刚从领导岗位上退下来。/ 彼は指導的地位を退いたばかりだ。

[動] 下がる、衰える、引く。

¶ 退烧。/ 熱が下がる。

[動] 退く、後退する、後ろへ下がる。

¶ 我往后退了一步。 / 私は後ろへ一歩退いた。

第2節 元来、字音語でも既存の朝鮮語に存在しない-하다 /-hada/ 用言化して用いられる単音節の漢語からの音借

가이다 (改-) 《改める、手直しする》

¶ 잘못을 가이다. / 過ちを改める。

¶ 틀린 문제를 가이다. / 間違った問題を改める。

¶ 문장을 가이다. / 文章を直す。

¶ 바지길이가 어무 길어서 가이다. /ズボンのすそが長すぎるので直す。

【借用された漢語】改 gǎi

[動] 是正する、改める、きちんと直す。

¶ 我错了, 今后一定改。 / 私が間違っていました、今後は必ず改めます。

[動] 手直しをする、手を入れる。

¶ 改文章。 / 文章を直す。

¶ 改衣服。 / 服を仕立て直す。

관하다 (管-) 《管理する、しつける》

¶ 직원들을 엄하게 관하다. / 職員たちを厳しく管理する。

¶ 예를 너무 심하게 관하지 않는 것이 좋다. / 子どもをあまりにもきつくしつけないのが良い。

【借用された漢語】管 guǎn

[動] 監督する、束縛する。

¶ 管得严。 / しつけが厳しい。

관하다·寬하다 (寬-) 《広い、寛大だ》

¶ 도로가 관하다. / 道が広い。

¶ 교실이 관하다. / 教室が広い。

¶ 마음이 관하다. / 心が広い。

【借用された漢語】寬 (寬) kuān

[形] 幅が広い、面積が広い、範囲が広い。

¶ 路很寬。/ 道幅がとても広い。

[形] 度量が大きい、寛容である、厳しくない。

¶ 从寬處理。/ 寛大に処理する。

귀하다 (过-) 《渡る、暮す》

¶ 인행도가 귀하기 무섭다. / 歩道を渡るのが怖い。

¶ 남들은 다 이렇게 귀하는데 무슨 불만인가! / 他の人々はこのように暮しているのに、何が不満なのか!

¶ 시험에 귀하다. / 試験に受かる。

【借用された漢語】过 (過) guò

[動] (ある場所を) 通過する、通り過ぎる、渡る。

¶ 过马路。/ 道路を渡る。

[動] (時間が) 経過する、(時を) 過ごす。

¶ 过着幸福的生活。/ 幸せな生活を送っている。

*「試験に合格する」は「考上 kǎoshàng」というが、中国朝鮮語では「通過する」という意味の「过」を試験にまで当てはめた言い方がされることがある。

땀하다·땀하다 (点-) 《注文する》

¶ 반찬을 땀하다. / おかずを注文する。

【借用された漢語】点 (點) diǎn

[動] 指定する、注文する。

㉑ 点这么多菜，吃得了吗？/そんなに沢山料理を頼んで、食べきれないので。

도하다 (調-) 《移動する、派遣する》

㉑ 시교육국에서 도해온 사람이다. /市教育局から派遣されてきた人だ。

㉑ 직장을 도하다. /職場を移動する。

㉑ 텔레비 채널을 도하다. /テレビのチャンネルを変える。

【借用された漢語】 调 diào

[動] 移動する、かわる、まわす。

㉑ 这位是新调来的王老师。/この方は新しく転任して来られた王先生です。

명하다 (訂-) 《予約する》

㉑ 비행기표를 명하다. /飛行機のチケットを予約する。

㉑ 잡지를 명하다. /雑誌を予約する。

㉑ 자리를 명하다. /席を予約する。

【借用された漢語】 订 (訂) dìng

[動] 予約する、注文する。

㉑ 订机票。/飛行機のチケットを予約する。

㉑ 订报。/新聞を予約する。

란하다 (爛-) 《腐っている、(煮すぎて) 柔らかい、ぼろぼろである》

㉑ 반찬이 란하다. /おかずが腐っている。

㉑ 감자가 너무 란하다. /ジャガイモが柔らかすぎる。

㉑ 저 애가 입은 옷은 너무 란하다. /あの子が着ていた服はひどくぼろぼろだ。

㉑ 처소가 란하다. /住んでいるところがぼろぼろだ。

【借用された漢語】 烂 (爛) làn

[形] 腐っている、傷んでいる。

¶ 葡萄都放烂了。/ブドウが全部腐ってしまった。

[形] (よく煮えて) 柔らかい、ぐたぐたになっている。

¶ 牛肉已经煮烂了。/牛肉はもう柔らかく煮えた。

[形] (使い古して・着古して) おんぼろだ、ぐちゃぐちゃである、ぼろぼろである。

¶ 书烂了。/本の閉じめがばらばらになった。

¶ 衣服穿烂了。/服が擦り切れた。

랑하다 (让-) 《譲る》

¶ 길을 랑하다。/道を譲れ。

¶ 서로 자리를 랑하다。/互いに席を譲り合う。

【借用された漢語】让(讓) ràng

[動] 譲る、譲歩する。

¶ 他让了个座给老年人。/彼は席を老人に譲った。

¶ 为后来者让路，激流勇退。/後進に道を譲るため勇退する。

랑하다 (凉-) 《涼しい、冷たい、冷めている》

¶ 날씨가 랑하다。/気候が涼しい。

¶ 방안이 랑하다。/部屋の中が涼しい。

¶ 손발이 랑하다。/手足が冷たい。

¶ 할머니께 랑하다。/おばあさんに冷たい。

¶ 국이 랑하다。/汁が冷めている。

【借用された漢語】凉(涼) liáng

[形] うすら寒い、涼しい、温度が低い。

¶ 这里的气候冬暖夏凉。/ここの気候は冬暖かく夏は涼しい。

¶ 你的手真凉。/君の手はほんとに冷たい。

¶ 饭凉了。/ご飯が冷めた。

* 「(心が) 冷やかかである」は「冷 lěng」と言う。

량하다 (亮-) 《明るい、ピカピカだ》

¶ 6 시가 넘었는데 아직도 바깥이 량하다. / 6時を過ぎたのにまだ外が明るい。

¶ 방안이 량하다. / 部屋の中が明るい。

¶ 전등불이 량하다. / 電灯が明るい。

¶ 구두가 너무 량하다. / 靴がピカピカだ。

【借用された漢語】亮 liàng

[形] 明るい。

¶ 院子里很亮，屋子里却很黑。 / 中庭は明るいだが、部屋の中は暗い。

[形] (磨いて) ぴかぴか光っている。

¶ 桌子擦得很亮。 / テーブルがピカピカに磨かれている。

례하다 (例-) 《例える》

¶ 례하면 / たとえば

【借用された漢語】例 lì

[名] 例、実例、事例。

¶ 举例说明。 / 例を挙げて説明する。

링하다 (領-) 《導く、受け取る》

¶ 학생을 교실에 링하다. / 生徒を教室に連れていく。

¶ 공자를 링하다. / 賃金を受け取る。

【借用された漢語】領 (領) lǐng

[動] 率いる、導く、案内する。

¶ 他不认识路，你领他去吧。 / 彼は道を知らないなので、君が連れて行ってくれ。

[動] 受け取る、もらう。

㉮ 领工资。/ 給料を受け取る。

망하다 (忙-) 《忙しい》

㉮ 망해서 여유가 없다. / 忙しくて余裕がない。

【借用された漢語】忙 máng

〔形〕忙しい、せわしい。

㉮ 我最近特别忙。/ 僕はこのところ特に忙しい。

머하다 (摸-) 《なでる》

㉮ 머리를 머하다. / 頭をなでる。

【借用された漢語】摸 mō

〔動〕(手で) 触る、触れる、さする。

㉮ 스위치를 머하다. / スイッチをまさぐる。

㉮ 내막을 머하다. / 内幕をさぐる。

㉮ 她怜爱地摸了摸孩子的头。/ 彼女はいとおしげに子供の頭をなでた。

〔動〕(事情などを) 探る、探り出す、つかむ。

㉮ 要摸清敌情。/ 敵情をはっきり探らねばならない。

바이하다 · 빠이하다 (摆-) 《並べる》

㉮ 가구를 멋있게 바이하다. / 家具を格好良く並べる。

㉮ 밥상에 식기를 빠이하다. / お膳に食器を並べる。

㉮ 이 물건을 책상에 빠이하십시오. / これを机に並べて下さい。

【借用された漢語】摆 (擺) bǎi

〔動〕(見栄えよく) 置く、(順序よく) 並べる。

㉮ 把桌椅摆整齐。/ 机と椅子をきちんと並べる。

㉮ 饭菜都摆好了。/ 食事の支度がすっかり整った。

㉮ 书架上摆着很多外文书。/ 書棚には多くの外国語の本が置いてある。

반하다·빚하다 (办-) 《する、取り扱う》

㉮ 오늘 반한 일은 잘 될것같다. / 今日やったことはうまく行きそうだ。

㉮ 출국수속을 반하다. / 出国手続きを取る。

㉮ 이런 일은 제대로 반해야지. / こんなことはちゃんとやらなければならない。

【借用された漢語】办(辦) bàn

㉮ 主办。/ 主催する。

㉮ 办手续。/ 手続きをする。

반하다 (搬-) 《運搬する》

㉮ 가구를 반하느라 온종일 설새 없다. / 家具を運んでいて一日中休む暇がなかった。

㉮ 새 집에 짐을 반했다. / 新しい家に荷物を運ぶ。

㉮ 책상을 5 층까지 반해가면 된다. / 机を5階まで運べばよい。

【借用された漢語】搬 bān

[動] (重い物や大きい物を) 運ぶ。

㉮ 搬东西。/ 物を運ぶ。

뺑하다 (帮-) 《手伝う》

㉮ 할머니를 뺑해서 설거지를 하였다. / お母さんの手伝いをして食事の後片付けをしました。

㉮ 제 일을 늘 뺑해주셔서 정말 감사합니다. / 私の仕事をいつも手伝って下さってありがとうございます。

【借用された漢語】帮(幫) bāng

[動] 手伝う、手助けする。

㉮ 帮妈妈干活儿。/ お母さんの手伝いをする。

뻔하다 (笨-) 《愚かである》

㉠ 머리가 뻔해서 아무것도 잘 못한다. / 頭が悪くて何もうまくできません。

㉡ 머리가 되게 뻔하다. / 頭がひどく悪い。

【借用された漢語】笨 bèn

[形] 愚かである、間が抜けている。

㉢ 这么简单的题都不会，真笨。 / こんな簡単な問題も出来ないなんて、なんて馬鹿なんだ。

뻔하다 (編-) 《編成する、編集する》

㉠ 책을 뻔하다. / 本を編集する。

㉡ 이야기 줄거리가 잘 뻔되었다. / 話の筋がうまく組み立てられている。

㉢ 교과서를 뻔하다. / 教科書を編纂する。

【借用された漢語】編 (編) biān

[動] 編集する。

㉣ 编杂志。 / 雑誌を編集する。

[動] 捏造する。

㉤ 编瞎话。 / うそをでっち上げる。

빼이하다 (背-) 《背負う》

㉠ 책가방을 빼이하고 학교로 가다. / 学生かばんを背負って学校に行く。

【借用された漢語】背 bēi

[動] 背負う、おぶう。

㉡ 背上书包。 / カバンを肩から掛ける。

㉢ 肩上背着书包。 / カバンを肩に掛けている。

빼이하다 (背-) 《(文・単語を) 暗記する、暗唱する》

㉠ 영어 단어를 빼이하다. / 英語の単語を覚える。

㉮ 과문을 빼이하다. / テキストの本文を暗記する。

【借用された漢語】背 bèi

[動] 暗誦 (あんしよう) する。

㉮ 那首诗全背下来了。 / あの詩はすっかり覚えた。

뽀하다 (包-) 《包む、仕事を引き受ける、仕事を請け負う》

㉮ 선물을 뽀하다. / プレゼントを包装する。

㉮ 수권으로 뽀하다. / タオルで包む。

㉮ 이 일은 내가 혼자 뽀해서 할께요. / この仕事は僕が一人で引き受けてやります。

【借用された漢語】包 bāo

[動] 包む、くるむ。

㉮ 用彩紙把礼物包起来。 / 色紙で贈り物を包む。

㉮ 烫伤的地方包着纱布。 / やけどした所はガーゼで覆っている。

[動] 請け負う、引き受ける。

㉮ 这活儿包在我身上了，你放心！ / この仕事は私が引き受けた、安心しなさい！

뽀우하다 (抱-) 《抱く》

㉮ 애기를 뽀우하고 서있다. / 赤ちゃんを抱いて立っている。

【借用された漢語】抱 bào

(両手で) かかえる、抱く、抱きかかえる。

㉮ 母亲抱着孩子。 / 母親が子供を抱いている。

뽀우하다・뽀하다 (报-) 《報告する、申し込む》

㉮ 공작총결을 상급에 뽀우하다. / 仕事の総括を上部に報告する。

㉮ 이름을 뽀우하다. / 申し込む・応募する。

㉮ 수학 씨클에 참가할 학생은 오늘까지 뽀우해주십시오. / 数学のサーク

ルに参加する生徒は今日中に申し込んで下さい。

【借用された漢語】報（報）bào

〔動〕（上層部に）報告する。

㉮ 把材料报上来。 / 書類を（上級に）提出してください。

〔動〕（一定の場所に）申し込む。

㉮ 报考。 / 試験を申し込む、受験の出願をする。

뻘하다 (逼-) 《強制する、厳しく催促する》

㉮ 공부를 해라고 너무 애를 뻘하지 말아주십시오. / 勉強しろと子どもに強制しすぎないようにして下さい。

㉮ 일을 속히 처리하도록 뻘하다. / 事を早く処理するように催促する。

㉮ 가라고 뻘하다. / 行けと強制する。

【借用された漢語】逼 bī

〔動〕強いる、無理強いする。

㉮ 他不想去就别逼他了。 / 彼は行きたくないのだから無理強いはやしなさい。

향하다 (香-) 《香しい、美味しい》

㉮ 이 샴푸는 냄새가 향하다. / このシャンプーは香りが良い。

㉮ 반찬이 향하다. / おかずがおいしい。

【借用された漢語】香 xiāng

〔形〕香りがよい。

㉮ 这花好香啊！ / この花はほんとにいい匂いだ。

〔形〕味がよい、おいしい。

㉮ 菜做得真香。 / 料理がとてもおいしくできている。

서하다 (设-) 《設置する、計画する》

㉮ 길목에 收费站을 서하다. / 道の要所にトールゲートを設置する。

¶ 한 개 반을 더 서하다. / もう一つクラスを設置する。

¶ 새로운 부서를 서하다. / 新たな部署を設置する。

¶ 한학기 계획을 서하다. / 1学期の計画を立てる。

【借用された漢語】 设 (設) shè

[動] (設備を) 置く、据える。

¶ 公共汽车上设了老弱病残专座。 / バスに高齢者や身体障害者の専用席を設けた。

[動] (建物や組織を) 設立する、開設する。

¶ 总部设在北京。 / 本部は北京に置いてある。

[動] 計画する、考える。

¶ 设一条妙计。 / 妙計を一つ案じる。

쉬하다 (锁-) 《鍵をかける》

¶ 열쇠를 쉬하다. / 鍵をかける。

¶ 문을 잘 쉬하다. / しっかりと戸締りをする。

【借用された漢語】 锁 (鎖) suǒ

[動] 施錠する、鍵をかける。

¶ 把保险柜锁好。 / 金庫に鍵をちゃんとかけなさい。

¶ 锁紧屋门。 / ドアにしっかりと鍵をかける。

시하다・씻하다 (洗-) 《洗う、(写真を) 焼き付ける》

¶ 옷을 시하다. / 服を洗う。

¶ 몸을 시하다. / 体を洗う。

¶ 채소를 씻하다. / 野菜を洗う。

¶ 손으로 씻하다. / 手で洗う。

¶ 사진을 씻하다. / 写真を焼き付ける。

【借用された漢語】 洗 xǐ

[動] 洗う。

㉮ 洗衣服。/服を洗う、洗濯する。

㉮ 把手洗干净。/手をきれいに洗う。

㉮ 洗菜。/野菜を洗う。

[動] (フィルムを) 現像する、(現像済みのフィルムを) 焼き付けする、
プリントする。

㉮ 洗胶卷。/フィルムを現像する。

㉮ 洗照片。/写真の焼き付けをする。

신하다 (信-) 《信じる》

㉮ 대방의 말을 신하다. /相手の言葉を信じる。

㉮ 남보다 자기자신을 신해야 한다. /他人より自分自身を信じなければ
ならない。

【借用された漢語】信 xìn

[動] 信じる、信用する。

㉮你说的我全信。/君の言うことは全部信じる。

송하다 (送-) 《(人を) 送る、見送る》

㉮ 친구를 역까지 송하다. /友だちを駅まで見送る。

【借用された漢語】送 sòng

[動] 送っていく。

㉮ 阿姨要走，你送送她。/お婆さんがお帰りだよ、お前お見送りしな
さい。

안하다 (安-) 《取り付ける、備えつける》

㉮ 기계를 안하다. /機械を据える。

㉮ 수도를 안하다. /水道を引く。

【借用された漢語】安 ān

[動] ものを取り付ける、設置する。

㉮ 安机器。/ 機械を設置する。

㉮ 家里安上了电话。/ 家に電話を付けた。

용하다 (用-) 《用いる、使う》

㉮ 이 연필을 용해도 된다. / この鉛筆を使ってもよい。

㉮ 참고서적을 용하다. / 参考書を使う。

㉮ 이 전화를 용해도 됩니까? / この電話使ってもいいですか。

【借用された漢語】用 yòng

[動] 使う、用いる。

㉮ 用一下你的辞典可以吗? / ちょっと辞書を借りていいですか。

* 「電話を借りる」は「借用电话」という。

잉하다 (硬-) 《硬い、頑固だ》

㉮ 이 고기는 잉하다. / この肉は硬い。

㉮ 이 과자는 너무 잉하다. / このお菓子はとても硬い。

㉮ 그 아이 성격이 잉하다. / あの子は頑固な性格だ。

【借用された漢語】硬 yìng

[形] (物の性質が) 固い、硬い。

㉮ 太硬, 咬不动。/ かたすぎてかめない。

[形] (意志・考えが) 頑強である、堅固である。

㉮ 嘴硬。/ 弱音を吐かない、強情を張る。

자하다 (炸-) 《(油で) 揚げる》

㉮ 애들은 자한 감자를 좋아한다. / 子どもたちはフライドポテトが好きだ。

㉮ 감자를 자하다. / ジャガイモを揚げる

㉮ 자한 음식은 삼가하는 것이 좋다. / 揚げ物はあまり食べないようにするのが良い。

㉠ 기름에 자하다. / 油で揚げる。

【借用された漢語】炸 zhá

[動] 〈料理〉油で揚げる。

㉠ 炸鸡。/ トリの唐揚げ、フライドチキン。

장하다 (脏-) 《汚い、汚れている》

㉠ 학교에서 돌아온 딸의 발은 장하였다. / 学校から戻ってきた娘の足は汚れていた。

㉠ 옷이 장하다. / 服が汚い。

㉠ 손이 장하기에 먼저 씻어야지. / 手が汚れているから先に洗わないと。

【借用された漢語】脏 (髒) zāng

[形] 不潔である、汚い。

㉠ 脏衣服。/ 汚れた服。

장하다·창하다 (藏-) 《隠す、隠れる》

㉠ 보이지 않게 몸을 창하다. / 見つからないように身を隠す。

㉠ 물건을 창하다. / 物を隠す。

【借用された漢語】藏 cáng

[動] 隠す、隠れる。

㉠ 藏在树后。/ 木の陰に隠れる。

㉠ 他把信藏了起来。/ 彼は手紙を隠した。

[動] 貯蔵する、しまう。

㉠ 储藏。/ 貯蔵する。

조하다 (叫-) 《(名前·人·タクシーを) 呼ぶ、叫ぶ》

㉠ 금방 내 이름을 조했습니까? / いま私の名前を呼びましたか。

㉠ 학생을 조하다. / 学生を呼ぶ。

㉠ 아파서 조하다. / 痛くて叫ぶ。

¶ 택시를 조하다. / タクシーを呼ぶ。

【借用された漢語】叫 jiào

〔動〕呼ぶ、声をかける。

¶ 他在叫谁？ / 彼は誰を呼んでいるのか。

〔動〕(人が)叫ぶ。

¶ 疼得他大叫。 / 痛みに彼は大声をあげた。

〔動〕頼んで来てもらう、注文する、注文して届けさせる。

¶ 叫出租汽车。 / タクシーを呼ぶ。

주이다 (追-) 《追いかける》

¶ 유행을 주이다. / 流行を追いかける。

¶ 도둑놈을 주이다. / 泥棒を追いかける。

¶ 택시를 주이다. / タクシーを追いかける。

【借用された漢語】追 zhuī

〔動〕追いかける。

¶ 哥哥在前边跑, 弟弟在后边追。 / 兄は前を走り、弟が後ろから追いかける。

주하다 (煮-) 《煮る》

¶ 밥을 주하다. / ご飯を炊く。

¶ 입쌀죽을 주하다. / お米の粥をたく。

¶ 옥수수를 주하다. / トウモロコシを煮る。

¶ 닭알을 주하다. / 卵をゆでる。

【借用された漢語】煮 zhǔ

〔動〕煮る、ゆでる、炊く。

¶ 饭还没煮好。 / ご飯はまだ炊けていない。

¶ 煮花生米。 / 落花生を煮る。

¶ 煮鸡蛋。 / 卵をゆでる。

주하다 (住-) 《泊まる、住む》

¶ 이 부근에 주하고 있다. / この近くに住んでいる。

¶ 연길에 주하다. / 延吉で暮す。

¶ 려관에 주하다. / 旅館に泊まる。

【借用された漢語】住 zhù

[動] 泊まる、住む。

¶ 我家住楼上。 / 私は上の階に住んでいます。

¶ 在旅馆住了两夜。 / ホテルに2泊した。

쟁하다 (争-) 《争う、競う》

¶ 라이벌과 쟁하다. / ライバルと競いあう。

¶ 1 등의 자리를 쟁하다. / 1等の位置を競う。

¶ 서로 자기가 하겠다고 쟁하다. / 互いに自分がやるんだと争う。

【借用された漢語】争 (争) zhēng

[動] 奪う、奪い合う、競う。

¶ 争冠军。 / 優勝を競う。

¶ 大家争着发言。 / 皆は競って発言する。

짚하다 (转-) 《回轉する、回る》

¶ 왼쪽으로 짚하다. / 左側に回る。

¶ 시장에서 짚하다. / 市場を回る。

【借用された漢語】转 (轉) zhuàn

[動] 回る、回轉する。

¶ 转了几下头就晕了。 / 数回回轉しただけで目が回った。

[動] ぶらつく、歩き回る。

¶ 上街转一转。 / 町をぶらつく。

편하다 (转-) 《移る》

㉮ 학교를 편하다. / 転校する。

㉮ 다른 학교에 편해가다. / ほかの学校に移る。

㉮ 다른 구좌로 편하다. / ほかの口座に移す。

【借用された漢語】转(轉) zhuǎn

[動] (方向や状況などが) 変わる、変える。

㉮ 班上转来一个新生。 / クラスに新しい生徒が一人転校してきた。

㉮ 转户。 / 戸籍を移す。

꽂하다 (装-) 《(容器・袋に) 入れる、…の振りをする、飾り付ける》

㉮ 채소를 주머니에 꽂하다. / 野菜を袋に入れる。

㉮ 가방에 물건을 꽂하다. / カバンに物を入れる。

㉮ 좋은 사람으로 꽂하다. / 善人の振りをする。

㉮ 부자인 것처럼 꽂하다. / 金持ちの振りをする。

【借用された漢語】装(裝) zhuāng

[動] (入れ物に) 詰め込む、(車に) 積み込む。

㉮ 把词典装在书包里。 / 辞典をかばんに詰める。

[動] ふりをする、装う。

㉮ 装不知道。 / 知らないふりをする。

㉮ 他装了十几年穷人，实际上他最有钱。 / 彼は十何年も貧乏人の振りをしていたが、実は一番金を持っているんだ。

차하다 (查-) 《調査する》

㉮ 문제의 근원을 차하다. / 問題の根源を調べる。

㉮ 사건을 차하다. / 事件を調査する。

㉮ 자료를 차하다. / 資料を調べる。

㉮ 사전을 차하다. / 辞書を引く。

【借用された漢語】查 chá

[動] 調べる、点検する、検査する。

㉠ 查原因。/ 原因を調べる。

㉡ 調査。/ 調査する。

[動] (辞書・地図・資料などを) 調べる。

㉠ 查資料。/ 資料を調べる。

차하다 (擦-) 《拭く、磨く》

㉠ 유리를 깨끗하게 차하다. / ガラスをきれいに拭く。

㉡ 구두를 차하다. / 靴を磨く。

【借用された漢語】 擦 cā

[動] (手・布などで) 拭(ふ)く、拭(ぬぐ)う、磨く。

㉠ 擦皮鞋。/ 革靴を磨く。

차하다 (插-) 《挿す、差し込む》

㉠ 벼모를 차하다. / (稻の) 苗を植える。

㉡ 이 사이에 차해넣으면 된다. / この間に差し込めばいいです。

㉢ 연필통에 차하다. / 鉛筆立てに入れる。

㉣ 이야기에 차하다. / 話に割り込む・口をはさむ。

【借用された漢語】 插 chā

[動] (細長いものや薄いものを) 差し込む、差し入れる。

㉠ 插插销。/ プラグを差し込む。

㉡ 把花插进瓶里。/ 花を花瓶に挿す。

[動] 割り込む、中に入る。

㉠ 插嘴

차하다 (差-) 《劣る》

㉠ 그 학생은 체육이 차하다. / あの学生は体育ができない。

㉡ 시험성적이 차하다. / 試験の成績が劣る。

【借用された漢語】差 chà

[形] 基準に届かない、劣っている。

¶ 体力差。/ 体力が劣る。

¶ 成績差。/ 成績が悪い。

취우하다 (臭-) 《臭い》

¶ 발냄새가 취우하다. / 足のおいが臭い。

¶ 어디에선가 취우한 냄새가 난다. / どこかから臭いにおいがする。

【借用された漢語】臭 chòu

[形] 臭い。

¶ 臭水沟。/ 恶臭を放つどぶ。

초우하다 (抄-) 《(文章を) 引き写す》

¶ 재료를 초우하다. / 資料を写す。

¶ 이대로 초우하면 된다. / この通りに写せばよい。

【借用された漢語】抄 chāo

[動] 書き写す。

¶ 抄稿子。/ 原稿を書き写す。

[動] 他人の作品を引き写す。

¶ 抄别人的作业。/ 人の宿題を写す。

초하다 (潮-) 《湿っている》

¶ 일본은 초하다. / 日本は湿っぼい。

¶ 방이 너무 초하다. / 部屋がとても湿っぼい。

【借用された漢語】潮 cháo

[形] 湿っている。

¶ 这里真潮。/ ここは実に湿っぼい。

초하다 (炒-) 《炒める》

㉮ 물고기를 초하다. / 魚を炒める。

㉮ 채소를 초하다. / 野菜を炒める

【借用された漢語】炒 chǎo

㉮ 炒肉片. / 肉を炒める。

최하다 (缺-) 《…が足りない》

㉮ 사람이 최하다. / 人手が足りない。

㉮ 경험이 최하다. / 経験が足りない。

㉮ 부속품이 최하다. / 付属品が足りない。

㉮ 무엇인가 최한 느낌이다. / 何か足りない気がする。

【借用された漢語】缺 quē

[動] 不足する、足りない、欠く。

㉮ 缺人員. / 人員が不足している。

추하다 (粗-) 《太い、いい加減である》

㉮ 일하는 것이 추하다. / 仕事がいい加減だ。

㉮ 허리가 추하다. / 腰が太い。

㉮ 실이 너무 추하다. / 糸が太すぎる。

【借用された漢語】粗 cū

[形] 粗雑である、ぞんざいである、おおざっぱである。

㉮ 做工很粗. / 仕事がおおざっぱだ。

[形] (円柱形のものが) 太い。

㉮ 腰粗了. / ウエストが太い。

[形] (細長いものが) 太い、幅が広い。

㉮ 粗线. / 太い糸。

춘하다 (存-) 《貯蓄する》

¶ 돈을 은행에 춘하다. / お金を銀行に預ける。

【借用された漢語】存 cún

〔動〕預金する。

¶ 把钱存在银行里。/ 銀行にお金を預ける。

충하다 (沖-) 《(水で)すすぐ、(湯などで)溶く》

¶ 몸을 충하다. / 体を洗う。

¶ 간단히 충하다. / 簡単にすすぐ。

¶ 깨끗한 물에 충하다. / きれいな水に浸す。

¶ 가루약을 더운물에 충하다. / 粉薬をお湯で溶く。

【借用された漢語】冲 (衝) chōng

〔動〕(水で)洗い落とす、洗い流す。

¶ 把碗用水冲干净。/ 茶碗に水をかけて洗う。

¶ 冲地板。/ 床を洗い流す。

〔動〕(熱湯などを)注ぐ。

¶ 这是速溶咖啡, 用开水一冲就得。/ これはインスタント・コーヒーだから, 熱湯を注げばすぐできる。

치하다 (騎-) 《(馬・自転車などに)乗る》

¶ 말을 탈 준비가 되었으니 치하다. / 馬に乗る準備ができたので乗る。

¶ 자전거를 치하다. / 自転車に乗る。

【借用された漢語】骑 (騎) qí

〔動〕(ウマや自転車などに)乗る、またがる。

¶ 骑马。/ ウマに乗る。

¶ 骑自行车上班。/ 自転車に乗って出勤する。

커우하다 (扣-) 《天引きする、差し押さえる、(ボタンを) 掛ける》

㉮ 월급을 커우하다. / 月給を差し押さえる。

㉮ 공자에서 약값을 커우하다. / 賃金から薬代を天引きする。

㉮ 단추를 커우하다. / ボタンを掛ける。

【借用された漢語】扣 kòu

[動] 拘留する、差し押さえる、押さえておく。

㉮ 警察扣了他的驾驶执照。/ 警官は彼の運転免許証を差し押さえた。

[動] 差し引く、減らす。

㉮ 扣手续费。/ 手数料を差し引く。

[動] かける、とめる。

㉮ 扣上衣领。/ 襟のボタンをとめる。

커하다 (刻-) 《彫る、彫りつける、(脳裏に) 刻む》

㉮ 도장을 커하다. / ハンコを彫る。

㉮ 이름을 나무에 커하다. / 名前を木に刻む。

㉮ 이 말을 머리 속에 커하다. / この言葉を頭の中に刻み込む。

【借用された漢語】刻 kè

[動] 彫る、刻む。

㉮ 刻印章。/ 印章を彫る。

[動] (頭などに) 刻む。

㉮ 刻在脑子。/ 頭に刻みつける。

코하다 (烤-) 《(肉・魚・ソーセージなどを) 焼く》

㉮ 고기를 코하다. / 肉を焼く。

㉮ 고등어를 코하다. / サバを焼く。

【借用された漢語】烤 kǎo

[動] (火にかざして) あぶる、焼く。

㉮ 烤羊肉。/ ヒツジの肉を焼く。

코하다·코우하다 (靠-) 《寄りかかる、寄りかからせる》

¶ 걸상에 코하다. / 椅子に寄りかかる。

¶ 오른쪽으로 코우시키다. / 右の方に寄りかからせる。

¶ 부모를 코우해서는 안된다. / 両親に依存してはいけない。

【借用された漢語】靠 kào

〔動〕(人が)もたれる、寄り掛かる。

¶ 靠在沙发上休息。/ ソファーにもたれて休む。

〔動〕頼る、あてにする、依存する。

¶ 靠丈夫的工资生活。/ 夫の給料で生活する。

타이하다 (抬-) 《持ち上げる、運ぶ》

¶ 머리를 타이하고 흑판을 보십시오. / 顔を上げて黒板を見なさい。

¶ 오른손을 타이하다. / 右手を上げる。

¶ 책상을 타이하다. / 机を運ぶ。

【借用された漢語】抬 (僂) tái

〔動〕持ち上げる、もたげる、起こす。

¶ 把头抬起来。/ 頭を上げる。

¶ 抬腿。/ 足を上げる。

〔動〕(二人以上で物を)運ぶ、担ぐ。

¶ 桌子太重，得两个人抬。/ テーブルは重いから，二人がかりでないと運べない。

텐하다 (填-) 《書き込む》

¶ 이름을 여기에 텐하십시오. / お名前をここに書き込んで下さい。

¶ 문제의 답을 텐하다. / 問題の答えを書く。

¶ 신분증번호를 텐하다. / 身分証明書の番号を記入する。

【借用された漢語】填 tián

〔動〕(空欄に)記入する、書き込む。

¶ 填姓名。/ 名前を記入する。

¶ 在空格里填适当的词语。/ 空欄に適当な語句を記入せよ。

테하다 (貼-) 《貼る、貼り付ける》

¶ 벽에 종이를 테하다. / 壁に紙を貼る。

¶ 사진을 테하다. / 写真を貼る。

¶ 우표를 테하다. / 切手を貼る。

【借用された漢語】 貼 (貼) tiē

[動] (平たくて薄いものを) 張る、くっつける。

¶ 把广告贴在墙上。/ 広告を壁に張る。

¶ 贴邮票。/ 郵便切手を張る。

疼하다 (疼-) 《痛い》

¶ 머리가 통하다. / 頭が痛い。

【借用された漢語】 疼 téng

[形] 痛い。

¶ 肚子疼。/ 腹が痛い。

통하다 (痛-) 《痛い、悲しい》

¶ 위가 통하다. / 胃が痛い。

¶ 마음이 통하다. / 胸(心)が痛い。

【借用された漢語】 痛 tòng

[形] (体・心が) 痛い。

¶ 腿痛。/ 足が痛い。

투이하다 (推-) 《押す、(責任を)押し付ける》

¶ 문을 투이하다. / ドアを押す。

¶ 밀차를 투이하고 지나간다. / 手押し車を押しながら通り過ぎる。

㉮ 자전거를 투이하다. / 自転車を押す。

㉮ 책임을 다른 사람에게 투이하기 좋아한다. / 責任を他人に押し付けるのが好きだ。

【借用された漢語】推 tuī

[動] (前方または外側へ) 押す。

㉮ 推門。/ ドアを押す。

[動] (仕事や責任などを) 転嫁する、押しつける、言い逃れをする。

㉮ 把責任往別人身上推。/ 責任を人に押しつける。

팅하다 (停-) 《停車する、止める》

㉮ 차를 여기에 팅해 주십시오. / 車をここに停めて下さい。

㉮ 전차가 팅하다. / 電車が停まる。

㉮ 판매를 팅하다. / 販売をやめる。

【借用された漢語】停 tíng

[動] 止まる、止める。

㉮ 车慢慢停了下来。/ 車はゆっくりと止まった。

㉮ 把工作先停下来。/ まず仕事の手を休める。

파이하다 (派-) 《派遣する》

㉮ 나를 일본에 파이했다. / 私を日本に派遣した。

㉮ 대표를 파이하다. / 代表を派遣する。

【借用された漢語】派 pài

[動] 派遣する、差し向ける、手配する。

㉮ 这次就派他去吧！/ 今回は彼を行かせることにしよう。

파이하다 (排-) 《並ぶ、並べる》

㉮ 한줄에 파이하다. / 一列に並ぶ。

㉮ 순서대로 파이하면 된다. / 順序どおりに並べばよい。

【借用された漢語】排 pái

[動] 並ぶ、配列する。

¶ 请大家排成一行。 / どうぞみなさん1列に並んでください。

파하다 (排-) 《排除する》

¶ 오수를 파하다. / 汚水を捨てる。

【借用された漢語】排 pái

[動] 排除する、取り除く。

¶ 把积水排出去。 / 冠水を排出する。

팡하다 (胖-) 《太っている》

¶ 저 사람은 팡하다. / あの人は太っている。

¶ 옷몸이 팡하다. / 上半身が肥えている。

【借用された漢語】胖 pàng

[形] (人の体が) 太っている、肥えている。

¶这孩子可真胖。 / この子はほんとうに太っている。

페이하다 (賠-) 《弁償する》

¶ 마스면 페이해야 한다. / 壊したら弁償しなければならない。

¶ 그 사람은 나에게 페이하다. / 彼は私に弁償する。

¶ 손해를 페이하다. / 損害を弁償する。

【借用された漢語】賠 (賠) péi

[動] 償う、弁償する。

¶ 损坏东西要赔。 / 物を壊せば弁償しなければならない。

포하다 (泡-) 《浸ける、浸かる》

¶ 빨래를 먼저 포해 놓다. / 洗濯物をまず浸けておく。

¶ 비누물에 포하다. / 石鹼水に浸ける。

¶ 온천에 포하다. / 温泉に浸かる。

【借用された漢語】泡 pào

〔動〕（比較的長い時間液体に）漬ける、浸す、ふやかす。

¶ 衣服太脏, 泡一会儿再洗。/ 服はひどく汚れているから、少し水に漬けてから洗おう。

〔動〕（湯に）浸かる。

¶ 泡温泉。/ 温泉に浸かる。

피하다 (批-) 《決裁する》

¶ 문건을 피하다. / 文書を決裁する。

¶ 교육국에서 피하다. / 教育局で決裁する。

【借用された漢語】批 pī

〔動〕（上級者が下級機関から上げられてきた文書に）意見を書き入れる、指示を与える、回答を与える、決裁する。

¶ 今天批了几个文件。/ 今日は幾つかの文書を決裁した。

¶ 文件批下来了。/ 文書の決裁が下りてきた。

환하다 (換-) 《引き替える、着替える、取り替える》

¶ 옷을 환하다. / 服を着替える。

¶ 새 것으로 환하다. / 新しいものに取り換える。

¶ 인민페를 달러로 환하다. / 人民元をドルに換える。

【借用された漢語】換 (換) huàn

〔動〕（あるものを別のものに）替える、取り替える。

¶ 换衣服。/ 着替えをする。

〔動〕（物と物とを）交換する。

¶ 兑换。/ 兌換（だかん）する。

황하다 (慌-) 《慌てる、うろたえる》

㉮ 시험 칠 때 너무 황해야 되겠나? / 試験の時そんなにおたおたしていい
のか。

㉮ 긴장해서 황하다. / 緊張してうろたえる。

㉮ 너무 황하지 마라. / あまりうろたえるな。

【借用された漢語】慌 huāng

[形] 気が気でない、落ち着かない。

㉮ 沉住气, 不要慌. / 落ち着け, 慌てるな。

뿌하다·벼하다 (播-) 《伝える、放送する、(種を)まく》

㉮ 종자를 뿌한다. / 種をまく。

㉮ 라디오에서 뿌하다. / ラジオで放送する。

㉮ 교통방송을 일곱시에 뿌한다. / 交通放送を7時に放送する。

【借用された漢語】播 bō

[動] (種を)まく。

㉮ 播种. / 種まきをする。

[動] まき散らす、伝播(でんぱ)する。

㉮ 广播. / 放送する。

쳐하다 (撤-) 《撤収する、取り除く》

㉮ 장막을 쳐하다. / テントをたたむ。

㉮ 이 물건을 다 쳐해주십시오. / これをみんな片付けて下さい。

㉮ 군대를 쳐하다. / 軍隊を撤収する。

【借用された漢語】撤 chè

[動] 取り除く、取り消す。

㉮ 把多余的桌子撤了. / 余計なテーブルを片付ける。

[動] 撤収する、撤退する、退く、後退する。

㉮ 从前线撤下来. / 前線から撤収する。

처우하다·취우하다 (丑-) 《醜い、見苦しい》

¶ 이 사람은 얼굴이 처우하다. / この人は顔が醜い。

¶ 발이 처우하다. / 脚が醜い。

【借用された漢語】丑(醜) chǒu

[形] (容貌(ようぼう)が)醜い。

¶ 长得丑。/ 器量が悪い。

둔하다·똥하다 (蹲-) 《しゃがむ》

¶ 마당에 둔해있다. 庭にしゃがんでいる。

¶ 길가에 똥하고 앉아서 울고 있다. / 道端でしゃがみ込んで泣いている。

【借用された漢語】蹲 dūn

[動] しゃがむ、かがみ込む。

¶ 他正蹲在地上看蚂蚁呢。/ 彼は地面にしゃがみ込んでアリを見ているところだ。

초하다·초우하다 (巧-) 《器用だ》

¶ 손이 초우하여 무엇이든 만든다. / 手先が器用で何でも作る。

【借用された漢語】巧 qiǎo

[形] (技能や技術が)優れている。

¶ 几个人里数他的手艺最巧。/ 何人かいるうちで彼の腕前が一番素晴らしい。

취하다·츄하다 (取-) 《受け取る、引き出す》

¶ 은행에서 돈을 취하다. / 銀行でお金をおろす。

【借用された漢語】取 qǔ

[動] 取る、受け取る。

¶ 到银行取了五百元钱。/ 銀行へ行行って500元引き出した。

수하다 (熟-) 《よく知っている、煮える》

㉮ 밥이 수하다. / ご飯が炊ける。

㉮ 그 사람과 수하다. / 彼とは良く知り合った仲だ。

㉮ 수한 사람이다. / 良く知っている人。

【借用された漢語】熟 shú

[形] (食物が) 煮えている、火が通っている。

㉮ 饭熟了。/ 御飯が炊けた。

[形] 熟知している、詳しい。

㉮ 熟人。/ 知り合い、顔なじみ。

㉮ 我跟他很熟。/ 僕は彼と親しい。

팅하다 (听-) 《聴く、聞く》

㉮ 누구한테 Ting했니? / 誰から聞いたの?

㉮ 음악을 Ting하다. / 音楽を聴く。

㉮ 다른 사람들의 말을 잘 Ting한다. / ほかの人の話をよく聞く。

【借用された漢語】听 (聽) tīng

[動] 聞く、聴 (き) く。

㉮ 听老师讲课。/ 先生の講義を聴く。

㉮ 听收音机。/ ラジオを聴く。

[動] 言うことを聞く、服従する。

㉮ 别人怎么劝, 他都不听。/ 人がどんなに説得しても彼は聞き入れようとしなない。

튀하다 (脱-) 《脱ぐ》

㉮ 모자를 튀하고 들어오십시오. / 帽子を脱いで入って下さい。

㉮ 양말을 튀하다. / 靴下を脱ぐ。

【借用された漢語】脱 (脫) tuō

[動] (衣服や靴などを) 脱ぐ。

㉠ 脱帽。/ 帽子を脱ぐ。

㉡ 脱下袜子。/ 靴下を脱ぐ。

원하다 (穩-) 《安定している、落ち着いている、おっとりしている》

㉢ 성적에 원하다. / 成績が安定している。

㉣ 동작이 원하다. / 動作が落ち着いている。

㉤ 성격이 원하다. / 性格がおっとりしている。

【借用された漢語】穩 (穩) wěn

[形] 安定している、しっかりしている。

㉥ 物价不稳。/ 物価が不安定である。

[形] 沉着である、しっかりしている。

㉦ 动作很稳。/ 動作がしっかりしている。

[形] 穏やかである、落ち着いている。

㉧ 情绪不稳。/ 気分が落ち着かない。

씨하다 (稀-) 《(濃度・密度が) 薄い》

㉨ 밥인지 죽인지 시하다. / ご飯なのかお粥なのか、水気が多い。

㉩ 밀도가 씨하다. / 密度が薄い。

㉪ 죽이 씨하다. / お粥が緩い。

【借用された漢語】稀 xī

[形] (液状のものの濃度が) 薄い、希薄である。

㉫ 这粥太稀了。/ この粥は薄すぎる。

써하다 (写-) 《書く》

㉬ 이름을 여기에 써하여 주십시오. / 名前をここに書いて下さい。

㉭ 편지를 써하다. / 手紙を書く。

【借用された漢語】写 (寫) xiě

[動] (文字を) 書く。

¶ 写在黑板上。 / 黑板に書く。

¶ 信写完了。 / 手紙を書き終えた。

엄하다·영하다 (严-) 《厳しい》

¶ 지도가 엄하다. / 指導が厳しい。

¶ 어머니는 너무 엄해서 싫다. / お母さんは厳しすぎるのできらいだ。

【借用された漢語】严 (嚴) yán

[形] 厳格である、厳しい。

¶ 家教严。 / 家庭のしつけが厳格である。

¶ 管得严。 / 厳しく管理する。

잡하다·좌하다 (抓-) 《捕まえる、把握する、(くじを) 引く》

¶ 도적을 잡하다. / 泥棒を捕まえる。

¶ 제비를 좌하다. / くじを引く。

【借用された漢語】抓 zhuā

[動] 捕まえる、逮捕する。

¶ 抓小偷。 / 泥棒を捕まえる。

[動] (くじを) 引く。

¶ 抓阄儿。 / くじを引く。

朝鮮語の子音体系には /f/ 音は存在せず、ㅍ/pʰ/ 音で発音されてきたが、朝鮮族の漢語修得レベルの向上に伴い、/f/ 音が発音できる人が増加しつつある。以下の語はその例である。

发 (fa) 하다 《支給する》

¶ 로임을 发 (fa) 하다. / 賃金を支給する。

【借用された漢語】发 (發) fā

[動] 発送する、支給する、配る。

¶ 发工资。/ 給料を支給する。

罚 (fa) 하다 《罰金を課す》

¶ 5 원을 罚 (fa) 하다. / 5 元の罰金を課す。

【借用された漢語】 罚 (罰) fá

[動] 罰する。

¶ 来晚了, 罚三杯。/ 遅く来たから罰として3杯飲ませる (駆けつけ3杯)。

放 (fang) 하다 《釈放する》

¶ 죄인을 放 (fang) 하다. / 罪人を釈放する。

【借用された漢語】 放 fàng

[動] 釈放する、逃がす、放す。

¶ 抓的人都放回來了。/ 捕らえられていた人たちがみな解放され帰ってきた。

分 (fen) 하다 《分ける、分配する、見分ける》

¶ 딱 절반으로 分 (fen) 해라. / きっちり半分に分けなさい。

¶ 한사람한테 다섯개씩 分 (fen) 해라. / 一人に5つずつ配りなさい。

¶ 흰것과 검은것도 分 (fen) 못 하니? / 白と黒を見分けることもできないの?

【借用された漢語】 分 fēn

[動] 分ける、分かれる、分割する。

¶ 对半分。/ 2等分する。

[動] 分け与える、分配する、配分する。

¶ 老师分给每个孩子一个苹果。/ 先生は子供たち一人一人にリンゴを1個ずつ配った。

[動] 区別する。見分ける、弁別する。

㉮ 好坏不事分。/ 善悪をわきまえない。

封 (feng) 하다 <閉じる>

㉮ 문을 封 (feng) 하다。/ 門を閉じる。

【借用された漢語】 封 fēng

[動] 封をする、閉ざす。

㉮ 封瓶口。/ 瓶の口を封印する。

㉮ 要把辦公室的門封起來! / 事務室の入り口に封印をしなさい。

富 (fu) 하다 <金持ちだ、豊かだ>

㉮ 재네집이 富 (fu) 하다。/ あの子の家は金持ちだ。

【借用された漢語】 富 fù

[形] 富んでいる、裕福である。

㉮ 发财致富。/ 金を儲けて豊かになる。

服 (fu) 하다 <服従させる、敬服させる>

㉮ 나한테 이젠 富 (fu) 하니? / もう僕には参りましたか?

【借用された漢語】 服 fú

[動] 服従する、信服する。

㉮ 这回我算服了你了。/ 今回は君に降参したよ。

上記の「単音節漢語+-하다」の形態をとる漢語からの音借語の使用様態は、個々人によって異なる。朝漢バイリンガルの朝鮮族の間では、対話の状況に応じて漢語と朝鮮語を切り替える現象はごく自然な感覚で受け入れられている。また、朝鮮語能力が漢語に比べて劣る人は、朝鮮語で話している時、適切な朝鮮語が思い浮かばない瞬間には漢語で対置する。

公的な場での発話でない限り、中国の朝鮮族の多くは終始一貫して朝鮮語だけで話そうとするリジッドな民族語に対する忠誠心を固守しているわ

けではない。中国国民である朝鮮族にとって、中国の共通語である漢語も決して他者の言語ではない。日常会話においては、状況次第で、さまざまなレベルで朝鮮語と漢語をコード・スイッチングさせている。従って、「単音節漢語（音借語）+ 하다」用言の使用も、こうした朝鮮族の言語態度の反映である側面が強い。

延辺大学林成虎教授のご協力を得て、延吉市在住の5名の40代から50代の女性（うち、大卒3名、高卒2名）に対して、上掲の126語の使用頻度について書面で尋ねてみたところ、以下の語彙リスト（A）は5名全員が日常的に用いられていると回答が寄せられた語、語彙リスト（B）は5名のうちの1名だけが、ごく一部の人だけが用いると回答し、他の4人は日常的に用いられている語であるとの回答が寄せられた語という調査結果が見られた。一方、語彙リスト（C）は、5名のうち4名或いは全員が、ごく一部の人だけが用いていると回答した語である。別の調査対象者を選定すれば、これとは異なる回答が得られるものと予想されるが、大まかな傾向を示すものではあるだろうから、以下に紹介しておく。

(A)

가이하다 (改-), 관하다 (管-), 또하다 (调-), 명하다 (订-), 바이하다·빠이하다 (摆-), 반하다 (搬-), 뻔하다 (笨-), 뽀하다 (包-), 뽀우하다 (报-), 뷁하다·버하다 (播-), 상하다 (香-), 자하다 (炸-), 자하다 (加-), 제하다 (接-), 쟁하다 (争-), 짱하다 (装-), 차하다 (查-), 차하다 (差-), 째하다·좌하다 (抓-), 춘하다 (存-), 충하다 (冲-), 취하다·츄하다 (取-), 친하다 (亲-), 투이하다 (退-), 텅하다 (停-), 팡하다 (胖-), 发 (fa) 하다, 罚 (fa) 하다, 放 (fang) 하다, 分 (fen) 하다, 服 (fu) 하다

(B)

관하다 (宽-), 꺾하다 (过-), 덩하다·두하다·뚜하다 (赌-), 명하다 (定-), 땀하다·땀하다 (点-), 명하다 (定-), 바이하다·빠이하다 (摆-),

앵하다 (严-), 윈하다 (穩-), 잉하다 (硬-), 쥬하다 (救-), 진하다 (緊-), 처하다 (撤-), 치우하다 (求-), 칭하다 (請-), 환하다 (傳-), 취하다 (缺-), 커우하다 (扣-), 파이하다 (派-), 환하다 (換-), 封 (feng) 하다

(C)

똥하다 (動-), 란하다 (爛-), 량하다 (讓-), 량하다 (涼-), 머하다 (摸-), 뽀우하다 (抱-), 쎄하다 (寫-), 쉬하다 (鎖-), 신하다 (信-), 용하다 (用-), 장하다 (藏-), 죠하다 (叫-), 주이하다 (醉-), 초하다·초우하다 (巧-), 차하다 (插-), 커하다 (渦-), 통하다 (痛-), 투이하다 (推-), 텅하다 (听-), 튀하다 (脫-)

終わりに

本稿は、同一形態の漢字語彙に関して、漢語 (= 中国語) から中国朝鮮語に借用された語の事例を整理したもので、事例の分析には及んでいない。予備的考察として、資料を整理しながら執筆した段階にとどまっている。

第2章では、漢語から字音化して中国朝鮮語で用いられている語彙239語取り上げたが、これ以外にも数多くの類似の語彙が存在している。今後、更に調査を進めることを通じて、これらの語彙体系の全体像に接近したいと考えている。第3章では単音節の漢語語彙から音借し、-하다 /-hada/ 用言化されて中国朝鮮語で用いられている127語を取り上げたが、これ以外にも、「闭 (閉)、驳 (駁)、頂 (頂)、頓 (頓)、关 (關)、焊、控、細、压 (压)、押、硬」など、更にかなり存在している。これらについても今後とも調査を進め、稿を改めて整理したく思う。

最後に、本稿執筆にあたり、筆者の質問に応じて下さった関西大学大学院の権伍光君、および安英美さんに感謝いたします。

参考文献

〈中国〉

- 張華「1957年青島民族工作座談會」『中國共產黨民族工作經驗研究（上）』，中共黨史出版社，2009年。
- 吉林省少數民族社會歷史調查組文芸小組（1958年4月28日）「吉林省延邊朝鮮族自治州文化藝術事業蓬勃發展」『吉林省朝鮮族社會歷史調查』，民族出版社，2009年。
- 張躍・何明主編『中國少數民族農村30年變遷（下冊）』，民族出版社，2008年。
- 李承律「東北亞時代的朝鮮族社會」（原書名：Korean Society of China in the Age of Northeast Asia 崔厚澤譯），2008年，世界知識出版社。
- 金炳鎬・柳春旭編著『중국조선족 인구문제와 그 대책』，民族出版社，2007。
- 太平武「延邊朝鮮族語言工作法規及實施條例」『中國民族語文政策與法律敘述』，民族出版社，2007年。
- 許青善主編『中國朝鮮族教育研究』，延邊教育出版社，2006年。
- 韓正南主編『在延邊這片沃土上』（延邊文史資料第十二輯），中國人民政治協商會議延邊朝鮮族自治州委員會文史資料與學習宣傳委員會編，民族出版社，2006年。
- 金炳鎬『中國民族自治州內民族關係』，中央民族大學出版社，2006年。
- 吳明海『中國少數民族教育史教程』，中央民族大學出版社，2006年。
- 林成虎「試論朝鮮語和日語謂語單音節漢字詞的傾向性」『延邊大學學報（社會科學版）』（2006年第4期），2006年。
- 何龍群『中國共產黨民族政策史論』，人民出版社，2005年。
- 金星華主編『中國民族語文工作』，民族出版社，2005年。
- 金琪鍾「한어의 소극적영향아래 중국조선어의 어휘사용면에서 표현되는 비규범적 오류현상」『中國朝鮮語文』（2003年第5期），中國朝鮮語文雜誌社，2003年。
- 崔奉春主編『朝鮮語和漢語關係調查』，延邊大學出版，1994年。
- 許明哲等『연변조선족교유의 실태조사와 대안연구』，遼寧民族出版社，2003年。
- 延邊社會科學院言語學研究所編『조선말사전』（全3卷），연변사회과학원어어학연구소，1992年～1995年。
- 戴慶廈主編『漢語與少數民族語言關係概論』，中央民族學院出版社，1992年。
- 韓永俊『틀린말고치기』，延邊大學出版社，1992年。
- 柯明中・張立中主編『中國社會主義建設詞典』，中國勞働出版社，1991年。
- 金琪鍾「입말에서 한어의 단음절용언에 조선어동사 <하다>를 붙여쓰는 경향에 대하여」『中國朝鮮語文』（1991年第5期），1991年。
- 金琪鍾「해방이후 한어의 영향하에 조선어단어의 뜻변화와 비규범적뜻 사용」『中國朝鮮語文』（1990年第3期），中國朝鮮語文雜誌社，1990年。
- 권기영「연변의 이중언어사용에서의 혼합적현상과 그 폐단에 대하여」『中國朝鮮語文』（1988年第6期），朝鮮語文雜誌社，1988年。

- 최덕은 「우리 말의 몇가지 한자어와 한어와의 대비 (1)」 『조선어문』 (1986年第 2 期), 朝鮮語文雜誌社, 1986年.
- 최덕은 「우리 말의 몇가지 한자어와 한어와의 대비 (2)」 『조선어문』 (1986年第 3 期), 朝鮮語文雜誌社, 1986年.
- 허태렬 「우리 말 출판물들에서의 언어사용을 보고」 『조선어문』 (1986年第 1 号), 朝鮮語文雜誌社, 1986年.
- 東北 3 省朝鮮語文事業協議小組弁公室編 「조선어어문사업통신 (内部刊行物)」, 1980 年.
- 中央民族大学語文系漢語教研組·朝鮮語教研組編 『조선족이 틀리기 쉬운 한어문장에 대한 분석』, 延辺人民出版社, 1978年.
- 鄭瑗彦 「해방후 우리 나라의 조선어규범화가 걸어진 길」 『조선어연구 2』, 延辺社会科学院言語研究所編, 黑龍江朝鮮民族出版社, 1988年.

〈韓国〉

- 韓榮均 「現代國漢混用文體의 定着과 語彙의 變化」 『國語學』 (第51輯), 2008年.
- 金琪鍾 「중국조선어어휘규범화작업에 대한 회고와 당면한 문제점 및 그 발전전망」 『국제학술회의 논문집』, 국립국어원, 2002年.
- 李明姬 「中國 朝鮮語와 韓國語의 語彙差異 研究」, ソウル大学修士論文, 2002年.
- 沈在箕 「國語語彙論新論」, 太學社, 2000年.
- 김동소·최희수·이은규 「중국 조선족 언어 연구」 『韓國傳統文化研究』 (Vol. 9), 曉星女子大學校韓國傳統文化研究所, 1994年.
- 金琪鍾 「중국 조선어 규범 사전에서의 표제어의 수록 원칙과 표제어의 성격」 『새국어생활』 (第 2 卷第 4 号), 国立國語研究院, 1992年.
- 二重言語學會 「제 2 회 국제학술대회 중국에서의 한국어 교육Ⅱ」, 1990年.

〈日本〉

- 宮下尚子 「言語接触と中国朝鮮語の成立」, 九州大学出版会, 2007年.
- 中国朝鮮族研究会編 「朝鮮族のグローバルな移動と國際ネットワーク」, アジア經濟文化研究所, 2006年.
- 金哲 「中国共產黨の「朝鮮族政策」に関する歴史的考察—延辺における整風運動と文化大革命を中心に—」 『政治研究』 (第50号), 九州大学法学部政治研究室, 2003年.
- 小学館 「中日辞典 第 2 版」, 2003年.
- 白水社 「中国語辞典」, 2002年.
- 鄭雅英 「中国朝鮮族の民族關係」 (現代中国研究叢書37), アジア政經学会, 2000年.
- 大東文化大学中国語大辞典編纂室 「中国語大辞典」, 角川書店, 1994年.
- 高橋聖子 「1 字の音読漢字からなる動詞に関する日・韓対照研究」 (市立仁川専門大學での共同発表会研究報告, 未公刊), 県立新潟女子短期大学, 1994年.